Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

A. ***Iteka rya Minisitiri /Ministerial Order/Arrêté Ministériel***

Nº16/012 ryo kuwa 15/05/2012
Iteka rya Minisitiri rishyiraho amabwiriza y'ubukemurampaka y'Ikigo Mpuzamahanga cy'Ubukemurampaka cya Kigali...2
Nº16/012 of 15/05/2012
Ministerial Order determining arbitration rules of Kigali International Arbitration Center (KIAC)..2
Nº16/012 du 15/05/2012
Arrêté Ministériel déterminant les règlements d'arbitrage du Centre International d'Arbitrage de Kigali…………………………………………………………………………….2

Umugereka wa mbere: Amafaranga yishyurwa mu bibazo birebana n'Ubukemurampaka..69
Annex I: Arbitration costs……………………………………………………………...69
Annexe I: Couts d'arbitrage……………………………………………………………69

Umugereka wa II: Amabwiriza agenga Umukemurampaka wihutirwa…………………….76
Annex II: Emergency arbitrator rules……………………………………………………..76
Annexe II: Règles relatives á l'arbitre d'urgence……………………………………………76

Umugereka wa III: Ibisabwa ku bakemurampaka bo mu Rwanda n'abo mu mahanga bajya ku rutonde rw'Ikigo……………………………………………………………………..87
Annex III: Criteria for KIAC panel of domestic & international arbitrators………………..87
Annexe III: Critères pour le panel des arbitres locaux et internationaux du KIAC…………87

Umugereka wa IV: Urugero rw'ingingo zo mu masezerano zemera kwitabaza Ubukemurampaka…………………………………………………………………………91
Annex IV: Standard and suggested arbitration clause for contracts ………………………..91
Annexe IV: Norme et clause d'arbitrage suggerée pour les contrats………………………..91

B. ***KIAC Board Members*** ………………………………………………………………94

C. ***Amakoperative/Cooperatives/Coopératives***

- CPB-NYEJORO………………………………………………………………...…95
- KTC……………………………………………………………………………………..96
- COODIARU…………………………………………………………………….…97
- EJO HEZA GAHARA…………………………………………………………………98
- ABADATANA TWUNGANIRANE……………………………………………..99
- TWISHAKIRIMIRIMO – MBOGO………………………………………………..100

ITEKA RYA MINISITIRI Nº16/012 RYO KUWA 15/05/2012 RISHYIRAHO AMABWIRIZA Y'UBUKEMURAMPAKA Y'IKIGO MPUZAMAHANGA CY'UBUKEMURAMPAKA CYA KIGALI

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ikigo mpuzamahanga cy'ubukemurampaka cya Kigali

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 4: Imenyesha, ibarwa ry'igihe gitangwa

UMUTWE WA II: ITANGIRA RY'UBUKEMURAMPAKA

Ingingo ya 5: Isaba ry'ubukemurampaka

Ingingo ya 6: Igisubizo cy'uregwa

Ingingo ya 7: Inkurikizi y'amasezerano y' ubukemurampaka

MINISTERIAL ORDER Nº16/012 OF 15/05/2012 DETERMINING ARBITRATION RULES OF KIGALI INTERNATIONAL ARBITRATION CENTER (KIAC)

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2 : Kigali International Arbitration Centre

Article 3: Definition of terms

Article 4: Notice, Calculation of Periods of Time

CHAPTER II: COMMENCEMENT OF ARBITRATION

Article 5: Request for Arbitration

Article 6: Answer to the request

Article 7: Effect of an arbitration agreement

ARRETE MINISTERIEL Nº16/012 DU 15/05/2012 DETERMINANT LES REGLEMENTS D'ARBITRAGE DU CENTRE INTERNATIONAL D'ARBITRAGE DE KIGALI

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet du présent arrêté

Article 2 : Centre d'Arbitrage International de Kigali

Article 3: Définition de termes

Article 4: Avis et communication écrite, Calcul des délais

CHAPITRE II: INTRODUCTION DE LA PROCEDURE D'ARBITRAGE

Article 5: Demande d'arbitrage

Article 6: La réponse à la demande

Article 7 : Effet de la convention d'arbitrage

Ingingo ya 8: Gusaba kwongera izindi mpande mu bukemurampaka
Ingingo ya 9: Ibirego hagati y'impande nyinshi
Ingingo ya 10: Ibirego bishingiye ku masezerano menshi
Ingingo ya 11: Gushyira hamwe ubukemurampaka
UMUTWE WA III: ABAKEMURAMPAKA N'URUKIKO RW'UBUKEMURAMPAKA
Ingingo ya 12: Umubare w'abakemurampaka
Ingingo ya 13: Ishyirwaho ry'umukemurampaka umwe
Ingingo ya 14: Abakemurampaka batatu
Ingingo ya 15: Abakemurampaka batanzwe n'impande nyinshi
Ingingo ya 16: Ibisabwa ku bakemurampaka
Ingingo ya 17: Kwanga abakemurampaka
Ingingo ya 18: Isaba ryo kwanga umukemurampaka
Ingingo ya 19: Icyemezo ku isaba ryo kwanga umukemurampaka
Ingingo ya 20: Isimburwa ry'umukemurampaka
Ingingo ya 21: Gusubiramo mu gihe habayeho isimburwa ry'umukemurampaka

Article 8: Joinder of Additional parties
Article 9: Claims between Multiple Parties
Article 10: Multiple Contracts
Article 11: Consolidation of arbitrations
CHAPTER III: ARBITRATORS AND ARBITRAL TRIBUNAL
Article 12: Number of Arbitrators
Article 13: Appointment of Sole Arbitrator
Article 14: Appointment of Three Arbitrators
Article 15: Multiparty appointment of arbitrators
Article 16: Requirements for arbitrator
Article 17: Challenges of Arbitrators
Article 18: Notice of challenge
Article 19: Decision on Challenge
Article 20: Replacement of an Arbitrator
Article 21: Repetition of Hearing in the event of the Replacement of an Arbitrator

Article 8: Intervention
Article 9: Demandes entre parties multiples
Article 10: Contrats multiples
Article 11: Jonction d'arbitrages
CHAPITRE III: LES ARBITRES ET LE TRIBUNAL ARBITRAL
Article 12 : Le nombre d'Arbitres
Article 13 : Désignation d'un Arbitre Unique.
Article 14: Désignation de trois arbitres
Article 15: Désignation multipartite des arbitres
Article 16 : Des conditions requises des arbitres
Article 17: Récusations des arbitres
Article 18: Avis de récusation
Article 19: Décision sur la récusation
Article 20: Remplacement d'un arbitre
Article 21: Répétition de l'audience en cas de remplacement d'un arbitre

UMUTWE WA IV: IMIBURANISHIRIZE Y'UBUKEMURAMPAKA
Ingingo ya 22: Ishyikirizwa ry'idosiye Urukiko rw'ubukemurampaka

Ingingo ya 23: Icyicaro cy'inteko y'ubukemurampaka n'ahabera iburanisha

Ingingo ya 24: Uhagarariye uruhande

Ingingo ya 25: Amabwiriza agenga imihango y'ubukemurampaka

Ingingo ya 26: Ururimi rukoreshwa

Ingingo ya 27: Amategeko akurikizwa

Ingingo ya 28: imiyoborere y'imihango y'ubukemurampaka
Ingingo ya 29: Inyandiko y'ubutumwa bw'urukiko rw'ubukemurampaka
Ingingo ya 30: Gutanga imyanzuro n'izindi nyandiko
Ingingo ya 31: Ububasha bw'urukiko rw'ubukemurampaka
Ingingo ya 32: Ububasha bw'inyongera bw'urukiko rw'ubukemurampaka

Ingingo ya 33: Ibyemezo by'agateganyo n'ibyihutirwa
Ingingo ya 34: Umukemurampaka wihutirwa

CHAPTER IV: THE ARBITRAL PROCEEDINGS
Article 22: Transmission of the File to the Arbitrator Tribunal

Article 23: Seat of Arbitration and place of hearings

Article 24: Party Representative

Article 25: The Rules governing the proceedings

Article 26: Language

Article 27: Applicable Law

Article 28: Conduct of proceeding

Article 29: Terms of reference

Article 30: Submission of Written Statements and Documents
Article 31: Jurisdiction of the arbitral tribunal
Article 32: Additional powers of the arbitral tribunal

Article 33: Interim and emergency measures
Article 34: Emergency Arbitrator

CHAPITRE IV : PROCEDURE ARBITRALE
Article 22 : Transmission du dossier au Tribunal arbitral

Article 23 : Siège d'arbitrage et lieu des audiences

Article 24: Représentant d'une partie

Article 25: Les règles régissant la procédure

Article 26: Langue

Article 27: Les règles de droit applicable

Article 28: Conduite de la procédure

Article 29: Acte de mission

Article 30: Soumission de déclarations écrites et d'autres documents
Article 31 : Compétence du tribunal Arbitral
Article 32 : Pouvoirs additionnels du Tribunal Arbitral

Article 33: Mesures provisoires et conservatoire
Article 34: Arbitre d'urgence

Ingingo ya 35: Gusuzuma ibiteye impaka

Ingingo ya 36: Iburanisha

Ingingo ya 37: Gusoza imihango y'ubukemurampaka n'itariki yo gutanga umushinga w'umwanzuro w'ubukemurampaka

UMUTWE WA V: UMWANZURO W'UBUKEMURAMPAKA

Ingingo ya 38: Gufata umwanzuro w'ubukemurampaka

Ingingo ya 39: Imenyeshwa, itangwa ndetse n'iyubahirizwa ry'umwanzuro w'ubukemurampaka

Ingingo ya 40: Gukosora no gusobanura imyanzuro y'ubukemurampaka

UMUTWE WA VI: IKIGUZI CY'UBUKEMURAMPAKA

Ingingo ya 41: Avanse ku kiguzi cy'ubukemurampaka

Ingingo ya 42: Kugaragaza Ikiguzi cy'ubukemurampaka mu mwanzuro w'ubukemurampaka

Ingingo ya 43: Amafaranga yo kwandikisha ikirego

Ingingo ya 44: Ibyakoreshejwe mu mirimo y'ubuyobozi

Ingingo ya 45: Igihembo cy'abakemurampaka

Article 35: Establishment of the Facts of the Case

Article 36: Hearings

Article 37: Closing of the Proceeding and date of submission of the draft Award

CHAPTER V: THE AWARD

Article 38: Making of the Award

Article 39: Notification, Deposit and enforceability of the award

Article 40: Correction and interpretation of Awards

CHAPTER VI: COSTS OF ARBITRATION

Article 41: Advance on costs of arbitration

Article 42: Decision as to the costs of arbitration

Article 43: Registration fee

Article 44: Centre's administrative expenses

Article 45: Arbitrators 'fees

Article 35: Etablissement des faits de l'affaire

Article 36: Des Audiences

Article 37: Clôture de la procédure et date de soumission du projet de sentence

CHAPITRE V : LA SENTENCE

Article 38 : Prononcé de la sentence

Article 39: Notification, dépôt et exécution de la sentence

Article 40: Correction et interprétation de la sentence

CHAPITRE VI : FRAIS D'ARBITRAGE

Article 41: Avance sur les frais d'arbitrage

Article 42: Décision sur les frais d'arbitrage

Article 43 : Frais d'enregistrement

Article 44: Les frais administratifs du Centre

Article 45: Les honoraires des arbitres

UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 46: Kwiyambura uburenganzira bwo kugira icyo wanga mu bukemurampaka

Ingingo ya 47: Kuvanirwaho uburyozwe

Ingingo ya 48: Kugira ibanga

Ingingo ya 49: Gusubirana no gukuraho inyandikozakoreshejwe

Ingingo ya 50: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 51: Igihe amabwiriza atangirira gukoreshwa

CHAPTER VII: MISCELLANOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 46: Waiver

Article 47: Exclusion of liability

Article 48: Confidentiality

Article 49: Retrieval and destruction of documents

Article 50: Repealing provision

Article 51: Commencement

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 46: Renonciation au droit d'objection

Article 47: Exclusion de la responsabilité

Article 48: Confidentialité

Article 49: Récupération et destruction des documents

Article 50: Disposition abrogatoire

Article 51: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°16/012 RYO KUWA 15/05/2012 RISHYIRAHO AMABWIRIZA Y'UBUKEMURAMPAKA Y'IKIGO MPUZAMAHANGA CY'UBUKEMURAMPAKA CYA KIGALI

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'U Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 51/2010 ryo ku wa 10/01/2010 rishyiraho Ikigo Mpuzamahanga cy'Ubukemurampaka cya Kigali rikanagena Inshingano, Imikorere n'Ububasha byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11 (3) a, b, c, d na e;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 18 Mata 2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

MINISTERIAL ORDER N°16/012 OF 15/05/2012 DETERMINING ARBITRATION RULES OF KIGALI INTERNATIONAL ARBITRATION CENTER (KIAC

The Minister of Trade and Industry,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda 4th June 2003 as amended to date, especially in Articles 120,121 and 201;

Pursuant to Law n° 51/2010 of 10/01/2010 establishing the Kigali International Arbitration Centre and determining its organisation, functioning and competence, especially in Article 11(3), a ,b, c, d ,and e ;

After examination and adoption by the Cabinet, in its session of 18 April 2012;

HEREBY ORDERS:

ARRETE MINISTERIEL N°16/012 DU 15/05/2012 DETERMINANT LES REGLEMENTS D'ARBITRAGE DU CENTRE INTERNATIONAL D'ARBITRAGE DE KIGALI

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 tel que révisée à ce jour ; spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 51/2010 du 10/01/2010 portant création du Centre International d'Arbitrage de Kigali et déterminant son organisation, fonctionnement et sa compétence, spécialement en son article 11(3), a, b, c, d et e ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 18 avril 2012;

ARRETE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'iri teka

Iri teka rishyiraho amabwiriza agenga ubukemurampaka mu Kigo Mpuzamahanga cy'Ubukemurampaka cya Kigali.

Ingingo ya 2: Ikigo mpuzamahanga cy'ubukemurampaka cya Kigali

Ikigo mpuzamahanga cy'Ubukemurampaka cya Kigali cyashyizweho n'Itegeko n°51/ 2010 ryo ku wa 10/01/2010 nk'urwego rushinzwe imikorere y' ubukemurampaka mu Rwanda.

Ikigo mpuzamahanga cy'ubukemurampaka cya Kigali ntabwo aricyo gikora ubukemurampaka. Icyo Kigo gitunganayaimikorere y'ubukemurampaka.

Inzego z'ubuyobozi bwa KIAC zigizwe n'Inama y'Ubuyobozi n'Ubunyamabanga Bukuru. Itegeko rishyiraho KIAC ryateganije kandi n'inzego zunganira Ubuyobozi.

Iyo bisabwe, ikigo gifasha mu bukemurampaka gitunganya aho bukorerwa gikora ibikorwa byose

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines arbitration rules of Kigali International Arbitration Centre (KIAC).

Article 2: Kigali International Arbitration Centre

Kigali International Arbitration Centre (KIAC) is established by the Law n° 51/2010 of 10/01/2010 as a supportive organization for administered arbitration in Rwanda.

Kigali International Arbitration Centre (KIAC) does not itself resolve disputes. It administers the resolution of disputes by arbitral tribunals in accordance with the rules of arbitration of Kigali International Arbitration Centre (the "Rules").

The management organs of KIAC are comprised of a Board of Directors and a General Secretariat under the Direction of a Secretary General. The Law establishing KIAC provides for supporting organs.

KIAC shall, at request make available, or arrange for such facilities and assistance for

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les Règles d'Arbitrage du Centre International d'arbitrage de Kigali.

Article 2: Centre d'Arbitrage International de Kigali

Le Centre d'Arbitrage International de Kigali est établi par la Loi n° 51/2010 du 10/01/2010 comme une organisation entre autre chargée de l'administration de l'arbitrage au Rwanda.

Le Centre d'arbitrage de Kigali ne fait pas d'arbitrage. Le Centre assure l'administration de la résolution des conflits par le tribunal arbitral conformément au règlement d'arbitrage du Centre (le Règlement).

Les organes dirigeants du Centre sont constitués par un Conseil d'administration et d'un Secrétariat General. La loi portant création du Centre a aussi prévu des organes d'appui.

KIAC doit, si une demande lui est adressé, faciliter la conduite de l'arbitrage notamment

bijyanye n'ubunyamabanga, cyangwa gutegura ibikenewe mu gihe hakoreshwa indimi nyinshi.

<u>Ingingo ya 3</u>: Ibisobanuro by'amagambo

Ijambo "**uruhande**" rikoreshwa muri aya mabwiriza rinasobanura impande ziri mu ubukemurampaka ndetse n'Abajyanama n'abazihagarariye mu mategeko.

Muri aya mabwiriza:

"**Inteko y'ubukemurampaka**" hakubiyemo umukemurampaka umwe cyangwa abakemurampaka benshi bagize inteko;

"**Icyemezo cy'Ubukemurampaka**" gishobora kuba icyemezo cy'agateganyo, icyemezo ku birego bimwe, icyemezo cy'ubukemurampaka cya burundu;

"**Ikigo**" bisobanura Ikigo cya Kigali cy'Ubukemurampaka mpuzamahanga (KIAC);

"**Ubunyamabanga**" bisobanura Umunyamabanga Mukuru mu gihe bitarahindurwa cyangwa abandi bakozi nshingwabikorwa b'Ubunyamabanga bwa KIAC.

the conduct of arbitration proceedings as may be required, including suitable accommodation for sittings of the arbitral Tribunal, Secretariat assistance and interpretation facilities.

<u>Article 3</u>: Definition of terms

The term '**party**' as used in these Rules includes Parties to the Arbitration and their Counsels and legal representatives.

In these Rules:

"Arbitral tribunal" includes one or more arbitrators;

"Award' includes an interim, partial or final award;

"Centre" means the Kigali International Arbitration Centre (KIAC);

"**Secretariat**" means the Secretary General for the time being or other executive staff members of KIAC Secretariat.

mettre a disposition des salles de travail, assurer le Secrétariat et d'autres facilités.

<u>Article 3</u>: Définition de termes

Le terme « **partie** » tel qu'utilisé dans ces Règlements inclut les parties à l'arbitrage et l'Avocat ou les représentants.

Dans ces Règlements :

« Tribunal Arbitral » inclut un arbitre unique ou tous les arbitres constituant un tribunal arbitral;

« **Sentence Arbitrale** » s'entend d'une sentence intérimaire, partielle ou finale;

« **Centre** » signifie le Centre International d'Arbitrage de Kigali (KIAC);

« **Secrétariat** » signifie le Secrétaire Général en place pour le moment ou tout autre agent exécutif du Secrétariat du KIAC.

<u>Ingingo ya 4</u>: Imenyesha, ibarwa ry'igihe gitangwa

Imenyesha iryo aririyo ryose hakubiyemo inyandiko imenyesha, itumanaho cyangwa itangwa ry'igitekerezo bikorwa byose mu nyandiko kandi bigakorwa mu mubare wa kopi uhagije ku buryo buri ruhande rubona kopi yarwo yongereho kopi imwe kuri buri mukemurampaka n'indi y'Ubunyamabanga. Kopi ya buri menyesha cyangwa itumanaho biturutse mu rukiko rwoherereza impande igomba kohererezwa Ubunyamabanga.

Bene iryo menyesha rishobora gutangwa mu buryo bw'itumanaho ubwo aribwo bwose bushobora kubikwa ku buryo bugaragaza ko bwoherejwe.

Iyo hari aderesi yatanzwe n'uruhande kubera iyi mpamvu y'itumanaho cyangwa yaremejwe n'urukiko, buri menyesha rigomba kugezwa kuri urwo ruhande hakoreshejwe iyo aderesi, kandi iyo ritanzwe muri ubwo buryo rifatwa nk'iryakiriwe na nyiraryo. Gushyikiriza imenyesha nyiraryo hakoreshejwe ikoranabuhanga nka fagisi cyangwa ubutumwa bwa interineti bishobora koherezwa kuri aderesi yatanzwe cyangwa yemejwe.

Mu gihe nta aderesi yatanzwe cyangwa yemewe,

<u>Article 4</u>: Notice, Calculation of Periods of Time

Any notice including, notification, communication or proposal shall be in writing and shall be supplied in a number of copies sufficient to provide one copy for each party plus one for each arbitrator and one for the Secretariat. A copy of any notification or communication from the arbitral tribunal to the Parties shall be sent to the Secretariat.

Any such notice may be transmitted by any means of communication that provides or allows for a record of its transmission.

If an address has been designated by a party specifically for this purpose or authorized by an arbitral tribunal, any notice shall be delivered to that party at that address, and if so delivered shall be deemed received. Delivery by electronic means such as facsimile or email may be made to an address so designated or authorized.

In the absence of such designation or

<u>Article 4</u> : Avis et communication écrite, Calcul des délais

Tout avis incluant notification, communication ou proposition doit être faite par écrit et délivré en nombre de copies suffisant pour fournir une copie à chaque partie ainsi qu'à chaque arbitre et une pour le Secrétariat. Une copie de toute notification ou communication faite par le tribunal arbitral aux parties doit être envoyée au Secrétariat.

Tout avis peut être transmis par n'importe quels moyens de communication qui fournit ou permet un enregistrement de cette transmission.

Si une adresse a été indiquée par une partie spécifiquement pour cette fin ou autorisée par un tribunal arbitral, tout avis est délivré à une partie à cette adresse, et si ainsi délivré, il est réputé reçu. La livraison par des moyens électroniques tels que fax ou courriel peut être fait à l'adresse ainsi désignée ou autorisée.

A défaut de cette désignation ou autorisation, un

imenyesha rifatwa nk'iryakiriwe mu gihe ryatanzwe mu ntoki, ubutumwa bw'iposita bushinganwe cyangwa butanzwe na serivisi y'itumanaho bukagezwa kuri aderesi ya nyirabwo cyangwa umuhagarariye nk'uko aba yaragaragajwe mu nyandiko mu miburanishirize mu bukemurampaka cyangwa mu gihe nta aderesi ihari yavuzwe mu masezerano hagati y'abagiranye amasezerano cyangwa mu gihe imenyesha rishyikirijwe aho ubusanzwe abarizwa, aho akorera imirimo y'ubucuruzi cyangwa yatanzeho aderesi ye. Iyo muri aha hose havugwa ntahashoboye kuboneka hamaze gukorwa iperereza rihagije, imenyesha rishyirwa aho ahantu ha nyuma hazwi uwamenyeshejwe yabarizwaga cyangwa aho yakoreraga ibikorwa by'ubucuruzi.

Imenyesha rifatwa nk'iryakiriwe ku munsi ritangiweho. Imenyesha ryakozwe ku buryo bw'ikoranabuhanga rifatwa ko ryakiriwe ku munsi rigereye mu gasanduku elegitoroniki k'uwandikiwe.

Kubera impamvu zo kubara igihe giteganywa muri aya mabwiriza, igihe gitangira kubarwa uhereye ku munsi ukurikiye inyandiko y'imenyekanisha, imenyesha cyangwa itumanaho cyangwa isaba ry'igitekerezo byakiriweho. Iyo umunsi wa nyuma w'icyo gihe ari umunsi w'ikiruhuko cyangwa umunsi utari uw'akazi ahantu ugenewe ubutumwa atuye cyangwa ahantu

authorization, a notice shall be deemed to be received if it is delivered by hand , registered post or courier service to the address of the addressee or its representative as notified in writing in the arbitration proceeding or in the absence to the address specified in any applicable agreement between the relevant parties or if it is delivered at his habitual residence, place of business or mailing address, or, if none of these can be found after making reasonable inquiry, then at the addressee's last known residence or place of business.

A notice shall be deemed to have been received on the day it is so delivered. A notice transmitted by electronic means is deemed to have been received on the day when it reaches the addressee's electronic address.

For the purposes of calculating any period of time under these Rules, such period shall begin to run on the day following the day when a notice, notification, communication or proposal is received. If the last day of such period is an official holiday or a non-business day at the residence or place of business of the addressee, the period is extended until the first

avis est réputé être reçu s'il est délivré à la main, recommandé ou par service courrier à l'adresse du destinataire ou son représentant comme notifié en écrit dans la procédure d'arbitrage ou à défaut de l'adresse spécifiée dans n'importe quelle convention applicable entre les parties concernées ou s'il est délivré à sa résidence habituelle, lieu de travail ou adresse postale, ou, si aucune de ces adresses ne peut être trouvée après avoir fait une enquête raisonnable, à la dernière résidence connue du destinataire ou le lieu de travail.

Un avis est réputé avoir été reçu au jour où il a été délivré. Un avis transmis par voie électronique est réputé avoir été reçu au jour où il est arrivé dans l'adresse électronique du destinataire.

Pour des raisons de calcul d'une quelconque période de temps en vertu du présent règlement, cette période commence à courir au jour suivant le jour de réception de l'avis, la notification, la communication ou la proposition. Si le dernier jour de cette période est férié ou n'est pas jour ouvrable à la résidence ou lieu de travail du destinataire, la période est prolongée jusqu'au

akorera ibikorwa by'ubucuruzi, icyo gihe cyigizwayo kugeza ku munsi wa mbere w'akazi ukurikiraho. Iminsi y'ikiruhuko cyangwa iminsi itari iy'akazi iba hagati mu gihe kibarwa ibarirwa nk'ikigize icyo gihe kibarwa.

<u>UMUTWE WA II</u>: ITANGIRA RY'UBUKEMURAMPAKA

<u>Ingingo ya 5</u>: Isaba ry'ubukemurampaka

Uruhande rushaka gutangiza ubukemurampaka hakurikijwe aya mabwiriza (mu ngingo zikurikira witwa ("urega") ashyikiriza inyandiko isaba ko habaho ubukemurampaka ("isaba") Ubunyamabanga bw'Ikigo.

Isaba riba rikubiyemo cyangwa riherekejwe n'ibikurikira:

1° Inyandiko isaba ko amakimbirane yashyikirizwa ubukemurampaka;

2° Amazina, aderesi, inimero ya telefoni, inimero ya fagisi na aderesi yo kuri interineti mu gihe hari uruhande rwaba ruyifite cyangwa uruhagarariye;

3° Kopi y'amasezerano

business day which follows. Official holidays or non-business days occurring during the running of the period of time are included in calculating the period.

<u>CHAPTER II</u>: COMMENCEMENT OF ARBITRATION

<u>Article 5</u>: Request for Arbitration

A party wishing to commence arbitration under these Rules (hereinafter called the "Claimant") shall submit a written request for Arbitration ("the request') to the Secretariat.

The request shall include or be accompanied by the following:

1° A demand that the dispute be referred to arbitration;

2° The names, addresses, telephone number (s), facsimile number (s) and electronic mail addresses, if any of the parties to the arbitration and their representatives if any;

3° A copy of the arbitration agreement

premier jour ouvrable qui suit. Les jours fériés ou jours non ouvrables survenus au cours de la période de temps sont inclus dans le calcul des délais.

<u>CHAPITRE II</u>: INTRODUCTION DE LA PROCEDURE D'ARBITRAGE

<u>Article 5</u>: Demande d'arbitrage

La partie qui prend l'initiative de recourir à l'arbitrage en vertu de ces Règlements (ci-après appelée « demandeur ») adresse une demande d'arbitrage écrite au Secrétariat.

La demande doit inclure ou être accompagnée par ce qui suit :

1° La demande que le litige soit référé à l'arbitrage ;

2° Les noms, adresses, numéro de téléphone, numéro de fax et l'adresse électronique, si les parties à l'arbitrage en ont et leur représentant, s'il existe;

3° Une copie de la convention d'arbitrage

y'ubukemurampaka isaba rishingiyeho

4° Ibiranga amasezerano ayo ariyo yose cyangwa indi nyandiko yo mu mategeko yaba ifitanye isano n'amakimbirane yavutse, mu gihe ayo masezerano cyangwa iyo nyandiko bidahari, incamake y'iryo sano;

5° Inyandiko ihinnye igaragaza imiterere n'uburyo amakimbirane yavutse, igisabwa mu kurenganurwa, agaciro kacyo mu mafaranga ikigerenanyo cy'agaciro mu mafaranga k'ibindi birego mu gihe bidashobora kubarwa.

6° Iyo ibirego bitanzwe bishingiye ku masezerano y'ubukemurampaka menshi, hagaragazwa amasezerano y'ubukemurampaka buri kirego gishingiyeho;

7° Ibindi byose byihariye n'ibitekerezo cyangwa ibyifuzo ku byerekeranye n'ahantu ubukemurampaka bwabera, amategeko yakurikizwa ndetse n'ururimi rwakoreshwa.

that is invoked;

4° Identification of any contract or other legal instrument out of or in relation to which the dispute arises or in the absence of such contract or legal instrument, a brief description of the relevant relationship;

5° A brief statement describing the nature and circumstances of the dispute, the relief or remedy sought together with the amount of any quantified claims and to the extent possible an estimate of the monetary value of any other claims;

6° Where claims are made under more than one arbitration agreement, an indication of the arbitration agreement under which each claim is made;

7° All relevant particulars and any observations or proposals as to the place of the arbitration, the applicable rule of Law and the language of arbitration.

qui est invoquée ;

4° Identification de tout contrat ou autre instrument juridique en dehors ou en relation avec le litige, à défaut une brève description de la relation juridique en cause;

5° Une brève déclaration décrivant la nature et les circonstances du litige à l'origine des demandes, les décisions sollicitées ainsi que les montants de toutes les demandes quantifiables et, si possible, une estimation pécuniaire de toutes les autres demandes.

6° Lorsque les demandes sont formées en application de plusieurs conventions d'arbitrage, une indication de la convention d'arbitrage en application de laquelle chacune des demandes est faite;

7° Toutes les précisions pertinentes et toutes les autres observations ou propositions en rapport avec le lieu d'arbitrage, la loi applicable et la langue de l'arbitrage.

Isaba rishobora kandi kugaragaza:

1° Icyifuzo cy'urega cyo gushyiraho umukemurampaka umwe;

2° Inyandiko y'usaba ishyiraho umukemurampaka, kugira ngo inteko y'abakemurampaka batatu yuzure;

3° Inyandiko igaragaza ikirego;

4° Iyindi nyandiko yose cyangwa amakuru byatuma impaka zikemurwa mu buryo bukwiye.

Isaba ry'ubukemurampaka rigomba kuba riherekejwe n'iyemezabwishyu, sheki cyangwa inyandiko igaragaza ko amafaranga yo kwandikisha ikirego yashyizwe kuri konti y'Ikigo.

Iyo usaba agize ibyo atubahiriza muri ibi bisabwa, Ubunyamabanga bushobora gushyiraho igihe ntarengwa bitangirwa n'usaba, atabikora idosiye ye igasibwa ariko bitabangamiye uburenganzira bw'usaba ko yazongera gusaba bundi bushya mu gihe kizaza.

The Request may also include:

1° The claimant's proposals for the appointment of a sole arbitrator; or

2° The claimant's designation of an arbitrator, for purpose of constituting a three-member arbitral tribunal;

3° The statement of Claim;

4° Such other documents or information as may contribute to the efficient resolution of the dispute.

The request of arbitration shall be accompanied by payment by check, or transfer to the account of the Centre of the required registration fee.

In the event that the Claimant fails to comply with any of these requirements, the secretariat may fix a time limit within which the claimant must comply. Failing which the file shall be closed without prejudice to the Claimant's right to submit the same claims at a later date in another request.

La demande peut également inclure:

1° La proposition du demandeur pour la désignation d'un arbitre unique ou ;

2° La désignation par le demandeur d'un arbitre, aux fins de la constitution d'un tribunal arbitral de trois arbitres ;

3° L'objet de la demande;

4° Tout autre document ou information de nature à contribuer à la résolution efficace du litige.

La demande d'arbitrage doit être accompagnée par un paiement, par chèque ou transfert des frais d'enregistrement requis au compte du Centre à la date du dépôt de la demande d'arbitrage.

Dans le cas où le Demandeur ne se conforme pas à l'une de ces conditions, le Secrétariat peut fixer un délai au demandeur pour compléter le dossier, à l'expiration duquel, la demande sera classée sans suite sans que cela fasse obstacle à la réintroduction des mêmes demandes, à une date ultérieure dans une nouvelle demande d'arbitrage.

Itariki dosiye isaba ubukemurampaka yuzuriyeho ni yo tariki ubukemurampaka butangiriraho. Isaba ry'ubukemurampaka rifatwa ko ryarangiye iyo ibisabwa byose byujujwe. Ubunyamabanga bumenyesha impande zombi itangira ry'ubukemurampaka.

Mu munsi itanu ikirego cyakiriwe, Ubunyamabanga bushyikiriza uregwa kopi y'isaba ndetse n'imigereka yayo kugira ngo atange igisubizo mu gihe Ubunyamabanga bubonye ko bufite kopi zihagije z'ikirego ndetse ko n'amafaranga yo gutanga ikirego yishyuwe.

<u>Ingingo ya 6</u>: Igisubizo cy'uregwa

Mu gihe kitarenze iminsi cumi n'ine (14) uregwa yakiriye isaba, uregwa agomba gushyikiriza Ubunyamabanga igisubizo kuri iryo saba gikubiyemo:

1° Izina, aderesi, inimero ya telefoni imwe cyangwa nyinshi ndetse na aderesi ya interineti y'uregwa cyangwa y'umuhagarariye (mu gihe atandukanye n'uvugwa mu isaba);

2° Ukwemeza cyangwa guhakana

The date of receipt of a complete request of Arbitration shall be deemed to be the date on which the arbitration has commenced. The request for arbitration is deemed to be complete when all the requirements are fulfilled. The Secretariat shall notify the parties of the commencement of arbitration.

Within five (5) days of the receipt of the request, the Secretariat shall transmit a copy of the request and the documents annexed thereto to the respondent for its answer to the request once the Secretariat has sufficient copies of the request and the required filing fee.

<u>Article 6</u>: Answer to the Request

Within fourteen (14) days of receipt of the Request the Respondent shall submit to the Secretariat an answer to the request containing:

1° The name, address, telephone number(s) Facsimile number (s) and email address of the respondent and of the representative (if different from the description contained in the Request).

2° A confirmation or denial of all

La date de réception d'une demande complète d'arbitrage est réputée être la date à laquelle l'arbitrage a commencé. La demande d'arbitrage est réputée complète lorsque toutes les exigences sont remplies. Le Secrétariat notifie les parties du début d'arbitrage.

Dans les cinq (5) jours à compter de la réception de la demande, Le Secrétariat transmet au défendeur pour réponse une copie de la demande et des pièces annexes lorsque le Secrétariat trouve qu'il dispose d'un nombre suffisant de copies de la demande ainsi que des frais de dépôt de la demande.

<u>Article 6</u>: La réponse à la demande

Dans un délai de quatorze jours (14) à compter de la notification de la demande par le Secrétariat, le Défendeur soumet au Secrétariat une réponse à la demande contenant les éléments suivants :

1° Le nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de fax (s) et adresse courriel du défendeur et du représentant (si différent de la description contenue dans la demande);

2° La confirmation ou non de tout ou

ibikubiye mu kirego byose cyangwa bimwe muri byo;

3° Inyandiko ngufi igaragaza imiterere y'ibirego byose byo kwiregura bitanzwe;

4° N'ibitekerezo ku bivugwa byose bikubiye mu isaba ry'ubukemurampaka.

Igisubizo kandi gishobora kuba gikubiyemo:

1° Ibitekerezo byatanzwe ku byerekeye umubare w'abakemurampaka n'uburyo bashyirwaho byavuzwe mu isaba;

2° Ukwiregura ku kirego mu gihe isaba ririmo imvugo igaragaza ikirego;

3° Indi nyandiko yose cyangwa amakuru uregwa yumva ko byagira akamaro mu gukemura neza ikibazo gihari;

Ubunyamabanga bushobora kongerera uwiregura igihe cyo gutangamo igisubizo.

or part of the claims;

3° A brief statement of the nature and circumstances of any envisaged counterclaims; and;

4° Comments in response to any statements contained in the Request for Arbitration.

The Answer may also include:

1° Comments in response to proposals for the appointments of a sole arbitrator and or the designation of an arbitrator and;

2° If the request contained the statement of Claim, the statement of Defense;

3° Such other documents or information as the respondent considers appropriate or as may contribute to the efficient resolution of the dispute;

The Secretariat may grant the respondent an extension of the time for submitting the Answer.

partie des demandes ;

3° Une brève présentation de la nature et des circonstances de toutes demandes reconventionnelles;

4° Commentaires en réponse à toutes les déclarations contenues dans la demande d'arbitrage.

La réponse peut aussi comprendre :

1° Les commentaires en réponse aux propositions concernant le nombre des arbitres et leur désignation;

2° Les moyens de défense si la demande contenait la prétention du demandeur ;

3° Tout autre document ou information de nature à contribuer à la résolution efficace du litige ;

The Secrétariat pourra accorder au défendeur un délai supplémentaire pour soumettre la réponse à la demande.

Ikirego cyose cyo kwiregura gitanzwe n'uregwa gitangirwa hamwe n'igisubizo hamwe n'iyishyurwa ry'amafaranga asabwa mu gutanga idosiye kandi kikagaragaza:

1° Ibisobanuro by'imiterere ndetse n'uburyo amakimbirane yavutse byatumye habaho ikirego cyo kwiregura ndetse n'ingingo icyo kirego cyo kwiregura gishingiraho

2° Inyandiko isobanura igisabwa mu kurenganurwa hamwe n'agaciro kacyo mu mafaranga, mu gihe bishoboka ikigereranyo cy'agaciro mu mafaranga k' ibindi birego byose byo kwiregura;

3° Amasezerano yose yashingirwaho, by'umwihariko amasezerano y'ubukemurampaka;

4° Iyo ibirego byo kwiregura bitanzwe bishingiye ku masezerano y'ubukemurampaka menshi, kugaragaza amasezerano y'ubukemurampaka buri kirego cyo kwiregura gishingiyeho.

Kutohereza igisubizo ntibibuza uregwa ububasha bwo guhakana ikirego cyangwa gutanga ikirego

Any counterclaim made by the respondent shall be submitted with the answer together with payment of the requisite filing fees and shall provide:

1° A description of the nature and circumstances of dispute giving rise to the counterclaim and of the basis upon which the counterclaim is made;

2° A statement of the relief sought together with the amount of any quantified counterclaimant, to the extent possible an estimate of the monetary value of any other counterclaims;

3° Any relevant agreement and in particular the arbitration agreement and;

4° Where counterclaims are made under more than one arbitration agreement, an indication of the arbitration agreement under which each counterclaim is made.

Failure to send an answer shall not preclude the Respondent from denying any claim or

Toute demande reconventionnelle faite par le défendeur doit être fait en même temps que la réponse à la demande d'arbitrage, accompagnée du paiement des frais d'enregistrement requis et fournir :

1° Une description de la nature et des circonstances du litige donnant lieu à la demande reconventionnelle et les fondements de celle-ci;

2° Une déclaration sur les décisions sollicitées ainsi que les montants de toutes les demandes reconventionnelles quantifiables et, si possible, une estimation de la valeur monétaire de toutes les autres demandes reconventionnelles ;

3° Toute convention pertinente et en particulier la convention d'arbitrage;

4° Lorsque les demandes reconventionnelles sont formées en application de plusieurs conventions d'arbitrage, une indication de la convention d'arbitrage en application de laquelle la demande reconventionnelle est faite.

Le défaut d'envoyer la réponse à la demande d'arbitrage n'empêche pas le défendeur de

cyo kwiregura mu bukemurampaka. Icyakora, iyo amasezerano y'ubukemurampaka asaba ko impande arizo zishyiraho abakemurampaka, iyo uruhande rutohereje igisubizo cyangwa rudashyizeho umukemurampaka mu gihe giteganyijwe cyangwa se ntarunabikore nabusa bituma rutakaza burundu amahirwe yarwo yo kwishyiriraho umukemurampaka.

Mu minsi itanu (5) bwakiriye igisubizo, Ubunyamabanga bushyikiriza Urega kopi y'igisubizo ndetse n'izindi nyandiko zigiherekeje.

Impande zishobora guhagararirwa cyangwa kunganirwa n'abandi bantu zihitiyemo. Amazina, aderesi, telefoni, inimero za fagisi na aderesi zo kuri interineti bishyikirizwa urundi ruhande ndetse n'Ubunyamabanga mu nyandiko.

<u>Ingingo ya 7</u>: Inkurikizi y'amasezerano y' ubukemurampaka

Iyo impande zombi zumvikanye gukoresha aya mabwiriza mu bukemurampaka, bifatwa ko zumvikanye gukoresha amabwiriza akoreshwa mu gihe ubukemurampaka butangiye cyangwa amabwiriza yavuguruwe Ikigo cyaba cyaremeje ko yagira agaciro mbere y'itangira ry'ubukemyurampaka.

from advancing a counterclaim in the arbitration. However, if the Arbitration Agreement calls for party nomination of arbitrators, failure to send an Answer or to nominate an arbitrator within the time or at all shall constitute an irrevocable waiver of that party's opportunity to nominate an arbitrator.

The Secretariat shall provide a copy of the answer to the request and any document annexed there to all other parties within five (5) days.

The parties may be represented or assisted by persons of their choice. The names, addresses, telephone, facsimile numbers, and email addresses of such persons shall be communicated in writing to the other party and to Secretariat.

<u>Article 7</u>: Effect of an Arbitration Agreement

Where the parties have agreed to submit to arbitration under the Rules, they shall be deemed to have submitted *ipso facto* to the Rules in effect on the date of commencement of the arbitration, or such amended Rules as the Centre may have adopted to take effect before the commencement of the arbitration.

rejeter toutes les demandes ou de former une demande reconventionnelle en cours de la procédure. Toutefois, si la convention d'Arbitrage prévoit la nomination des arbitres par les parties, le défaut d'envoyer une réponse ou de nommer un arbitre à temps voire pas du tout constitue une renonciation irrévocable à l'opportunité de cette partie de nommer un arbitre.

Le Secrétariat transmet au demandeur une copie de la réponse à la demande et de toutes ses annexes dans un délai de cinq jours.

Les parties peuvent être représentées ou assistées par des personnes de leur choix. Les noms, adresses, téléphone, numéros de fax et adresses courriel de ces personnes sont communiqués par écrit à l'autre partie et au Secrétariat.

<u>Article 7</u>: Effet de la convention d'arbitrage

Lorsque les parties conviennent d'avoir recours à un arbitrage selon les Règlements, elles se soumettent aux Règlements en vigueur à la date d'introduction de l'arbitrage à moins qu'elles ne soient convenues de se soumettre aux Règlements en vigueur à la date de leur convention d'arbitrage.

Kuba impande zombi zaremeye ko ubukemurampaka bukorwa hakurikije aya amabwiriza, bivuga ko impande zombi zemeye ko ubukemurampaka buyoborwa n'Ikigo.

Iyo uruhande ruregwa rudashubije cyangwa se rukabyutsa ikibazo kijyanye no kubaho, agaciro cyangwa se imiterere y'amasezerano y'ubukemurapmaka, cyangwa se ikibazo kijyanye n'uko ibirego byose bitakemurirwa mu bukemurampaka bwasabwe, ubukemurampaka burakomeza, urukiko rw'ubukemurampaka rukazakemura ibibazo byose bijyanye n'ububasha bwarwo cyangwa se uburyo ibirego byose byakemurirwa rimwe mu bukemurampaka bwasabwe, keretse ikigo gifashe ikindi kemezo.

Ikigo gifata icyemezo ko arbitrage ikorwa n'aho igarukira iyo kibona neza ko hari amasezerano y'ubukemurampaka ateganya ko aya mabwiriza azakoreshwa.

By'umwihariko:

1° Iyo hari impande nyinshi mu bukemurampaka, ubukemurampaka bukorwa hagati y'impande Ikigo kibona neza ko hashobora kuba hari amazeserano y'ubukemurampaka ateganya gukoresha

By agreeing to arbitration under the Rules, the parties have accepted that the arbitration shall be administered by the Centre.

If any party against which a claim has been made does not submit an answer, or raises one or more pleas concerning the existence, validity or scope of the arbitration agreement or concerning whether all of the claims made in the arbitration may be determined together in a single arbitration, the arbitration shall proceed and any question of jurisdiction or of whether the claims may be determined together in that arbitration shall be decided directly by the arbitral tribunal, unless the Centre decides otherwise.

The Centre shall decide whether and to what extent the arbitration shall proceed if and to the extent that the Centre is *prima facie* satisfied that an arbitration agreement under the Rules may exist.

In particular:

1° where there are more than two parties to the arbitration, the arbitration shall proceed between those of the parties, including any additional parties joined, with respect to which the Centre is

En convenant d'avoir recours à un arbitrage selon les Règlements, les parties acceptent que l'arbitrage soit administré par le Centre.

Lorsqu'une partie contre laquelle une demande a été formée ne répond pas à cette demande ou soulève un ou plusieurs moyens relatifs à l'existence, la validité ou la portée de la convention d'arbitrage ou relatifs à la possibilité de soumettre l'ensemble des demandes à un arbitrage unique, l'arbitrage aura lieu et toute question relative à la compétence ou à la possibilité de soumettre l'ensemble des demandes à un arbitrage unique sera tranchée directement par le tribunal arbitral, à moins que le centre n'en décide autrement.

Le Centre décide si, et dans quelle mesure, l'arbitrage aura lieu. L'arbitrage aura lieu si et dans la mesure où, *prima facie*, la Centre estime possible qu'il existe une convention d'arbitrage visant le Règlement.

Notamment :

1° Lorsque l'arbitrage intéresse plus de deux parties, ll aura lieu entre les parties, y compris les parties intervenant à l'égard desquelles, le Centre estime possible *prima facie* qu'il y aurait une

aya mabwiriza zigomba kubahiriza.

2° Iyo ibirego bitanzwe bishingiye ku masezerano y'ubukemurampaka menshi, ubukemurampaka bukorerwa rimwe ku birego ikigo kibona neza ko

(a) bishingiye ku masezerano y'ubukemurampaka ashobora guhuzwa, kandi

(b) bigaragara neza ko impande zose zishobora kuba zaremeye ko ibirego bikemurirwa rimwe mu bukemurampaka bwasabwe.

Icyemezo ikigo gifashe hakurikijwe ibivuzwe haruguru ntikibuza kwakira cyangwa agaciro impamvu zatangwa n'uruhande rushaka kwanga ko ikirego cy'uwasabye ubukemurampaka cyakirwa.

Igihe cyose ikigo gifashe icyemezo gishingiye ku ngingo ya 7 igika cya 4, inteko niyo ifata icyemezo ku bubahsa bwayo, keretse ku byerekeye impande cyangwa ibirego ikigo cyafatiye icyemezo ko ubukemurampaka

prima facie satisfied that an arbitration agreement under the Rules that binds them all may exist; and

2° where claims are made under more than one arbitration agreement, the arbitration shall proceed as to those claims with respect to which the Centre is *prima facie* satisfied:

(a) That the arbitration agreements under which those claims are made may be compatible, and

(b) That all parties to the arbitration may have agreed that those claims can be determined together in a single arbitration.

The Centre's decision pursuant to Article 7 para 4 is without prejudice to the admissibility or merits of any party's plea or pleas.

In all matters decided by the Centre under Article 7 para 4, any decision as to the jurisdiction of the Arbitral tribunal, except as to parties or claims with respect to which the Centre decides that the arbitration cannot

convention d'arbitrage les liant toutes en vertu des Règlements, et

2° Lorsque des demandes sont formées en application de plusieurs conventions d'arbitrage, l'arbitrage aura lieu relativement aux demandes pour lesquelles, *prima facie*, le Centre estime possible:

(a) Que les conventions d'arbitrage en application desquelles elles sont formées sont compatibles et

(b) Que toutes les parties à l'arbitrage sont convenues de les faire trancher dans un arbitrage unique.

La décision prise par la Centre conformément à l'article 7, paragraphe 4, ne préjuge pas de la recevabilité ou du bien-fondé du ou des moyens des parties.

Dans tous les cas où le centre rend une décision conformément à l'article 7 alinéa 4, il appartient au tribunal arbitral de prendre toute décision sur sa propre compétence, sauf en ce qui concerne les parties ou les demandes à l'égard desquelles

budakorwa.

Iyo Ikigo cyafashe icyemezo ko ubukemurampaka budakorwa hakurikijwe ingingo ya 7 igika cya 4, icyo cyemezo ntikibuza uruhande rubishatse kugarura ibirego byanzwe mu bukemurampaka bubisabye bundi bushya.

Iyo hari uruhande rwanze kujya mu bukemurampaka cyangwa rugahagara kubujyamo, ubukemurampaka burakomeza butitaye kuri uko kwanga cyangwa kuri uko kubura.

Keretse iyo byumvikanyweho ukundi, urukiko ntirutakaza ububasha kubera ko amasezerano y'ubukemurampaka atabayeho, cyangwa adafite agaciro, mu gihe urikiko rusanze ingingo z'amasezerano ziteganya ubukemurampaka zifite agaciro. Urukiko ruba rufite ububasha bwo gukomeza gufata ibyemezo bijyanye n'uburenganzira bw'impande zombi, ku birego no ku mpamvu zatanzwe zibuza ibirego kwakirwa n'ubwo amasezerano ubwayo yaba atarabayeho cyangwa adafite agaciro.

__Ingingo ya 8__: Gusaba kwongera izindi mpande mu bukemurampaka

Uruhande rushaka ko hagira urundi ruhande ruze mu bukemurampaka rurimo rutanga isaba

proceed, shall then be taken by the Arbitral tribunal itself.

Where the Centre has decided pursuant to Article 7 para 4 that the arbitration cannot proceed in respect of any of the claims, such decision shall not prevent a party from reintroducing the same claim at a later date in other proceedings.

If any of the parties refuses or fails to take part in the arbitration or any stage thereof, the arbitration shall proceed notwithstanding such refusal or failure.

Unless otherwise agreed, the Arbitral tribunal shall not cease to have jurisdiction by reason of any allegation that the contract is non-existent or null and void, provided that the Arbitral tribunal upholds the validity of the arbitration agreement. The arbitral tribunal shall continue to have jurisdiction to determine the parties' respective rights and to decide their claims and pleas even though the contract itself may be non-existent or null and void.

__Article 8__: Joinder of Additional Parties

A party wishing to join an additional party to

le Centre décide que l'arbitrage ne peut avoir lieu.

Lorsque la Cour décide, conformément à l'article 7 alinéa 4, que l'arbitrage ne peut avoir lieu relativement à l'une quelconque des demandes, cette décision ne fait pas obstacle à la réintroduction des mêmes demandes, à une date ultérieure, dans le cadre d'une autre procédure.

Si l'une des parties refuse ou s'abstient de participer à l'arbitrage ou à tout stade de celui-ci, l'arbitrage a lieu nonobstant ce refus ou cette abstention

À moins qu'il n'en ait été convenu autrement, l'allégation de nullité ou d'inexistence du contrat n'entraîne pas l'incompétence du tribunal arbitral dès lors que ce dernier retient la validité de la convention d'arbitrage. Le tribunal arbitral reste compétent, même en cas d'inexistence ou de nullité du contrat, pour déterminer les droits respectifs des parties et statuer sur leurs demandes et moyens.

__Article 8__: Intervention

La partie souhaitant faire intervenir un tiers

ry'ubukemurampaka rigenewe urwo ruhande mu bunyamabanga (Isaba ryo kwongera impande mu bukemurampaka). Itariki isaba ryakiriweho niyo ubukemurampaka butangiriraho ku ruhande rw'inyongera). Muri iryo saba ryo kongera impande mu bukemurampaka, ingingo ya 7 igika cya 3 kugera ku cya 6 n'icya 8 zirakurikizwa. Nta ruhande rushobora kongerwa mu bukemurampaka nyuma y'uko abakemurampaka bemejwe cyangwa bashyizweho, keretse impande zose, harimo n'uruhande rw'inyongera zibyemeye. Ubunyamahanga butanga igihe ntarengwa isaba ryo kwongera impande mu bukemurampaka ritangirwamo.

Isaba ryo kongera impande mu bukemurampaka rigomba kuba rikubiyemo ibi bikurikira:

1° Ibiranga ubukemurampaka buriho;

2° Amazina yose, aderesi n'ibindi byose biranga buri ruhande hakubiyemo n'uruhande rw'inyongera mu bukemurampaka;

3° ibivugwa mu ngingo ya 5, igika cya 2, uduce twa (3), (4), (5), (6)

Uruhande rusaba kongera impande mu

the arbitration shall submit its request for arbitration against the additional party (the "Request for Joinder") to the Secretariat. The date on which the Request for Joinder is received by the Secretariat shall, for all purposes, be deemed to be the date of the commencement of arbitration against the additional party. Any such joinder shall be subject to the provisions of Article 7 para 3- 6 and 8. No additional party may be joined after the confirmation or appointment of any arbitrator, unless all parties including the additional party otherwise agree. The Secretariat may fix a time limit for the submission of a Request for joinder.

The Request for Joinder shall contain the following information:

1° The case reference of the existing arbitration;

2° The name in full, description, address and other contact details of each of the parties, including the additional party; and

3° The information specified in Article 5 para 2, subparagraphs (3), (4), (5), (6).

The party filing the Request for Joinder

comme partie à l'arbitrage (la « partie intervenante ») soumet au Secrétariat une demande d'arbitrage contre celle-ci (la « Demande d'intervention»). La date de réception de la Demande d'intervention par le Secrétariat est considérée, à toutes fins, comme celle d'introduction de l'arbitrage contre la partie intervenante. Toute intervention est soumise aux dispositions de l'article 7, alinéa 3-6 et 8. Aucune partie intervenante ne peut intervenir dans l'arbitrage après la confirmation ou la nomination d'un arbitre, à moins que toutes les parties, y compris la partie intervenante, s'y conviennent autrement. Le Secrétariat peut fixer une période limite pour la soumission de la Requête d'intervention.

La Demande d'intervention contient les éléments suivants :

1° la référence du dossier de la procédure existante,

2° les noms et dénominations complètes, qualités, adresse et autres coordonnées de chacune des parties, y compris la partie intervenante, et

3° les éléments requis à l'article 5, alinéa 2, points 3, 4, 5et 6.

La partie qui soumet la Demande

bukemurampaka rushobora gutanga inyandiko izo arizo zose rubona ko zatuma amakimbirane arangizwa mu buryo bukwiye.

Ingingo ya 5 igika cya 4,5 n'icya 7 igomba gukurikizwa mu isaba ryo kongera impande mu bukemurampaka ;

Uruhande rw'inyongera rugomba gutanga igisubizo kuri iryo saba hakurikijwe ingingo ya 6 igika cya 1 kugeza ku gika cya 4.

Ingingo ya 9: Ibirego hagati y'impande nyinshi

Mu bukemurampaka burimo impande ninshi, ibirego bishobora gukorwa n'uruhande urwarirwo rwose rurega urundi ruhande, hakurikijwe ingingo ya 7 igika cya 3-5 n'icya 7 ariko nta birego bitangwa inyandiko y'ubutumwa y'urukiko rw'ubukemurampaka imaze gusinywa cyangwa kwemezwa n'Ikigo keretse Urukiko rw'ubukemurampaka rubitangiye uburenganzira.

Buri ruhande rutanga ikirego hakurikijwe ingingo ya 9 igika cya mbere rugomba gukora ibisabwa mu ngingo ya 5, igika cya 2, uduce twa (3), (4), (5), (6)

Mbere y'uko Ubunyamabanga buha dosiye yose urukiko rw'ubukemurampaka, ingingo

may submit therewith such other documents or information as it considers appropriate or as may contribute to the efficient resolution of the dispute.

The provisions of Article 5 para 4,5 and 7 shall apply, *mutatis mutandis*, to the Request for Joinder.

The additional party shall submit an Answer in accordance, *mutatis mutandis*, with the provisions of Articles 6 para 1 to 4.

Article 9: Claims between Multiple Parties

In an arbitration with multiple parties, claims may be made by any party against any other party, subject to the provisions of Articles 7 para 3-5 and 7 and provided that no new claims may be made after the Terms of Reference are signed or approved by the Centre without the authorization of the Arbitral tribunal.

Any party making a claim pursuant to Article 9 para 1 shall provide the information specified in Article 5 para 2, subparagraphs 3), 4), 5), 6).

Before the Secretariat transmits the file to the arbitral tribunal the following

d'intervention peut y joindre tout autre document ou élément qu'elle estime approprié ou de nature à contribuer à une résolution efficace du litige.

Les dispositions de l'article 4, paragraphes 4, 5 et 7, s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la demande d'intervention**.**

La partie intervenante soumet une réponse conformément, *mutatis mutandis*, aux dispositions de l'article 6, alinéas 1 à 4.

Article 9: Demandes entre parties multiples

Dans l'hypothèse d'un arbitrage multipartite, toute partie peut former des demandes contre toute autre partie, sous réserve des dispositions de l'article 7 alinéa 3-5 et 7 et à condition qu'aucune nouvelle demande ne soit formée sans l'autorisation du tribunal arbitral après la signature de l'acte de mission ou son approbation par la Centre.

Toute partie qui forme une demande conformément à l'article 9 alinéa premier, fournit les éléments requis à l'article 5 alinéa 2, points 3), 4), 5) et 6).

Avant que le Secrétariat transmette le dossier au tribunal arbitral, les dispositions de

zikurikira zigomba gukurikizwa: ingingo ya 4 igika cya mbere, iya 5 igika cya 4, icya 5 n'icya 7; ingingo 6 igika cya mbere, uduce (1),(2),(4), igika cya 2, 3 n'icya 5. Nyuma y'ibyo, urukiko rw' ubukemurampaka rusuzuma niba ikirego cyakwakirwa.

Ingingo ya 10: Ibirego bishingiye ku masezerano menshi

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 6 igika cya 3 kugeza kucya 6 n'ingingo ya 29 igika cya 4, Ibirego bituruka cyangwa bifitanye isana n'amasezerano menshi bishobora gukemurirwa rimwe bu bukemurampaka hatitaweho ko ibyo birego bishingiye ku masezerano y'ubukemurampaka atandukanye ateganya kukoresha aya mabwiriza.

Ingingo ya 11: Gushyira hamwe ubukemurampaka

Bisabwe n'uruhande mu bukemurampaka, Ikiko gishobora guhuriza hamwe ubukemurampaka bwasabwe butandukanye bugakorerwa hamwe iyo:

1° Impande zose zabyemeye

2° Ibirego byose mu bukemurampaka butandukanye bihuriye ku

provisions shall apply, *mutatis mutandis*, to any claim made: Article 4 para 1, Article 5 para 4, 5 and 7 and Article 6 para 1 (1),(2),(4), and para 2, 3 and 5 .Thereafter, the arbitral tribunal shall determine the procedure for making a claim.

Article 10: Multiple Contracts

Subject to the provisions of Articles 7 para 3 to 6 and 29 para 4, claims arising out of or in connection with more than one contract may be made in a single arbitration, irrespective of whether such claims are made under one or more than one arbitration agreement under the Rules.

Article 11: Consolidation of arbitrations

The Centre may, at the request of a party, consolidate two or more arbitrations pending under the Rules into a single arbitration, where:

1° The parties have agreed to consolidation; or
2° All of the claims in the arbitrations are made under the same arbitration

l'article 4 alinea premier, article 5 alinéa 4, 5 et l'article 6 alinéa premier points (1), (2), (4) et alinéa 2, 3 et 5 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à toute demande formée.
Par la suite, le tribunal arbitral détermine la procédure à suivre pour former une demande.

Article 10: Contrats multiples

Sous réserve des dispositions des articles 7 alinéa 3 à 6, et 29 alinéa 4, des demandes découlant de plusieurs contrats ou en relation avec ceux-ci peuvent être formées dans le cadre d'un arbitrage unique, qu'elles soient formées en application d'une ou de plusieurs conventions d'arbitrage visant le Règlement.

Article 11: Jonction d'arbitrages

Le centre peut, à la demande de l'une des parties, joindre dans un arbitrage unique plusieurs arbitrages pendants soumis aux Règlements :

1° Si les parties sont convenues de la jonction, ou
2° Si toutes les demandes formées dans ces arbitrages l'ont été en

masezerano y'ubukemurampaka cyangwa ;

3° Ibirego byatanzwe mu bukemurampaka butandukanye bishingiye ku masezerano y'ubukemurampaka atandukanye ariko impande mu bukemurampaka butandukanye ari zimwe, amakimbirane ari mu bukemurampaka afitanye isano kandi ikigo kibona neza ko amasezerano y'ubukemurampaka n'ubwo atandukanye ashobora guhuzwa.

Mu gufata icyemezo cyo gushyira hamwe ubukemurampaka butandukanye, Ikigo gishobora kureba gikurikije uko ibintu biteye icyatuma gifata icyo cyemezo harimo no kureba niba haremejwe cyangwa harashyizweho umukemurampaka umwe cyangwa benshi kandi niba ari abantu batandukanye bemejwe cyangwa bashyizweho.

Iyo Ubukemurampaka butandutanye bushyizwe hamwe bugomba gushyirwa hamwe mu bukemurampaka bwatangiye mbere, keretse impande zose zibyumvikanye ukundi.

agreement; or

3° Where the claims in the arbitrations are made under more than one arbitration agreement, the arbitrations are between the same parties, the disputes in the arbitrations arise in connection with the same legal relationship, and the Centre finds the arbitration agreements to be compatible.

In deciding whether to consolidate, the Centre may take into account any circumstances it considers to be relevant, including whether one or more arbitrators have been confirmed or appointed in more than one of the arbitrations and, if so, whether the same or different persons have been confirmed or appointed.

When arbitrations are consolidated, they shall be consolidated into the arbitration that commenced first, unless otherwise agreed by all parties.

application de la même convention d'arbitrage, ou

3° Si, lorsque les demandes ont été formées en application de plusieurs conventions d'arbitrage, les arbitrages intéressent les mêmes parties et portent sur des différends découlant du même rapport juridique et le Centre considère que les conventions d'arbitrage sont compatibles.

En se prononçant sur une demande de jonction, la Centre peut tenir compte de toutes circonstances qu'elle estime pertinentes, y compris le fait qu'un ou plusieurs arbitres ont déjà été confirmés ou nommés dans plusieurs des arbitrages et, le cas échéant, que les personnes confirmées ou nommées sont ou non les mêmes.

Lorsque les arbitrages sont joints, ils le sont dans l'arbitrage qui a été introduit en premier, à moins que toutes les parties n'en conviennent autrement.

UMUTWE WA III: ABAKEMURAMPAKA N'URUKIKO RW'UBUKEMURAMPAKA

Ingingo ya 12: Umubare w'abakemurampaka

Impaka zikizwa n'umukemurampaka umwe cyangwa batatu.

Iyo impande zitumvikanye ku mubare w'abakemurampaka, Ikigo gishyiraho umukemurampaka umwe, keretse iyo Ikigo kibona ko amakimbirane akwiye gukizwa n'abakemurampaka batatu. Muri icyo gihe, Urega atanga umukemurampaka mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe yakiriye icyemezo cy'Ikigo cyo gushyiraho abemurampaka batatu, n'Uregwa agatanga umukemurampaka umwe mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe yamenyesherejwe ko urega yatanze umukemurampaka.

Iyo uruhande rudatanze umukemurampaka, Ikigo kimushyiraho.

Ingingo ya 13: Ishyirwaho ry'umukemurampaka umwe

Iyo impande zumvikanye ko amakimbirane azakizwa n'umukemurampaka umwe, zishobora kumvikana kuri uwo mukemurampaka zikamutanga kugira ngo yemezwe.

CHAPTER III: ARBITRATORS AND ARBITRAL TRIBUNAL

Article 12: Number of Arbitrators

The dispute shall be decided by a sole Arbitrator or three Arbitrators.

Where the parties have not agreed upon the number of arbitrators, the Centre shall appoint a sole arbitrator, save where it appears to the Centre that the dispute is such to warrant the appointment of three arbitrators. In such a case, the Claimant shall nominate an arbitrator within a period of fifteen (15) days from the receipt of the notification of the decision of the Centre and the Respondent shall nominate an arbitrator within a period of fifteen (15) days from the receipt of the notification of the nomination by the Claimant.

If a party fails to nominate an arbitrator, the Centre shall appoint the arbitrator.

Article 13: Appointment of Sole Arbitrator

Where the parties have agreed that the dispute shall be resolved by a sole arbitrator, they may, by agreement, nominate the sole arbitrator for confirmation.

CHAPITRE III: LES ARBITRES ET LE TRIBUNAL ARBITRAL

Article 12: Le nombre d'Arbitres

Les différends sont tranchés par un Arbitre unique ou trois Arbitres.

Lorsque les parties ne sont pas convenues sur le nombre d'Arbitres, le Centre désigne un arbitre unique, sauf lorsqu'il apparait au Centre que le différend nécessite la désignation de trois arbitres. Dans ce cas, le demandeur désigne un arbitre dans un délai de quinze (15) jours à partir de la réception de la notification de la décision du Centre et le défendeur désigne un arbitre dans une période de quinze (15) jours à partir de la notification de la désignation faite par le Demandeur.

Si une partie ne parvient pas à désigner un arbitre, l'arbitre est nommé par le Centre.

Article 13 : Désignation d'un Arbitre Unique.

Lorsque les parties se sont convenues que le différend doit être résolu par un arbitre unique, elles peuvent, de commun accord, désigner un arbitre unique pour confirmation.

Iyo impande zidashoboye gutanga umukemurampaka mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku itariki isaba ry'Urega ryakiririwe n'Uregwa cyangwa mu gihe cy'inyongera cyaba cyatanzwe n'Ubunyamabanga, umukemurampaka ashyirwaho n'Ikigo.

<u>Ingingo ya 14</u>: Abakemurampaka batatu

Iyo impande zemeranyije ko amakimbirane azakizwa n'abakemurampaka batatu, buri ruhande rutanga mu isaba no mu gisubizo bitewe n'ibireba buri ruhande, umukemurampaka umwe kugira ngo yemezwe. Iyo uruhande rwananiwe gutanga umukemurampaka, ashyirwaho n'Ikigo.

Iyo amakimbirane agomba gukizwa n'abakemurampaka batatu, Umukemurampaka wa gatatu uzaba ari na Perezida w'urukiko rw'ubukemurampaka ashyirwaho n'Ikigo keretse iyo impanze zose zumvikanye ku bundi buryo, nabwo umukemurampaka yemezwa n'Ikigo kandi iyo ubwo buryo budatumye umukemurampaka wa gatatu atangwa mu minsi cumi n'ine (14) uhereye igiye umukemurampaka wa kabiri yemerejwe cyangwa yashyiriweho, cyangwa mu kindi gihe cyemewe n'ubunyamabanga, umukemurampaka wa gatatu ashyirwaho n'ikigo.

If the parties fails to nominate the sole arbitrator within fifteen (15) days from the date when the Claimant's Request has been received by the Respondent or within in such additional time as may be allowed by the Secretariat, the sole arbitrator shall be appointed by the Centre.

<u>Article 14</u>: Appointment of Three Arbitrators

If the parties have agreed that the dispute shall be resolved by three arbitrators, each party shall nominate in the Request and in the Answer respectively one arbitrator for confirmation. If a Party fails to nominate an arbitrator, the appointment shall be made by the Centre.

Where the parties have agreed to refer the dispute to three arbitrators, the third arbitrator who will act as a president of the Arbitral tribunal shall be appointed by the Centre, unless the parties have agreed upon another procedure for such appointment, in which case the nomination shall be subject to confirmation. If such agreed procedure does not result in a nomination within fourteen (14) days from the confirmation or appointment of the second arbitrator or any other time agreed by the parties or fixed by the Secretariat, the third arbitrator shall be appointed by the Centre.

Lorsque les parties ne parviennent pas à désigner un arbitre unique dans les quinze (15) jours à partir de la date de la réception de la requête du Demandeur par le Défendeur ou dans un temps additionnel tel qu'il peut être accordé par le Secrétariat, l'Arbitre Unique doit être désigné par le Centre.

<u>Article 14</u> : Désignation de trois arbitres

Si les parties sont convenues que le différend sera résolu par trois arbitres, chacune des parties, respectivement dans la demande et dans la réponse désigne un arbitre pour confirmation. Si une partie s'en abstient, la désignation est faite par le Centre.

Lorsque les parties se sont convenues de soumettre le différend a trois arbitres. Le troisième arbitre qui assume la présidence du tribunal arbitral et est nommé par le centre, à moins que les parties ne se soient convenues d'une autre procédure, auquel la désignation est soumise à confirmation. Si de cette procédure convenue une désignation n'est faite dans les quatorze jours (14) à partir de la confirmation ou de la désignation d'un second arbitre ou tout autre délai convenu par les parties ou fixé par le centre, le troisième arbitre est nommé par le Centre.

Ingingo ya 15: Abakemurampaka batanzwe n'impande nyinshi

Iyo hari abarega benshi cyangwa abaregwa benshi kandi amakimbirane agomba gukizwa n'abakemurampaka batatu, abarega bose hamwe batanga umukemurampaka n'abaregwa bose hamwe bagatanga umukemurampaka kugira ngo yemezwe. Mu gihe izo mpande zombi zidashoboye gushyiraho abakemurampaka mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri n'umunani (28) uhereye igihe isaba ryakorewe cyangwa mu gihe cyumvikanywehon'impande zombi, Ikigo gishyiraho abakemurampaka batatu kandi kikagena ko umwe muribo aba Perezida w'Urukiko rw'ubukemurampaka.

Mu gihe hari abarega benshi cyangwa abaregwa benshi kandi amakimbirane agomba gukizwa n'umukemurampaka umwe, impande zose zigomba kumvikana ku mukemurampaka zitanga. Mu gihe zidashobotse gutanga umukemurampaka mu minsi makumyabiri n'umunani (28) uhereye igihe ikirego cyatangiweho, Ikigo nicyo gishyiraho uwo mukemurampaka.

Ingingo ya 16: Ibisabwa ku bakemurampaka

Umukemurampaka uwo ariwe wese yaba yatanzwe n'impande zose cyangwa yashyizweho n'Ikigo iyo akora ubukemurampaka hakurikijwe aya mabwiriza agomba kuba yigenga, atagira

Article 15: Multiparty Appointment of Arbitrators

Where there are multiple claimants or multiple respondents and where the dispute is to be referred to three arbitrators, the multiple claimants and the multiple respondents shall jointly nominate an arbitrator for confirmation. In the absence of both such nominations having been made within twenty-eight (28) days of the filing of the Request or within the period agreed by parties, the Centre shall appoint the three arbitrators and shall design one of them to act as the presiding arbitrator.

Where there are multiple claimants or multiple respondents and where the dispute is to be referred to one arbitrator, all parties are to agree on an arbitrator. In the absence of such joint nomination with a period of twenty-eight (28) days of the filing of the request or within the period agreed on by parties, the Centre shall appoint the arbitrator.

Article 16: Requirements for Arbitrator

Any arbitrator whether or not nominated by parties conducting arbitration under these Rules shall be and remain at all times independent and impartial and shall not act as

Article 15: Désignation multipartite des arbitres

En cas de pluralité de demandeurs ou défendeurs et quand le différend est soumis à trois arbitres, les demandeurs conjointement et les défendeurs conjointement désignent un arbitre pour confirmation. A l'absence de ces deux désignations devant avoir été faites dans les Quatorze (14) jours d'envoi de la demande ou dans le délai convenu par les parties, le Centre peut nommer les trois arbitres et désigne l'un d'entre eux en qualité de président.

En cas de pluralité de demandeurs ou défendeurs et quand le différend doit être référé à un arbitre unique, toutes les parties doivent se convenir sur un arbitre. A défaut d'une désignation conjointe dans une période de vingt- huit (28) jours d'envoi de la demande ou dans la période convenue par les parties, le Centre désigne l'arbitre.

Article 16 : Des conditions requises des arbitres

Tout arbitre soit désigné ou non désigné par les parties pour conduire l'arbitrage en vertu de ces règles est et reste à tout moment indépendant et impartial et s'abstient d'agir en plaidoyer des

uruhande abogamiraho kandi ntakore nkaho hari uruhande akorera ubuvugizi.
Mu kwemeza cyangwa mu gushyiraho abakemurampaka, Ikigo cyita ku bumenyi busabwa umukemurampaka mu masezerano impande zagiranye ndetse kita no ku kintu cyagaragaza ko umukemurampaka atabogamye kandi afite kwigenga. Ikigo kireba kandi ubwenegihugu bw'umukemurampaka, aho atuye n'iyindi sano yaba afitanye n'ibihugu impande mu bukemurampaka cyangwa abandi bakemurampaka baturukamo.

Ikigo kireba kandi ko umukemurampaka afite igihe n'ubuhanga buhagije bwo gukiza amakimbirane mu gihe kidatinze kandi neza bikwiranye n'imiterere y'ubukemurampaka.

Mbere y'uko yemezwa, cyangwa ashyirwaho, umukemurampaka ushakishwa agomba gusinya inyandiko ko yemeye kuba umukemurampaka, abifitiye umwanya, nta ruhande abogamiyeho kandi ko afite kwigenga. Agomba kandi kumenyesha mu nyandiko ubunyamabanga bukuru ibintu byose cyangwa ikintu cyose giteye ku buryo impande zakwibaza ku bwigenge bwe n'ikintu cyose giteye ku buryo cyatuma habako gukeka ko ashobora kobagama. Ubunyamabanga Bukuru bubimemesha impande zose mu nyandiko kandi rugatanga n'igihe kizwi cyo kugira icyo zibivugaho.

the advocate of the parties**.**

In confirming or appointing arbitrators, the Centre shall have due regard to any qualifications required of an arbitrator by the agreement of the parties and to such consideration as are likely to secure an impartial and independent arbitrator. The Centre shall consider also the prospective arbitrator's nationality, residence and other relationships with the countries of which the parties or other arbitrators are nationals.

The Centre shall also consider whether the arbitrator has sufficient availability and ability to determine the case in a prompt and efficient manner appropriate to the nature of arbitration.

Before appointment or confirmation, a prospective arbitrator shall sign a statement of acceptance, availability, impartiality and independence. The arbitrator shall also disclose to the Secretariat any facts or circumstances that may give rise to justifiable doubts as to his impartiality. The Secretariat shall provide such information to the parties in writing and fix a time limit for any comments from them.

parties.

En confirmant ou en désignant les arbitres, le Centre doit tenir compte de toutes les qualifications exigées d'un arbitre par la convention des parties et telle considération qui pourrait sécuriser un arbitre impartial et indépendant. Le Centre tient compte aussi de la nationalité de l'arbitre proposé, la résidence et des autres relations avec les pays dont les parties et les autres arbitres sont des citoyens.

Le Centre doit considérer si l'arbitre est suffisamment disponible et s'il a les aptitudes requises pour conduire l'affaire de manière rapide et avec efficacité appropriée à la nature de l'arbitrage.

Avant sa confirmation ou sa nomination L'arbitre recherché doit signer une déclaration d'acceptance, de disponibilité, d'impartialité et d'indépendance. Il doit aussi révéler au Secrétariat tout fait ou circonstance pouvant susciter des doutes justifiables par rapport à son indépendance aux yeux des parties. Le Secrétariat doit en informer les autres parties par écrit et leur donner un délai pour formuler des commentaires.

Umukemurampaka agomba kumenyesha ako kanya mu nyandiko impande zose ndetse n'Umunyamabanga Mukuru ibintu byose bisa n'ibivugwa mu nginyo ya 16 igika cya 4 byagaragara mu gihe akora ubukemurampaka.

Iyo abakemurampaka bemeye gukora akazi k'ubukemurampaka, baba biyemeje gukora inshingano zabo bakurikije aya mabwiriza.

<u>Ingingo ya 17</u>: Kwanga abakemurampaka

Umukemurampaka uwo ariwe wese ashobora kwangwa mu gihe ibintu bigaragaza ko hari impamvu zo gukeka ko yabogama cyangwa atakwigenga cyangwa ko hari ibisabwa impande zombi zumvikanyeho adafite.

Uruhande rushobora kwanga umukemurampaka rwatanze kubera gusa impamvu rumenye nyuma yo kumutanga.

<u>Ingingo ya 18</u>: Isaba ryo kwanga umukemurampaka

Uruhande rushaka kwanga umukemurampaka rushyikiriza Ubunyamabanga inyandiko igaragaraza ibyo rushingiraho rumwanga.

An arbitrator shall immediately disclose in writing to the Secretariat and to the parties any facts or circumstances of similar nature to those referred to in Article 16 (4) which may arise during the arbitration.

By accepting to serve, arbitrators undertake to carry out their responsibilities in accordance with the Rules.

<u>Article 17</u>: Challenges of Arbitrators

Any arbitrator may be challenged if circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to the arbitrator's impartiality or independence or of the arbitrator does not possess any requisite qualification on which the parties have agreed.

A party may challenge the arbitrator appointed by him only for reasons of which he becomes aware after the appointment has been made.

<u>Article 18</u>: Notice of Challenge

A party who intends to challenge an arbitrator shall submit to the Secretariat a written statement specifying the facts and circumstances on which the challenge is based.

Un arbitre doit immédiatement informer par écrit le Secrétariat ainsi que les autres parties de tout fait et circonstance de même nature que ceux mentionnés dans l'article 16 alinéa 4 qui pourraient surgir durant l'arbitrage.

En acceptant de servir en tant qu'arbitres, les arbitres prennent l'engagement d'assumer leurs responsabilités conformément à ces règlements.

<u>Article 17</u>: Récusations des arbitres

Tout arbitre peut être récusé s'il existe des circonstances pouvant susciter des doutes justifiables quant à l'impartialité ou l'indépendance d'un arbitre ou quand l'arbitre ne possède pas toute qualification requise à laquelle les parties ont convenu.

Une partie peut récuser l'arbitre désigné par lui seulement pour des raisons dont il s'est rendu compte après que la nomination ait été faite.

<u>Article 18</u> : Avis de récusation

Une partie qui entend récuser un arbitre soumet au Secrétariat une déclaration écrite spécifiant les faits et circonstances sur lesquels la récusation est fondée.

Kugira ngo isaba ryo kwanga umukemurampaka ryemerwe, rigomba gutangwa n'uruhande mu gihe kitarenze iminsi cumi n'ine (14) uhereye igihe urwo ruhande rwamenyesherejwe ishyirwaho cyangwa iyemezwa ry'uwo mukemurampaka cyangwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'ine (14) uhereye igihe uruhande rushaka kwanga umukemurampaka rwamenye ibintu rushingiraho rumwanga mu gihe rwabimenye nyuma y'iryo menyekanisha.

Kwanga umukemurampaka bigomba kumenyeshwa urundi ruhande, umukemurampaka wangwa ndetse n'abandi bagize inteko y'ubukemurampaka. Ikigo gishobora gutegeka ko ubukemurampaka buhagarikwa kugeza igihe ikibazo cyo kwanga umukemurampaka gikemukiye.

<u>Ingingo ya 19</u>: Icyemezo ku isaba ryo kwanga umukemurampaka

Iyo mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) yo kwakira imenyesha ryo kwanga umukemurampaka urundi ruhande rutabyemeye kandi n'umukemurampaka wanzwe ntiyegure, Ikigo nicyo gifata umwanzuro kuri uko kwangwa.

Iyo Ikigo kitemeye uko kwanga umukemurampaka, ubukemurampaka burakomeza keretse iyo Ikigo cyafashe umwanzuro wo guhagarika ubukemurampaka.

For a challenge to be admissible, it must be submitted by a party either within fourteen (14) days from the receipt of that party of the notification of the appointment or confirmation of the Arbitrator or within fourteen days from the date when the challenging party was informed of the facts and circumstances on which the challenge is based on, if such date is subsequent to the receipt of such notification.

The challenge shall be notified to the other party, the arbitrator who is challenged and the other members of the Arbitral Tribunal. The Centre may order a suspension of the arbitration until the challenge is resolved.

<u>Article 19:</u> Decision on Challenge

If within seven (7) days of the receipt of the notice of challenge the other party does not agree to the challenge and the challenged arbitrator does not withdraw, the Centre shall decide on the challenge.

If the Centre denies the challenge, the arbitrator shall continue with the Arbitration unless the Centre ordered the suspension of the arbitration. Pending the determination of the

Pour que la récusation soit acceptable, elle doit être soumise par une partie soit dans les quatorze jours (14) de la réception de cette partie de la notification de désignation ou de confirmation d'un arbitre ou dans les quatorze jours de la date à laquelle la partie qui récuse a été informée des faits et circonstances sur les lesquels la récusation est fondée, si cette date est consécutive à la réception de cette notification.

La récusation doit être notifiée à l'autre partie, l'arbitre qui est récusé et aux autres membres du tribunal arbitral. Le Centre peut ordonner la suspension de l'arbitrage jusqu'à ce que la récusation soit résolue.

<u>Article 19</u> : Décision sur la récusation

Si dans les sept (7) jours de la réception de l'avis de récusation l'autre partie n'accepte pas la récusation et que l'arbitre récusé n'a pas présenté sa démission, le Centre se prononce sur la récusation.

Si le Centre rejette la récusation, l'arbitre continue avec l'arbitrage à moins que le Centre n'ordonne la suspension de l'arbitrage. En attendant la décision sur la récusation, l'arbitre

Mu gihe kwangwa bitarafatwaho umwanzuro, umukemurampaka uruhande rushaka kwanga aba akomeje imirimo ye mu bukemurampaka.

Ikigo gishobora gushyiraho ikiguzi cyo kwanga umukemurampaka kandi kikagena utanga icyo kiguzi n'uburyo agitanga.
Icyemezo cy'Ikigo gifashwe hakurikijwe ibiteganywa n'iyi ngingo ni icya burundu ntikijuririrwa.

Ingingo ya 20: Isimburwa ry'umukemurampaka

Umukemurampaka asimburwa iyo apfuye cyangwa Ikigo cyemeye ukwegura kwe, mu gihe kwangwa byemejwe, mu gihe Ikigo kibyemeye kibisabwe n'impande zombi.

Umukemurampaka asimbuzwa nanone ari Ikigo kibikoze ku bwacyo gifata icyemezo ko umukemurampaka yambuwe ku itegeko cyangwa ukurikije uko ibintu biteye ububasha bwo gukomeza imirimo y'ubukemurampaka, cyangwa kigafata icyemezo ko umukemurampaka adakora ubukemurampaka nk'uko aya mabwiriza abiteganya cyangwa mu gihe cyategetswe.

Mu gihe hakurikijwe amakuru cyakiriye, Ikigo gishaka gushyira mu bikorwa ingingo ya 20(2),

challenge, the challenged arbitrator shall be entitled to proceed in the arbitration.

The Centre may fix the costs of the challenge and may direct by whom and how such costs should be borne.
The decision of the Centre made under this rule shall be final and not subject to appeal.

Article 20: Replacement of an Arbitrator

An arbitrator shall be replaced upon death or acceptance by the Centre of the arbitrator's resignation during the course of the arbitral proceedings, upon acceptance of a challenge, upon acceptance by the Centre of a request by all the parties.

An arbitrator shall also be replaced by the Centre on its own initiative when it decides that the arbitrator is prevented de jure or de facto from fulfilling the arbitration's functions or that the arbitrator is not fulfilling those functions in accordance with these Rules or within the subscribed time limits.

When on the basis of the information that comes to its attention. The Centre considers

récusé a le droit de poursuivre l'arbitrage.

Le Centre peut fixer le coût de la récusation et peut ordonner par qui et comment les coûts devrait être supportés.
La Décision du Centre prise en vertu de cet article doit être finale et ne fait pas l'objet d'appel.

Article 20 : Remplacement d'un arbitre

Un arbitre est remplacé pour cause de décès ou sur acceptation par le Centre de la démission de l'arbitre durant le cours de la procédure arbitrale, sur acceptation de la récusation, sur acceptation par le Centre à la demande de toutes les parties.

Un arbitre est aussi remplacé par le Centre à sa propre initiative lorsqu'il décide que l'arbitre est empêché pour une raison de droit ou de fait de remplir sa mission d'arbitre ou que l'arbitre ne remplit pas ses fonctions conformément à ces règlements ou dans les délais souscrits.

Lorsque sur base de l'information dont il a connaissance, le Centre considère l'application

gifata umwanzuro nyuma y'uko umukemurampaka usimburwa, impande zose n'abandi bagize Urukiko rw'ubukemurampaka bahaweigihe gikwiye cyo gutanga ibitekerezo mu nyandiko. Ibyo bitekerezo bimenyeshwa impande zose n'abakemurampaka.

Mu gushyiraho umukemurampaka usimbura, Ikigo gishobora kwemeza mu bushishozi bwacyo gukurikiza cyangwa kudakurikiza inzira yakoreshejwe mu gushyiraho umukemurampaka wasimbujwe.

Ingingo ya 21: Gusubiramo mu gihe habayeho isimburwa ry'umukemurampaka

Hakurikijwe ingingo ya 17 kugeza ku ngingo ya 20, iyo umukemurampaka umwe cyangwa ukuriye urukiko rw'ubukemurampaka asimbuwe, Ibyakozwe bijyanye no kumva Impande zose mbere y'isimbuzwa rye bisubirwamo, keretse iyo impande zibyumvikanyeho ukundi.

Iyo ari undi mukemurampaka asimbuwe, ibyabaye byose mbere y'isimbura bijyanye no kumva impande zombi bisubirwamo ku bushishozi bw'urukiko rw'ubukemurampaka rumaze kugisha inama impande zombi

applying article 20 (2), it shall decide the matter after the concerned arbitrator, the parties and other members of the Arbitrator tribunal have had an opportunity to give comments in a suitable time period.

In appointing the substitute Arbitrator, the Centre may decide at its discretion to apply the procedure used for the replaced arbitrator.

Article 21: Repetition of Hearing in the Event of the Replacement of an Arbitrator

If under Rules 17 to 20, the sole or presiding arbitrator is replaced, any hearing held previously shall be repeated, unless otherwise agreed by the parties.

If any other arbitrator is replaced, such prior hearings may be repeated at the discretion of the Arbitral Tribunal after consultation with parties

de l'article 20 (2), il décide sur la question de l'arbitre concerné après que les parties et les autres membres du tribunal arbitral aient eu l'opportunité de donner les observations dans un délai approprié.

En désignant l'arbitre de substitution, le Centre peut décider à sa discrétion d'appliquer la procédure utilisée pour l'arbitre remplacé.

Article 21: Répétition de l'audience en cas de remplacement d'un arbitre

Lorsqu'en vertu des Règles 17 à 20, l'arbitre unique ou l'arbitre qui préside est remplacé, toute audience tenue antérieurement doit être répétée sauf s'il a été autrement convenu par les parties.

Lorsque tout autre arbitre est remplacé, ces audiences antérieures peuvent être répétées à la discrétion du Tribunal arbitral après consultation des parties.

UMUTWE WA IV: IMIBURANISHIRIZE Y'UBUKEMURAMPAKA

Ingingo ya 22: Ishyikirizwa ry'idosiye Urukiko rw'ubukemurampaka

Ubunyamabanga bushyikiriza idosiye urukiko rw'ubukemurampaka kuva idosiye ikirangira, ikiguzi cyasabwe kwishyurwa mbere n'Ubunyamabanga gipfa kuba cyararangije kwishyurwa.

Ingingo ya 23: Icyicaro cy'inteko y'ubukemurampaka n'ahabera iburanisha

Impande zishobora kumvikana ku cyicaro cy'ubukemurampaka. Iyo bene ubwo bwumvikane budashobotse, icyicaro cy'urukiko rw'ubukemurampaka kigenwa n'Ikigo keretse iyo urukikorutegetse ko ahandi hantu ariho hatunganye bitewe n'imiterere y'amakimbirane.

Inteko y'ubukemurampaka rushobora guterana mu iburanisha, mu nama no mu isuzuma ahantu hose rwumva ko hakwiriye mu bushishozi bwarwo; iyo ari ahandi hantu hatari ku cyicaro, ubukemurampaka bufatwa nk'aho bwabereye ku cyicaro ndetse n'icyemezo cy'ubukemurampaka gifatwa nk'icyemezo cyafatiwe ku cyicaro cy'ubukemurampaka ku mpamvu zose.

CHAPTER IV: THE ARBITRAL PROCEEDINGS

Article 22: Transmission of the File to the Arbitral Tribunal

The Secretariat shall transmit the file to the arbitrator tribunal as soon as it has been constituted, provided the advance on costs requested by the Secretariat at this stage has been paid.

Article 23: Seat of Arbitration and Place of Hearings

The parties may agree on the seat of arbitration. Failing such an agreement, the seat of arbitration shall be fixed by the Centre unless the Arbitral tribunal determines that another seat is appropriate having regard to all circumstances of the case.

The arbitral tribunal may hold hearings, meetings and deliberations at any convenient geographical place in its discretion; and if elsewhere than the seat of the arbitration, the arbitration shall be treated as arbitration conducted at the seat of the arbitration and any award as an award made at the seat of the arbitration for all purposes.

CHAPITRE IV : PROCEDURE ARBITRALE

Article 22: Transmission du dossier au Tribunal arbitral

Le Secrétariat transmet le dossier au tribunal arbitral aussitôt qu'il est constitué, pourvu que l'avance sur les frais exigée par la Secrétariat à cette étape ait été payée.

Article 23: Siège d'arbitrage et lieu des audiences

Les parties peuvent se convenir sur le siège d'arbitrage. Si aucun accord n'a pu être fait à ce sujet, le siège d'arbitrage est fixé par le Centre à moins que le tribunal arbitral ne décide qu'un autre siège est approprié au regard de toutes les circonstances de l'affaire.

Le tribunal arbitral peut tenir les audiences, réunions et délibérations en tout endroit géographiquement convenable à sa discrétion ; et si ailleurs que le siège d'arbitrage, l'arbitrage est réputé être un arbitrage conduit au siège de l'arbitrage et toute sentence comme sentence rendue au siège d'arbitrage pour toutes fins.

<u>Ingingo ya 24</u>: Uhagarariye uruhande

Uruhande urwo arirwo rwose rushobora guhagararirwa n'abanyamategeko cyangwa abandi bantu baruhagararira.

Igihe icyo aricyo cyose nyuma y'uko ubukemurampaka butangira, urukiko rw'ubukemurampaka cyangwa Ubunyamabanga bushobora gusaba umuntu uhagarariye uruhande ikimenyetso kimuhesha ububasha.

<u>Ingingo ya 25</u>: Amabwiriza agenga imihango y'ubukemurampaka

Imihango y'ubukemurampaka igengwa n'aya mabwiriza. Mu gihe ntacyo aya mabwiriza ateganya, amabwiriza impande zose cyangwa mu gihe ntacyo zavuze, ayo urukiko rw'ubukemurampaka rwashyiraho, yaba ashingiye cyangwa adashingiye ku mabwiriza y'imiburanishirize y'amategeko y'igihugu yakoreshwa mu bukemurampaka.

<u>Ingingo ya 26</u>: Ururimi rukoreshwa

Urukiko rw'ubukemurampaka rugena ururimi cyangwa indimi zo mu bukemurampaka, hitawe ku bintu byose byumvikana harimo n'ururimi rwakoreshejwe mu masezerano, keretse impande zarabyumvikanyeho ukundi.

<u>Article 24</u>: Party Representative

Any party may be represented by legal practitioners or any other representatives.

At any time after the commencement of Arbitration, the Arbitral tribunal or the Secretariat may require proof of authority of any representative.

<u>Article 25</u>: Rules Governing the Proceedings

The Proceedings before the Arbitral tribunal shall be governed by these rules. Where the rules are silent, any rules which the parties, or in case failure of them, the arbitral tribunal may settle on, whether or not reference is thereby made to the rules of procedure of a national law to be applied to the arbitration.

<u>Article 26</u>: Language

Unless the parties have agreed otherwise, the Arbitral tribunal shall determine the language or languages of the arbitration, due regard being given to all relevant circumstances, including the language of the contract.

<u>Article 24</u>: Représentant d'une partie

Toute partie peut être représentée par un praticien du droit ou tous autres représentants.

A tout moment après le commencement de l'arbitrage, le tribunal arbitral ou le Secrétariat peut demander la preuve du pouvoir conféré à tout représentant.

<u>Article 25</u>: Les règles régissant la procédure

La procédure devant le tribunal arbitral est régie par ce règlement. Lorsque les règles sont silencieuses, toute règle que les parties, ou ă défaut, le tribunal arbitral peut mettre en place, faisant référence ou non aux règles de procédure d'une loi nationale applicable a l'arbitrage.

<u>Article 26</u>: Langue

Sauf si les parties se sont convenues autrement, le tribunal arbitral détermine la langue ou les langues d'arbitrage, en tenant compte de toutes circonstances pertinentes, y compris la langue du contrat.

Iyo inyandiko yakozwe mu rurimi rutari ururimi cyangwa indimi zemewe mu bukemurampaka, nta nyandiko isemura iyo nyandiko yatanzwe n'uruhande rwatanze iyo nyandiko, inteko y'ubukemurampaka, cyangwa iyo inteko itarajyaho, Ubunyamabanga bashobora gutegeka ko uruhande rwatanga inyandiko yahinduwe mu rurimi mu buryo bugenwe.

Ingingo ya 27: Amategeko akurikizwa

Impande zifite uburenganzira bwo kumvikana ku mategeko akurikizwa n'urukiko rw'ubukemurampaka mu gusuzuma amakimbirane mu mizi yayo. Mu gihe nta bwumvikane nkubwo buriho, inteko y'ubukemurampaka ikoresha amategeko ibona ko akwiriye.

Urukiko rw'ubukemurampaka rwita ku ngingo zo mu masezerano hagati y'impande mu gihe ariho, ndetse n'imigenzerereze isanzwe mu bucuruzi yafasha.

Urukiko rw'ubukemurampaka rukemura amakimbirane "*rushyira mu gaciro*" iyo impande zose zemereye urukiko rw'ubukemurampaka kubikora muri ubwo buryo.

Ingingo ya 28: imiyoborere y'imihango y'ubukemurampaka

Inteko y'ubukemurampaka n'impande ziburana

If a document is drawn up in a language other than the language(s) of the arbitration, no translation of such document is submitted by the party producing the document, the Arbitral Tribunal, or if the Arbitral Tribunal has not been established, the Secretariat may order that party to submit a translation in a form to be determined.

Article 27: Applicable Law

The parties shall be free to agree upon the rules of law to be applied by the Arbitral tribunal to the substance of the case. In the absence of any such agreement, the arbitral tribunal shall apply the rules of law which it determines to be appropriate.

The Arbitral tribunal shall take into account of the provisions of the contract between the parties if any, and any relevant usages of trade.

The Arbitral Tribunal shall decide as "*amiable compositeur*" or "*ex acquo et bono*"only if the parties have expressly authorized the Arbitral tribunal to do so.

Article 28: Conduct of proceedings

The Arbitral tribunal and the parties shall make

Si un document est disponible dans une langue autre que la langue ou les langues d'arbitrage, et qu'aucune traduction de ce document n'est soumise par la partie produisant le document, le tribunal ou, si le tribunal n'a pas été établi, le Secrétariat peut ordonner que la partie transmette une traduction dans la forme à déterminer.

Article 27: Les règles de droit applicable

Les parties sont libres de choisir les règles de droit que le tribunal arbitral devra appliquer au fond du litige. A défaut de choix par les parties, le tribunal arbitral applique les règles de droit qu'il détermine appropriées.

Le tribunal arbitral tient compte des stipulations du contrat entre les parties s'il y en a, et de tous les usages du commerce pertinents.

Le tribunal arbitral ne statue en amiable compositeur ou décide ex aequo et bono seulement si les parties sont convenues de l'investir de tels pouvoirs.

Article 28: Conduite de la procédure

Le Tribunal arbitral et les parties font tous leurs

bagomba gukora ibishoboka byose kugira ngo ubukemurampaka bwihute kandi ntibuhende bitaye ku mikomerere ndetse n'agaciro k'ibiburanwa.

Igihe cyose, inteko y'ubukemurampaka igomba gukora mu kuri kandi nta kubogama kandi ikareba ko buri ruhande rwabonye umwanya wo gusobanura ikibazo cyarwo.

Inteko isuzuma ireme, imiterere ndetse n'ubushobozi bwo kwemerwa kwa buri kimenyetso. Si ngombwa ko ibimenyetso biba byemewe mu mategeko.

Mu gihe cya vuba gishoboka abakemurampaka bose bamaze gushyirwaho, inteko y'ubukemurampaka ikorana inama ya mbere n'impande zirebwa n'ikibazo, abantu bahibereye cyangwa se hakoreshejwe ubundi buryo kugira ngo baganire ku buryo ubukemurampaka bwakorwa mu buryo bujyanye n'imiterere y'ikibazo bukihuta kandi ntibuhende.

Inteko ishobora mu bushishozi bwayo gutegeka uburyo imihango ikurikirana, kwanga ubuhamya bukomatanyije cyangwa budafite akamaro ikanasaba impande ko mu byo bageza ku Nteko zakwita ku bibazo bifite ingaruka ku mikirize y'ikibazo cyose cyangwa ibice byacyo.

Umukemurampaka ukuriye inteko ashobora

every effort to conduct the arbitration in an expeditious and cost-effective manner, having regard to the complexity and value of the dispute**.**

In all cases, the Arbitral tribunal shall act fairly and impartially and ensure that each party has a reasonable opportunity to present its case.

The Arbitral tribunal shall determine the relevance, materiality and admissibility of all evidence. Evidence need not to be admissible in Law.

As soon as possible after the appointment of all arbitrators, the Arbitral tribunal shall conduct a preliminary meeting with the parties, in person or by other means to discuss the procedures that will be most appropriate and efficient for the case.

The Arbitral tribunal may in its discretion direct the order of proceedings, exclude cumulative or irrelevant testimony and direct the parties to focus their presentations on issues the decision of which could dispose of all or part of the case.

A presiding Arbitrator may make procedural

efforts pour conduire la procédure d'arbitrage avec célérité et efficacité en termes de coût, eu égard à la complexité et à l'enjeu du litige.

Dans tous les cas, le tribunal doit agir de manière juste et impartiale et s'assurer que chaque partie dispose d'une opportunité raisonnable de présenter son cas.

Le Tribunal détermine la pertinence, la matérialité et l'admissibilité de toute preuve. Il n'y a pas besoin que la preuve soit admissible en droit.

Aussitôt que possible après la nomination de tous les arbitres, le Tribunal arbitral conduit une réunion préliminaire avec les parties, en personne ou par d'autres moyens pour discuter la procédure qui sera la plus appropriée et efficace pour l'affaire.

Le Tribunal arbitral peut à sa discrétion ordonner la procédure, exclure le témoignage cumulatif ou qui n'est pas pertinent et ordonner aux parties de concentrer leurs présentations sur les questions auxquelles la décision pouvait trancher tout ou une partie de l'affaire.

Le président du Tribunal peut prendre seul les

wenyine gufata ibyemezo bijyanye n'uko ubukemurampaka buri bugende, nubwo Inteko yabisubiramo.

Impande zigomba kubahiriza icyemezo cyose gukurikiza cy'Inteko y'abakemurampaka.
Ibisabwe n'uruhande urwo arirwo rwose, inteko y'ubukemurampaka ishobora gufata ibyemezo birebana n'ibanga k'ubukemurampaka cyangwa birebana n'ikindi kibazo kirebana n'ubukemurampaka kandi ikaba yafata ingamba zo kurinda amabanga y'ubucuruzi n'amakuru y'ibanga.

<u>Ingingo ya 29:</u> Inyandiko y'ubutumwa bw'urukiko rw'ubukemurampaka

Urukiko rw'ubukemurampaka rukora rushingiye ku nyandiko cyangwa impande zose zihari kandi rugendeye ku nyandiko rumaze kubona, inyandiko igaragaza ubutumwa ruhawe. Iyo nyandiko iba ikubiyemo ibikurikira:

1° Amazina yose, aderesi ndetse n'ibindi biranga buri ruhande n'undi muntu wese waba aruhagarariye mu bukemurampaka;

2° Incamake y'ibirego ndetse n'ibyemezo buri ruhande rushaka

ruling alone, subject to the revision of the Arbitral tribunal.

The parties undertake to comply with any order made by the Arbitral tribunal.
Upon the request of any party, the Arbitral tribunal may make orders concerning the confidentiality of the arbitration proceedings or of any other matters in connection with the arbitration and may take measures for protecting trade secrets and confidential information.

<u>Article 29</u>: Terms of Reference

The Arbitral tribunal shall draw up, on the basis of documents or in the presence of the parties and in the light of their most recent submissions, a document defining its Terms of Reference. This document shall include the following particulars:

1° The names in full, description, address and other contact details of each of the parties and of any person(s) representing a party in the arbitration;

2° A summary of the parties' respective claims and of the relief sought by each party, together with the amounts of any

décisions de procédures sujettes à révision du tribunal arbitral.

Les parties s'engagent à respecter toute ordonnance prise par le Tribunal Arbitral.
Sur demande de toute partie, le Tribunal Arbitral peut prendre une ordonnance concernant la confidentialité de la procédure arbitrale ou de toute autre question en connexion avec l'arbitrage et prendre des mesures pour la protection des secrets commerciaux et l'information confidentielle.

<u>Article 29</u>: Acte de mission

Le tribunal arbitral élabore, sur base des documents ou en présence des parties et à la lumière de leurs plus récentes soumissions, un document définissant l'acte de mission. Ce document comprend les renseignements suivants :

1° les noms complets, description, adresse et autre détails de coordonnées de chacune des parties et de toute(s) personne(s) représentant une partie dans l'arbitrage ;

2° un résumé des demandes des parties respectives et de la réparation recherchée

ko bifatwa , agaciro mu mafaranga k'ibirego; mu gihe bishoboka, ikigereranyo cy'agaciro mu mafaranga k'ibindi birego ibyo aribyo byose;

3° Aderesi imenyekanisha n'itumanaho ryose ryavuka hagati mu bukemurampaka byashobora gutangwaho;

4° Uretse iyo urukiko rubona ko bidakwiye, urutonde rw'ibibazo bigomba kwigwaho;

5° Amazina yose, aderesi ndetse n'ibindi byose biranga buri mukemurampaka;

6° Ahantu ubukemurampaka buzabera;

7° N'ibindi byose birebana n'amabwiriza y'imiburanishirize akurikizwa, kugaragaza ububasha bwahawe urukiko rw'ubukemurampaka bwo gufata ibyemezo rushyize mu gaciro, iyo ariko biteganijwe.

Urukiko rw'ubukemurampaka rushyikiriza Ikigo inyandiko y'ubutumwa yayishyizweho umukono

quantified claims and, to the extent possible, an estimate of the monetary value of any other claims;

3° The addresses to which notifications and communications arising in the course of the arbitration may be made;

4° Unless the Arbitral tribunal considers it inappropriate, a list of issues to be determined;

5° The names in full, address and other contact details of each of the arbitrators;

6° The place of the arbitration; and

7° Particulars of the applicable procedural rules and, if such is the case, reference to the power conferred upon the Arbitral tribunal to act as *amiablecompositeur* or to decide *ex aequo et bono*.

The terms of Reference signed by it and by the parties shall be submitted by the Arbitral

par chaque partie, avec les montants de toutes les demandes quantifiées, dans la mesure du possible, une estimation de la valeur monétaire de toute autre demande ;

3° Les adresses auxquelles les notifications et communications au cours de l'arbitrage peuvent être faites ;

4° A moins que le Tribunal arbitral ne la considère inappropriée, une liste des points litigieux à résoudre;

5° Les noms complets, adresse et autres détails de contact de chacun des arbitres ;

6° Le lieu de l'arbitrage ; et

7° Des indications relatives aux règles applicables à la procédure et, le cas échéant, la mention des pouvoirs octroyés au tribunal arbitral d'agir comme amiable compositeur ou de décider ex aequo et bono.

L'acte de mission signé par le tribunal arbitral et par les parties sont soumis par le Tribunal

n'urukiko ndetse n'impande zose mu gihe kitarenze amezi abiri (2) uhereye ku itariki idosiye yohererejweho. Ikigo gishobora kongera iki gihe bitewe n'isaba ryumvikana ry'urukiko rw'ubukemurampaka cyangwa se ku bwacyo mu gihe kibona ko ari ngombwa kubikora.

Mu gihe hari uruhande rwanze kugira uruhare mu gutegura inyandiko y'ubutumwa cyangwa rwanze kuhishyiraho umukono, inyandiko y'ubutumwa ishyikirizwa ikigo kikayemeza. Iyo inyandiko y'ubutumwa imaze gushyirwaho umukono cyangwa yemejwe n'Ikigo, ubukemurampaka niho bushobora gukomeza.

Iyo Inyandiko y'ubutumwa imaze gushyirwaho umukono cyangwa kwemezwa, nta ruhande rushobora gutanga ibirego bishya bitari mu nyandiko y'ubutumwa keretse rubyemerewe n'urukiko rw'ubukemurampaka rushingiye ku miterere y'ibyo birego, rurebye aho ubukemurampaka bugeze n'ibindi byashingirwaho.

<u>Ingingo ya 30</u>: Gutanga imyanzuro n'izindi nyandiko

Uretse mu gihe urukiko rubitegetse ukundi, imyanzuro n'izindi nyandiko bitangwa mu mu buryo buteganyijwe n'ayi ngingo.

Tribunal to the Centre within two months of the date on which the file has been transmitted. The Centre may extend this time limit pursuant to a reasoned request from the arbitral tribunal or on its own initiative if it decides it is necessary to do so.

If any of the parties refuses to take part in the drawing up of the Terms of Reference or to sign the same, they shall be submitted to the Centre for approval. When the Terms of Reference have been signed or approved by the Centre, the arbitration shall proceed.

After the Terms of Reference have been signed or approved by the Centre, no party shall make new claims which fall outside the limits of the Terms of Reference unless it has been authorized to do so by the Arbitral tribunal, which shall consider the nature of such new claims, the stage of the arbitration and other relevant circumstances

<u>Article 30</u>: Submission of Written Statements and Documents

Unless the Arbitral tribunal determines otherwise, the submission of written statements and other documents shall proceed as set out in this Article.

Arbitral au Centre dans les deux mois de la date à laquelle le dossier a été transmis. Le Centre peut prolonger le délai limite suite à une demande motivée du Tribunal Arbitral ou de sa propre initiative s'il décide qu'il est nécessaire de le faire.

Si l'un des parties refuse de prendre part à l'élaboration de l'acte de mission ou de les signer, ils peuvent être soumis au Centre pour approbation. Lorsque l'acte de mission a été signé ou approuvé par le Centre, l'arbitrage peut continuer.

Après la signature de l'acte de mission, ou son approbation par le Centre, les parties ne peuvent faire de nouvelles demandes hors des limites de l'acte de mission, sauf autorisation du tribunal arbitral, qui tient compte de la nature de ces nouvelles demandes, de l'état d'avancement de la procédure et de toutes autres circonstances pertinentes.

<u>Article 30</u>: Soumission de déclarations écrites et d'autres documents

A moins que le Tribunal ne le détermine autrement, la soumission des déclarations écrites et d'autres documents doit être faite telle que fixée dans cet article.

Uretse igihe byatanzwe mu isaba, urega agomba kohereza inteko n'uregwa inyandiko y'ikirego mu gihe kigenwa n'inteko y'ubukemurampaka kandi igaragaza:

1° Inyandiko y'ibintu ikirego gishingiyeho;

2° Ingingo zo mu mategeko ikirego gishingiyeho;

3° Icyemezo urega ashaka ko gifatwa n'agaciro mu mafaranga k'ikirego.

Uretse iyo yatanzwe mu gisubizo ku isaba ry'ubukemurampaka, uregwa agomba mu gihe kigenwa n'urukiko rw'ubukemurampaka kurwohereza urukiko n'urundi ruhandeinyandiko y'ukwiregura kwe irimo imyiregurire ye yose ku byo aregwa hakubiyemo cyane cyane ibintu byose bigaragaza imiterere y'ikibazo n'ingingo z'amategeko ashingiraho. Inyandiko y'ukwiregura igaragaza kandi ikirego icyo aricyo cyose cyo kwiregura.kigomba kubahiriza ibiteganywa n'ingingo ya 30 igika cya 2.

Mu gihe habayeho ikirego cyo kwiregura, urega agomba mu gihe kigenwa n'urukiko rw'ubukemurampaka, kohereza urukiko n'urundi ruhande inyandiko yo kwiregura ku kirego cyo kwiregura igaragaza mu magambo

Unless submitted in the Request, the claimant shall within a period to be determined by the Arbitral tribunal send to the Respondent and the Arbitral tribunal a statement of claim setting out

1° a statement of facts supporting the Claim;

2° the legal grounds or arguments supporting the claim and;

3° the relief claimed together with the amount of all quantifiable claims

Unless already submitted in the Answer to the Request for arbitration, the Respondent shall within a time period to be determined by the Tribunal submit to the Tribunal and the respondent a statement of defense setting out its fully defense to the statement of claim including without limitation the facts and contentious of law it relies on. The statement of defense shall also state any counterclaim which shall comply with the requirements of Article 30 para 2.

If a counterclaim is made, the claimant shall within a period of time to be determined by the tribunal send a statement of defense to the counterclaim stating in full detail which of the facts and contentions of law in the statement of

A moins que soumise dans la demande, le Demandeur transmet au Défendeur et au Tribunal arbitral dans les délais à déterminer par le Tribunal arbitral, les moyens de la demande détaillant :

1° le relevé des faits justifiant la demande ;

2° les motifs et arguments juridiques justifiant la demande;

3° et la réparation demandée avec le montant de toutes les demandes quantifiables ;

A moins qu'il ne l'ait déjà soumis dans la réponse à la demande d'arbitrage, le défendeur soumet au tribunal et au demandeur dans les délais à déterminer par le Tribunal arbitral, les moyens en défense détaillant sa défense en entier par rapport aux moyens de la demande comprenant mais sans se limiter aux faits et le contentieux juridique sur lequel il se fonde. Le mémoire en défense détaille également toute demande reconventionnelle qui doit respecter les conditions de l'article 30 alinéa 2.

Si la demande reconventionnelle est faite, le demandeur doit transmettre, dans les délais à déterminer par le tribunal arbitral, un mémoire en défense par rapport à la demande reconventionnelle, présentant en détail les faits

arambuye ibyo yemera cyangwa ibyo ahakana mu byavuzwe mu kirego ndetse no mu mategeko yashingiweho mu gutanga ikirego cyo kwiregura n'impamvu ashingiraho, kandi akagaragaza n'ibintu ndetse n'ingingo z'amategeko ashingiraho.

Uruhande rushobora guhindura ikirego cyangwa ikirego cyo kwiregura cyarwo cyangwa izindi nyandiko rwatanze keretse mu gihe inteko ibona ko bidakwiye kwemera iryo hinduka kubera igihe byafata kubikora cyangwa igihombo byateza urundi ruhande cyangwa indi mpamvu.

Inteko yemeza izindi nyandiko zatangwa n'impande kandi ikagena igihe ntarengwa zatangwamo.

Inyandiko zose zivugwa muri aya mabwiriza zigomba guherekezwa na kopi (cyangwa mu gihe ari inyandiko nini, urutonde rwazo) z'inyandiko zose za ngombwa uruhande rushingiraho kandi zitigeze zitangwa mbere n'uruhande urwo arirwo rwose, mu gihe bishoboka, n'ingero fatizo zazo.

Kopi zose z'inyandiko zivugwa muri iyi ngingo zigomba gushyikirizwa Ubunyamabanga.

counterclaim it admits or denies on what grounds, and on what other facts or contentions of law it relies.

A party may amend its claim or counterclaim or other submissions unless the Arbitral tribunal considers it inappropriate to allow such amendments having regard to the delay in making it or prejudice to the other party or any other circumstances.

The Arbitral tribunal shall decide which further submissions shall be required from the parties and fix the period of time for such submission.

All Statements referred to in this Rule shall be accompanied by copies(or, if they are especially voluminous, lists) of all essential documents on which the party concerned relies and which have not previously been submitted by any party, and (where appropriate) by any relevant samples.

Copies of all statements referred to in this Rule shall be served on the Secretariat.

et prétentions de droit de la demande reconventionnelle qu'il admet ou rejette, sur quelles bases, et sur quels autres faits ou contentieux de droit il se fonde.

Une partie peut modifier sa demande ou sa demande reconventionnelle ou autres soumissions à moins que le Tribunal ne le considère inapproprié pour permettre de telles modifications en tenant compte du retard pour le faire ou le préjudice à l'autre partie ou toute autre circonstance.

Le Tribunal arbitral décide des autres mémoires et documents exigés des parties et fixe le délai pour leur dépôt.

Toutes les déclarations dont référence est faite dans cette article sont accompagnées par les copies (ou les listes, si elles sont spécialement volumineuses) de tous les documents essentiels sur lesquels la partie concernée se fonde et qui n'ont pas été antérieurement soumises par aucune partie, et (là où cela et approprié) par tout échantillon pertinent.

Les copies de toutes les déclarations dont référence est fait dans cet article doivent être fournies au Secrétariat.

Mu gihe urega adashoboye gutanga inyandiko y'ikirego cye mu gihe kivugwa muri iyi ngingo cyangwa gishobora kugenwa n'inteko y'ubukemurampaka, inteko ifata icyemezo cyo guhagarika ubukemurampaka. Iyo uregwa adashoboye gutanga inyandiko y'ukwiregura kwe, cyangwa igihe icyo aricyo cyose uruhande urwo arirwo rwose rwiyimye amahirwe yo gusobanura ikibazo cyarwo mu buryo bwemejwe n'Inteko, inteko ishobora gukomeza ubukemurampaka igafata icyemezo cy'ubukemurampaka.

Ingingo ya 31: Ububasha bw'urukiko rw'ubukemurampaka

Inteko igena ububasha bwarwo, harimo no gufata icyemezo ku kwanga cyangwa guhakana ko amasezerano y'ubukemurampaka ariho cyangwa afite agaciro. Kuri ibyo ingingo yerekeranye no gukoresha ubukemurampaka, imwe mu zigize amasezerano, ifatwa nk'amasezerano yihariye atandukanye n'izindi ngingo z'amasezerano. Icyemezo cy'urukiko ko amasezerano adafite agaciro, ntigihita kivuga ko n'ingingo y'ubukemurampaka nta gaciro ifite.

Kwiregura uruhande ruvuga ko inteko y'ubukemurampaka idafite ububasha bigomba gukorwa bitarenze igihe cy'inyandiko yo kwiregura. Kwiregura uruhande ruvuga ko inteko ishaka kurenga ububasha bwayo bigomba guhita

If the Claimant fails within the time specified under this rule or as may be fixed by the Arbitral Tribunal, to submit his Statement of Case, the Arbitral Tribunal shall issue an order for the termination of the arbitral proceedings. If the Respondent fails to submit a Statement of Defense, or if at any point any party fails to avail itself of the opportunity to present its case in the manner directed by the Arbitral Tribunal, the Arbitral Tribunal may nevertheless proceed with the arbitration and make the award.

Article 31: Jurisdiction of the Arbitral Tribunal

The Arbitral Tribunal shall have the power to rule on its own jurisdiction, including any objections with respect to the existence or validity of the arbitration agreement. For that purpose, an arbitration clause which forms part of a contract shall be treated as an agreement independent of the other terms of the contract. A decision by the Arbitral Tribunal that the contract is null and void shall not entail *ipso jure* the invalidity of the arbitration clause.

A plea that the Arbitral Tribunal does not have jurisdiction shall be raised not later than in the Statement of Defense. A plea that the Arbitral Tribunal is exceeding the scope of its authority shall be raised promptly after the Arbitral

Si le Demandeur, dans les délais spécifiés en vertu de cet article ou tel qu'ils peuvent être fixés par le tribunal arbitral, n'arrive pas à soumettre ses prétentions, le tribunal arbitral prend une ordonnance pour clôturer la procédure arbitrale. Si le Défendeur ne soumet pas son mémoire de défense ou si à toute étape de la procédure une partie échoue de présenter son affaire de manière prévue par le tribunal arbitral, ce dernier peut néanmoins procéder à l'arbitrage et rendre une sentence.

Article 31 : Compétence du tribunal Arbitral

Le Tribunal arbitral a compétence de statuer sur les exceptions prises de son incompétence, y compris toute objection en rapport avec l'existence ou la validité de la clause compromissoire. Pour cette fin, une clause compromissoire qui fait partie d'un contrat est traité comme une convention distincte des autres clauses du contrat. La constatation de la nullité du contrat par le Tribunal arbitral n'entraine pas de plein droit la nullité de la clause compromissoire.

L'exception d'incompétence du tribunal arbitral doit être soulevée au plus tard lors du dépôt de la réponse. L'exception prise de ce que la question litigieuse excéderait les pouvoirs du tribunal arbitral doit être soulevé promptement

bikorwa ako kanya inteko imaze kugaragaza ko ishaka gufata umwanzuro ku kibazo kivugwa ko kirenze ububasha bwayo. Inteko ishobora kwemera kwakira uko kwiregura mu gihe kirenze ikimaze kuvugwa iyo ibona ko ubwo bukererwe bufite impamvu.

Byiyongereye ku bubasha bwo gukoresha ububasha buvugwa ahandi muri aya mabwiriza, Inteko ifite ububasha bwo gukemura ikibazo icyo aricyo cyose cy'amategeko kivutse mu bukemurampaka, gukomeza ubukemurampaka kabone n 'iyo haba hari uruhande rutubahirije aya mabwiriza cyangwa ibyemezo n'imirongo bifashwe n'inteko y'ubukemurampaka, cyangwa kuza mu nama cyangwa iburanisha, ariko imaze kubimemenyesha urwo ruhande ko rugiye kubikora, no kwakira no kwita ku bimenyetso byo mu magambo cyangwa byanditse rubona ko ari ngombwa, byaba byemewe cyangwa bitemewe mu mategeko.

<u>Ingingo ya 32</u>: Ububasha bw'inyongera bw'urukiko rw'ubukemurampaka

Uretse mu gihe impande zombi zibyumvikanyeho ukundi, kandi byitaye ku byo amategeko yaba atemera, Inteko y'ubukemurampaka ifite ububasha, yaba ibisabwe n'uruhande rumwe cyangwa ku bwayo , ariko uko byagenda kose imaze guha umwanya impande zose ngo zigaragaze ibitekerezo byazo, bwo:

Tribunal has indicated its intention to decide on the matter alleged to be beyond the scope of its authority. In either case the Arbitral Tribunal may nevertheless admit a late plea under this paragraph if it considers the delay justified.

In addition to the jurisdiction to exercise the powers defined elsewhere in these Rules, the Arbitral Tribunal shall have jurisdiction to determine any question of law arising in the arbitration; proceed in the arbitration notwithstanding the failure or refusal of any party to comply with these Rules or with the Arbitral Tribunal's orders or directions , or to attend any meeting or hearing, but only after giving that party written notice that it intends to do so; and to receive and take into account such written or oral evidence as it shall determine to be relevant, whether or not strictly admissible in law.

<u>Article 32</u>: Additional Powers of the Arbitral Tribunal

Unless the parties at any time agree otherwise, and subject to any mandatory limitations of any applicable law, the Arbitral Tribunal shall have the power, on the application of any party or of its own motion, but in either case only after giving the parties a proper opportunity to state their views, to:

après que le tribunal arbitral ait indiqué son intention de statuer sur la question prétendue excéder les limites de son autorité. Dans tous les cas le tribunal peut néanmoins admettre une exception tardive en vertu de cet alinéa s'il considère le retard justifié.

En complément à la compétence d'exercer les pouvoirs définis ailleurs dans ces règles, le Tribunal arbitral a la compétence d'examiner toute question de droit soulevé dans l'arbitrage ; poursuivre l'arbitrage nonobstant le défaut ou le refus de toute partie de se conformer à ces règles ou des ordonnances ou instructions du Tribunal arbitral, ou de participer à toute réunion ou audience, mais seulement après avoir donné à cette partie un avis écrit qu'il a l'intention de le faire ; et recevoir et prendre en considération cette preuve écrite ou orale tel qu'il décide d'être pertinent qu'elle soit strictement admissible ou non dans la loi.

<u>Article 32</u>: Pouvoirs additionnels du Tribunal Arbitral

A moins que les parties n'en conviennent autrement à tout moment, et sujets à toutes limitations obligatoires de toute loi applicable, le Tribunal arbitral doit avoir le pouvoir, à la demande de toute partie ou de sa propre initiative, mais dans tous les cas seulement après avoir donné aux parties une occasion

1° kugaragaza amategeko agenga cyangwa akurikizwa mu masezerano, cyangwa ubwumvikane ku bukemurampaka cyangwa ikibazo hagati y'impande zombi;

2° gutegeka gukosora amasezerano cyangwa ubwumvikane ku bukemurampaka, ariko bigarukira gusa ku bisabwa mu gukosora ikosa iryo ariryo ryose urukiko rubona ko ryakozwe n'impande zombi kandi bikaba gusa mu gihe amategeko agenga ayo masezerano yemera ko bene iryo kosa rikosorwa;

3° kwemerera izindi mpande ko zaza mu bukemurampaka zibyiyemereye kandi igafata icyemezo cy'ubukemurampaka kimwe cya nyuma kigaragaza amakimbirane ari hagati yazo zose;

4° kwemerera uruhande urwo arirwo rwose, rugendeye ku

1° Determine what are the rules of law governing or applicable to any contract, or arbitration agreement or issue between the parties;

2° order the correction of any such contract or arbitration agreement, but only to the extent required to rectify any mistake which it determines to be common to all the parties and then only if and to the extent to which the rules of law governing or applicable to the contract permit such correction:

3° allow other parties to be joined in the arbitration with their express consent, and make a single final award determining all disputes between them;

4° allow any party, upon such terms (as to costs and otherwise) as it

propre à présenter les points de vue, de :

1° Déterminer quelles sont les règles de droit gouvernant ou applicable à tout contrat, ou à la convention d'arbitrage ou au problème entre les parties ;

2° ordonner la correction de tout contrat ou la convention d'arbitrage, mais seulement dans la mesure requise pour rectifier toute erreur qu'il détermine d'être commune à toutes les parties et ainsi seulement si et dans la mesure à laquelle les règles de loi gouvernant ou applicables au contrat permet une telle correction ;

3° permettre aux parties d'être jointes dans l'arbitrage avec leur consentement expresse et rendre une seule sentence finale décidant sur tous les différends entre elles ;

4° permettre à toute partie, sur ces termes (tels que les frais et autre)

bisabwa (birebana n'ikiguzi n'ibindi) uko rwabigena, guhindura ibirego cyangwa ibirego byo kwiregura;

5° gukora amaperereza yose urukiko rubona ko ari ngombwa cyangwa yihutirwa;

6° gutegeka impande gutanga umutungo uwo ariwo wose, zihibereye, kugira ngo ukorerwe igenzura n'Inteko cyangwa impuguke;

7° gutegeka kubungabunga, kubika, kugurisha cyangwa ubundi buryo bwo kwikuraho umutungo cyangwa ikintu kiri mu maboko y'uruhande urwo arirwo rwose;

8° gutegeka uruhande urwo arirwo rwose gushyikiriza Inteko ndetse n'urundi ruhande inyandiko iyo ariyo yose na kopi yayo cyangwa icyiciro cy'inyandiko zitunze cyangwa zifiteho ububasha Inteko ibona ko ari ngombwa kugira ngo izigenzure.

shall determine, to amend claims or counterclaims;

5° conduct such enquiries as may appear to the Arbitral Tribunal to be necessary or expedient:

6° order the parties to make any property or thing available for inspection, in their presence, by the Arbitral Tribunal or any expert;

7° order the preservation, storage, sale or other disposal of any property or thing under the control of any party;

8° order any party to produce to the Arbitral Tribunal, and to the other parties for inspection, and to supply copies of, any documents or classes of documents in their possession or power which the Tribunal determines to be relevant.

qu'il détermine, de changer les demandes ou les demandes reconventionnelles ;

5° mener les enquêtes telles qu'il peut apparaître nécessaire ou indiqué au Tribunal ;

6° ordonner aux parties de rendre disponible toute propriété ou bien disponible pour inspection, en leur présence, par le tribunal arbitral ou tout expert ;

7° ordonner la conservation, le stockage, la vente ou autre disposition de toute propriété ou bien sous contrôle de toute partie ;

8° ordonner à toute partie de produire au Tribunal Arbitral, et aux autres parties pour l'inspection, et de fournir les copies de tout document ou séries de documents en leur possession ou leur pouvoir que le tribunal arbitral estime être pertinent.

Iyo impande zumvikanye ubukemurampaka bukurikiza aya mabwiriza, impande zifatwa nk'izemeye gusaba urukiko rw'ubukemurampaka rwonyine, nta nteko isanzwe ibigiyemo cyangwa ubundi butegetsi bw'ubucamanza, icyemezo giteganyijwe mu ngingo ya 32 igika cya mbere, uduce twa (6), (7), (8).

Ingingo ya 33: Ibyemezo by'agateganyo n'ibyihutirwa

Uretse igihe impande zabyumvikanyeho ukundi, iyo idosiye imaze kugera mu rukiko rw'ubukemurampaka, rushobora rubisabwe n'uruhande urwarirwo rwose, gufata icyemezo cy'agateganyo cyangwa cyihutirwa rubona ko bikwiye. Urukiko rw'ubukemurampaka rushobora gufata bene icyo cyemezo rusabye ingwate uruhande rwagisabye. Bene icyo cyemezo gifatwa nk'icyemezo cy'Inteko kigaragaza impamvu cyangwa se kigafatwa mu buryo bw'icyemezo cy 'ubukemurampaka bitewe n'uko Inteko ibona ibikwiye.

Mbere y'uko idosiye ishyikirizwa Inteko y'ubukemurampaka, impande zishobora gusaba urukiko rusanzwe rubifitiye ububasha gufata ibyemezo by'agateganyo cyangwa ibyemezo by'ihutirwa. Gusaba bene icyo cyemezo mu rukiko rusanzwe cyangwa kurusaba ko icyemezo cyafashwe n'Inteko y'ubukemurampaka gishyirwa mu bikorwa

By agreeing to arbitration under these Rules the parties shall be taken to have agreed to apply only to the Arbitral Tribunal, and not to any court of law or other judicial authority, for an order under paragraphs (6), (7) or (7) of Article 32 para 1.

Article 33: Interim and Emergency Measures

Unless the parties have otherwise agreed, as soon as the file has been transmitted to it, the arbitral tribunal may, at the request of a party, order any interim or conservatory measure it deems appropriate. The Arbitral tribunal may make the granting of any such measure subject to appropriate security being furnished by the requesting party. Any such measure shall take the form of an order, giving reasons, or of an award, as the arbitral tribunal considers appropriate.

Before the file is transmitted to the Arbitral tribunal, the parties may apply to any competent judicial authority for interim or conservatory measures. The application of a party to a judicial authority for such measures or for the implementation of any such measures ordered by an arbitral tribunal shall not be deemed to be an infringement or a

Par la convention d'arbitrage appliquant ce règlement, les parties sont censées être convenues de ne recourir seulement qu'au tribunal arbitral et non à n'importe quelle Cour de justice ou autre autorité judiciaire, pour l'ordonnance en vertu de l'article 32 alinéa premier, points (6), (7), ou (8).

Article 33: Mesures Provisoires et Conservatoires

A moins que les parties n'en aient convenu autrement, aussitôt que le dossier lui est transmis, le tribunal arbitral peut, à la demande d'une partie, ordonner une mesure provisoire ou conservatoire qu'il estime appropriée. Le tribunal arbitral peut prendre de telles mesures sujettes à ce qu'une garantie appropriée soit fournie par la partie requérante. De telles mesures prennent la forme d'une ordonnance, avec motivations, ou d'une sentence, telle que le tribunal arbitral l'estime appropriée.

Avant que le dossier ne soit transmis au tribunal arbitral, les parties peuvent demander à toute autorité judiciaire compétente de prendre des mesures provisoires ou conservatoires. La demande d'une partie à une autorité judiciaire pour de telles mesures ou la mise en application de telles mesures ordonnées par le tribunal arbitral ne sera pas considérée comme une

ntibivuga ko byishe amategeko cyangwa byavanyeho ubwumvikane ku bukemurampaka kandi ntibigira ingaruka ku bubasha bwahawe inteko y'ubukemurampaka.

Bene iryo saba n'ibyemezo byafashwe n'urukiko rusanzwe bigomba kumenyeshwa bidatinze Ubunyamabanga, nabwo bukabimenyesha inteko y'ubukemurampaka.

Ingingo ya 34: Umukemurampaka wihutirwa

Uruhande rukeneye ibyemezo by'agateganyo cyangwa byihutirwa rudashobora gutegereza ishyirwaho ry'inteko y'ubukemurampaka ("Ibyemezo byihutirwa") rushobora gusaba bene ibyo byemezo hakurikijwe Amabwiriza agenga Umukemurampaka wihutirwa ari ku mugereka wa II. Bene iryo saba ryemezwa gusa iyo ryakiriwe n'Ubunyamabanga mbere y'uko idosiye yohererezwa inteko y'ubukemurampaka.

Icyemezo gifashwe n'umukemurampaka wihutirwa kiba giteye nk'icyemezo kigomba kubahirizwa. Impande zigomba kubahiriza bene icyo cyemezo cyafashwe n'umukemurampaka wihutirwa.

Icyemezo cyafashwe n'umukemurampaka wihutirwa ntabwo inteko y'ubukemurampaka itegetswe kugikurikiza ku bijyana n'ikibazo icyo

waiver of the arbitration agreement and shall not affect the relevant powers reserved to the arbitral tribunal.

Any such application and any measures taken by the judicial authority must be notified without delay to the Secretariat. The Secretariat shall inform the Arbitral tribunal thereof.

Article 34: Emergency Arbitrator

A party that needs urgent interim or conservatory measures that cannot await the constitution of an Arbitral tribunal ("Emergency Measures") may make an application for such measures pursuant to the Emergency Arbitrator Rules in schedule II. Any such application shall be accepted only if it is received by the Secretariat prior to the transmission of the file to the arbitral tribunal.

The emergency arbitrator's decision shall take the form of an order. The parties undertake to comply with any order made by the emergency arbitrator.

The emergency arbitrator's order shall not bind the arbitral tribunal with respect to any question, issue or dispute determined in the

violation ou un renoncement à une convention d'arbitrage et n'affecte pas la compétence du tribunal arbitral à ce titre.

Une telle demande et de telles mesures prises par une autorité judiciaire doivent être notifiées sans délai au Secrétariat. Le Secrétariat en informe le Tribunal arbitral.

Article 34: Arbitre d'urgence

Une partie qui a besoin des mesures provisoires ou conservatoires ne peut pas attendre la constitution d'un tribunal arbitral (mesures d'urgence) peut faire une demande pour de telles mesures sur base des Règles relative à l'Arbitre d'urgence dans l'Annexe II. Une telle demande doit être acceptée que si elle est reçue par le Secrétariat avant la transmission du dossier au tribunal arbitral.

Décision de l'arbitre d'urgence doit prendre la forme d'une ordonnance. Les parties s'engagent à se conformer à toute ordonnance rendue par l'arbitre d'urgence.

L'Ordonnance de l'arbitre d'urgence de ne lie pas le tribunal arbitral à l'égard de toute question, problème ou le litige déterminé dans

aricyo cyose cyangwa impaka zavuzwe muri icyo cyemezo. Inteko y'ubukemurampaka ishobora guhindura, guhagarika cyangwa gutesha agaciro icyo cyemezo cyangwa ikindi cyose cyaba cyahinduwe kuri icyo cyemezo bikozwe n'umukemurampaka wihutirwa.

Inteko y'ubukemurampaka ifata icyemezo ku bisabwa byose n'uruhande urwo arirwo rwose birebana n'imiburanishirize y'umukemurampaka wihutirwa harimo no gusubira mu kiguzi cy'imiburanishirize kubijyane n'uburyo cyagabanijwe hagati y'impande zose ndetse n'ibindi birego biturutse cyangwa bifitanye isano no kubahiriza cyangwa kutubahiriza icyo cyemezo.

Ingingo za 34 igika cya1 - 4 hamwe n'Amabwiriza agenga Umukemurampaka wihutirwa agaragara ku mugereka wa II (byitwa hamwe "Ingingo zirebana n'umukemurampaka wihutirwa") zikurikizwa gusa ku mpande zasinye amasezerano y'ubukemurampaka akurikiza aya mabwiriza cyangwa ku bazungura b'abasinye ayo masezerano gusa.

Ingingo zirebana n'umukemurampaka wihutirwa ntabwo zikoreshwa iyo impande zumvikanye ubundi buryo bwakoreshwa kugirango zibone ibyemezo by'agateganyo cyangwa byihutirwa n'ibindi bisa n'abyo mbere y'uko ubukemurampaka butangira cyangwa

order. The arbitral tribunal may modify, terminate or annul the order or any modification thereto made by the emergency arbitrator.

The Arbitral tribunal shall decide upon any party's requests or claims related to the emergency arbitrator proceedings, including the reallocation of the costs of such proceedings and any claims arising out of or in connection with the compliance or non-compliance with the order.

Articles 34 para 1 to 4 and the Emergency Arbitrator Rules set forth in Schedule II (collectively the "Emergency Arbitrator Provisions") shall apply only to parties that are either signatories of the arbitration agreement under the Rules that is relied upon for the application or successors to such signatories.

The Emergency Arbitrator provisions shall not apply if the parties have agreed to another pre-arbitral procedure that provides for the granting of conservatory, interim or similar measures or the parties have agree to opt out of the Emergency Arbitrator provisions.

l'ordonnance. Le tribunal arbitral peut modifier, résilier ou annuler l'ordonnance ou de toutemodification rendue par l'arbitre d'urgence.

Le tribunal arbitral se prononce sur les demandes d'une partie ou de réclamations liés à la Procédure d'urgence, y compris la réaffectation des frais de procédure, et toute réclamation résultant de ou en relation avec le respect ou le non-respect de l'ordonnance.

Articles 34 alinéa 1 à 4 et les Règlements d'arbitre d'urgence énoncées à l'annexe II (collectivement, les «Dispositions de l'arbitre d'urgence ") s'applique seulement aux parties qui sont soit des signataires de la convention d'arbitrage en vertu des règles qui est invoquée pour l'application ou successeurs de ces signataires.

Les dispositions de l'arbitre d'urgence ne s'applique pas si les parties ont convenu d'une autre procédure pré-arbitrale qui prévoit l'octroi de mesures conservatoires, provisoires ou similaires, ou les parties sont d'accord de se retirer des

zarumvikanye gusa ko ingingo zirebana n'umukemurampaka wihutirwa zitazakoreshwa.

Ingingo ya 35: Gusuzuma ibiteye impaka

Inteko y'ubukemurampaka yihutira mu gihe gito gishoboka kugaragaza ibintu bigize ikirego mu buryo bwose bukwiye.

Nyuma yo gusuzuma imyanzuro yatanzwe n'impande zose ndetse n'inyandiko zose zishingiweho, inteko y'ubukemurampaka yumva impande zose hamwe ubwabo mu gihe hari uwabisabye. Ishobora no kubumva ari yo yifatiye icyo cyemezo.

Inteko y'ubukemurampaka ishobora gufata icyemezo cyo kumva abatangabuhamya n'impuguke bashyizweho n'impande cyangwa undi muntu awariwe wese; impande zose zihari cyangwa zidahari zipfa kuba zaratumijwe mu buryo bukwiye.

Inteko y'ubukemurampaka, imaze kugisha inama impande zose, ishobora gushyiraho impuguke imwe cyangwa nyinshi, ikagaragaza akazi kabo ikanashyikirizwa raporo zabo. Iyo uruhande rubisabye, impande ziburana zishobora kugira ibibazo zibaza bene izo mpuguke mu gihe Intego iburanisha.

Article 35: Establishment of the Facts of the Case

The Arbitral tribunal shall proceed quickly and efficiently to establish the facts of the case by all appropriate means.

After studying the written submissions by parties and all documents relied upon, the Arbitral Tribunal shall hear all the parties together in person if any of them so request. It may also hear them of its own decision to hear them.

The Arbitral Tribunal may decide to hear witnesses and experts appointed by the parties or any other person in the presence of the parties or in their absence provided they have been duly summoned

The arbitral tribunal, after having consulted the parties, may appoint one or more experts, define their terms of reference and receive their reports. At the request of a party, the parties shall be given the opportunity to question at a hearing any such expert.

dispositions de l'arbitre d'urgence.

Article 35: Etablissement des faits de l'affaire

Le Tribunal Arbitral procède le plus rapidement possible et de manière efficace à l'établissement des faits de l'affaire par tous moyens appropriés.

Après examen des soumissions écrites par les parties et tous les documents invoqués, le Tribunal Arbitral entend toutes les parties en personne si une partie le demande. Il peut également les entendre de sa propre décision.

Le Tribunal Arbitral peut décider d'entendre les témoins et des experts désignés par les parties ou toute autre personne en présence des parties ou en leur absence à condition qu'elles aient été dûment convoquées.

Le Tribunal Arbitral, après avoir consulté les parties, peut désigner un ou plusieurs experts, définir leurs termes de référence et recevoir leurs rapports. A la demande d'une partie, il est donné opportunité aux parties de poser des questions à tout expert dans une audience.

Igihe icyo aricyo cyose mu gihe ubukemurampaka bukorwa, inteko y'abakemurampaka ishobora guhamagaza uruhande urwo arirwo rwose ngo rutange ibindi bimenyetso.

Inteko y'ubukemurampaka ishobora gukemura ikibazo ishingiye ku nyandiko gusa zatanzwe n'impande zose keretse iyo hari uruhande rwasabye ko habaho iburanisha.

<u>Ingingo ya 36</u>: Iburanisha

Iyo iburanisha rigomba kuba, inteko y'ubukemurampaka, yarabimenyesheje mu buryo bukwiye, itumiza impande zose kugira ngo ziyitabe ahantu ndetse n'isaha yagennye.

Iyo rumwe mu mpande, kabone n'iyo rwaba rwatumijwe mu buryo bukwiye, rudashoboye kwitaba nta mpamvu yumvikana, inteko y'ubukemurampaka ifite ububasha bwo gukomeza iburanisha.

Impande zishobora kwitaba inteko zo ubwazo cyangwa zikohereza abazihagarariye babifitiye ububasha. Bashobora kunganirwa n'abajyanama babo.

Keretse iyo impande zabyumvikanye ukundi, inama zose n'iburanisha ryose biba mu muhezo. Ibifatwa amajwi, ibyandukurwa cyangwa

At any time during the proceedings, the arbitral tribunal may summon any party to provide additional evidence.

The Arbitral tribunal may decide the case solely on the documents submitted by the parties unless any of the parties requests a hearing.

<u>Article 36</u>: Hearings

When a hearing is to be held, the Arbitral tribunal, giving reasonable notice, shall summon the parties to appear before it on the day and at the place fixed by it.

If any of the parties, although duly summoned, fails to appear without valid excuse, the arbitral tribunal shall have the power to proceed with the hearing.

The parties may appear in person or through duly authorized representatives. They may be assisted by advisers.

Unless otherwise agreed by the parties, all meetings and hearings shall be in private and any records, transcripts or documents used

A tout moment durant la procédure, le Tribunal Arbitral peut convoquer toute partie pour fournir des preuves additionnelles.

Le Tribunal Arbitral peut examiner l'affaire uniquement sur documents soumis par les parties à moins qu'une partie ne demande une audition.

<u>Article 36</u>: Des Audiences

Lorsqu'une audience doit se tenir, le Tribunal Arbitral, en dans un délai raisonnable, convoque les parties pour se présenter devant lui au jour et à l'endroit fixés par lui.

Si une partie, bien que dûment convoquée, ne comparait pas devant lui sans excuse valable, le Tribunal Arbitral a la compétence de poursuivre l'audience.

Les parties peuvent comparaitre en personne ou par des représentants autorisés. Elles peuvent être assistées par leurs conseillers.

A moins que les parties n'en conviennent autrement, toutes les réunions et les audiences se tiennent à huis clos et tout enregistrement,

inyandiko byose bikomeza kugirwa ibanga.

Ingingo ya 37: Gusoza imihango y'ubukemurampaka n'itariki yo gutanga umushinga w'umwanzuro w'ubukemurampaka

Bidatinze nyuma y'iburanisha rya nyuma rirebana n'ibibazo bigomba gufatwaho icyemezo mu mwanzuro w'ubukemurampaka cyangwa gutanga imyanzuro ya nyuma irebena n'ibyo bibazo, inteko y'ubukemurampaka igomba:

1° kumenyesha ko imihango y'ubukemurampaka ishojwe ku birebana n'ibibazo bigomba gufatwaho ibyemezo mu mwanzuro w'ubukemurampaka;

2° kumenyesha Ubunyamabanga n'impande zose itariki ntarengwa izaba yashyikirijeho umushinga w'umwanzuro w'ubukemurampaka ku Kigo ngo wemezwe.

Iyo imihango y'ubukemurampaka imaze gusozwa , nta zindi nyandiko, ingingo nshya cyangwa ibimenyetso byatangwa birebana n'ibibazo bigomba gufatwaho ibyemezo mu mwanzuro w'ubukemurampaka keretse inteko yemeje ku bushake bwayo cyangwa ibisabwe n'uruhande kongera gufungura imihango y'ubukemurampaka

shall remain confidential.

Article 37: Closing of the Proceeding and date of Submission of the Draft Award

As soon as possible after the last hearing concerning matters to be decided in an award or the filing of the last authorized submissions concerning such matters, the Arbitral tribunal shall:

1° declare the proceedings closed with respect to the matters to be decided in the award; and,

2° inform the Secretariat and the parties of the date by which it expects to submit its draft award to the Centre for approval.

After the proceedings are closed, no further submission or argument may be made, or evidence produced, with respect to the matters to be decided in the award, unless the Arbitral Tribunal decides on its own or upon application by a party but before any award is made to reopen the proceedings.

transcriptions ou documents utilisés restent confidentiels.

Article 37: Clôture de la procédure et date de soumission du projet de sentence

Aussitôt que possible après la dernière audience concernant les questions devant faire l'objet de décision dans une sentence ou le dépôt des dernières soumissions autorisées concernant ces questions, le Tribunal arbitral :

1° Déclare la procédure close en ce qui concerne les questions devant faire l'objet d'une décision dans la sentence ;

2° Informe le Secrétariat et les parties de la date à laquelle il attend soumettre un projet de sentence au Centre pour approbation.

Après la clôture de la procédure, aucune soumission ni argument ne peut être reçu, ni preuve produite en rapport avec les questions devant faire l'objet d'une décision dans la sentence, à moins que le Tribunal ne décide de sa propre initiative ou sur demande d'une partie mais avant que toute sentence ne soit rendu pour

ariko bikaba mbere yo gufata umwanzuro w'ubukemurampaka.

UMUTWE WA V: UMWANZURO W'UBUKEMURAMPAKA

Ingingo ya 38: Gufata umwanzuro w'ubukemurampaka

Iyo inteko igizwe n'abakemurampaka barenze umwe, umwanzuro w'ubukemurampaka ufatwa ku bwiganze bw'amajwi. Iyo icyemezo gishingiye ku bwiganze bw'amajwi kitabonetse, umukemurampaka ukuriye inteko afata umwanzuro mu izina ry'inteko.

Umwanzuro w'ubukemurampaka ugaragaza impamvu washingiyeho kandi ufatwa nk'uwafatiwe ahabereye ubukemurampaka no ku itariki ivugwa muri uwo mwanzuro.
Inteko ishobora gufata imyanzuro y'ubukemurampaka itandukanye ku bibazo bitandukanye mu bihe bitandukanye.

Iyo impande zikiranuye ubwazo nyuma y'uko idosiye yashyikirijwe inteko y'ubukemurampaka, ubwo bwumvikane bwazo bwandikwa nk'umwanzuro w'ubukemurampaka wafashwe ku bwumvikane bw'impande zose, mu gihe impande zombi zibisabye. Inteko y'ubukemurampaka iba irangije inshingano zayo kandi ubukemurampaka

CHAPTER V: THE AWARD

Article 38: Making of the Award

When the Arbitral tribunal is composed of more than one arbitrator, an award is made by a majority decision. Failing a majority decision on any issue, the presiding Arbitrator shall make the award for the Arbitral tribunal

The award shall state the reasons upon which is based and shall be deemed to be made at the place of arbitration and on the date stated therein.
The Arbitral tribunal may make separate awards on different issues at different times.

If the parties reach a settlement after the file has been transmitted to the Arbitral tribunal,
the settlement shall be recorded in the form of an award made by consent of the parties, if so requested by the parties. The Arbitral tribunal shall be discharged and the arbitration concluded upon payment of any outstanding

la réouverture de la procédure.

CHAPITRE V : LA SENTENCE

Article 38: Prononcé de la sentence

Lorsque le Tribunal arbitral est composé de plus d'un arbitre une sentence est rendue à la majorité de décision. Faute de majorité de décision sur toute question, L'arbitre président du Tribunal arbitral fait une sentence pour le Tribunal arbitral.

La sentence indique les motifs sur lesquels elle est basée et, est réputée rendue au lieu et à la date indiqués dans la sentence.

Le Tribunal arbitral peut rendre des sentences distinctes sur des questions distinctes à des moments distincts.

Si les parties arrivent à un règlement amiable du litige après que le dossier ait été transmis au Tribunal Arbitral, la décision de règlement amiable est rapporté sous forme d'une sentence faite par consentement des parties, s'il en a été ainsi requis par les parties. Le Tribunal est déchargé et l'arbitrage clôturé dès le paiement

burangiye iyo ikiguzi cy'ubukemurampaka cyaba gisigaye kishyuwe.

Mbere yo gufata umwanzuro w'ubukemurampaka, inteko ishyikiriza Ubunyamabanga umushinga w'umwanzuro mu gihe kitarenze iminsi mirongo ine n'itanu (45) uhereye igihe imihango y'ubukemurampaka yashojerejwe keretse iyo Ubunyamabanga bwongereye icyo gihe. Ubunyamabanga bushobora mu gihe cya vuba gishoboka gusaba ibyahindurwa mu myandikire y'umwanzuro w'ubukemurampaka ndetse, mu gihe bidafite ingaruka ku bwigenge bw'inteko mu gufata icyemezo kugira icyo bugaragariza inteko mu mizi y'umwanzuro. Nta mwanzuro w'ubukemurampaka wafatwa Umunyamabanga Mukuru atemeje imyandikire yawo.

<u>Ingingo ya 39</u>: Imenyeshwa, itangwa ndetse n'iyubahirizwa ry'umwanzuro w'ubukemurampaka

Iyo umwanzuro w'ubukemurampaka wafashwe, Ubunyamabanga bumenyesha impande zose inyandiko yasinywe n'inteko y'ubukemurampaka, ikiguzi cy'ubukemurampaka gipfa kuba cyarishyuwe cyose ku Kigo n' impande zombi cyangwa rumwe muri zo.

Ku bw'imenyesha rikorwa hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 39 igika cya mbere, nta rindi

costs of arbitration.

Before issuing any award, the Arbitral tribunal shall submit it in a draft form to the Secretariat within forty-five (45) days of the closing of the proceedings unless the Secretariat extends this time. The Secretariat may as soon as practicable suggest modifications as to the form of the award and, without affecting the arbitral tribunal's liberty of decision, may also draw its attention to points of substance. No award shall be issued without approval of the Secretary General as to its form.

<u>Article 39</u>: Notification, Deposit and Enforceability of the Award

Once an award has been made, the Secretariat shall notify to the parties the text signed by the arbitral tribunal, provided always that the costs of the Arbitral arbitration have been fully paid to the Centre by the parties or by one of them.

By virtue of the notification made in accordance with Article 39 para 1, the parties

de tous frais d'arbitrage impayés.

Avant de rendre une sentence, le Tribunal arbitral la soumet sous forme de projet au Secrétariat dans les quarante-cinq(45) jours de la clôture de la procédure à moins que le Secrétariat ne prolonge ce délai. Le Secrétariat peut aussitôt que possible suggérer des modifications par rapport à la forme de la sentence et, sans affecter la liberté de décision du Tribunal Arbitral, elle peut également attirer son attention sur les questions de fond. Aucune sentence n'est rendue sans l'approbation du Secrétaire Général quant à sa forme.

<u>Article 39</u>: Notification, dépôt et exécution de la sentence

Une fois la sentence rendue, le Secrétariat notifie les parties le texte signé par le Tribunal Arbitral, à conditions toujours que les frais d'arbitrage aient été payés entièrement au Centre par les parties ou par l'une d'elles.

Suite à la notification faite conformément à l'article 39 alinéa premier, les parties renoncent

menyeshwa cyangwa itangwa ry'umwanzuro impande zasaba inteko y'ubukemurampaka.

Kopi y'umwimerere ya buri mwanzuro wafashwe hakurikijwe aya mabwiriza ibikwa n' Ubunyamabanga. Kopi zindi z'inyongera zemejwe ko zisa n'iy'umwimerere n'Umunyamabanga Mukuru zihabwa impande iyo zizisabye igihe icyo aricyo cyose, ariko nta wundi zihabwa.

Inteko y'ubukemurampaka hamwe n'Ubunyamabanga bafasha impande mu kubahiriza ibindi byose zasabwa nyuma mu gihe ari ngombwa.

Buri mwanzuro w'ubukemurampaka uba ari uwa udasubirwaho kandi ugomba kubahirizwa n'impande zose uhereye igihe wafatiwe.

Iyo impande zasabye ubukemurampaka hakurikijwe aya mabwiriza, ziba ziyemeje guhita zishyira mu bikorwa umwanzuro wose w'ubukemurampaka kandi zifatwa nk'izaretse uburenganzira bwazo bwo kujurira, gusubizamo cyangwa kwitabaza urwego urwo arirwo rwose rw'ubucamanza busanzwe mu gihe cyose kwiyambura ubwo burenganzira byakozwe bifite agaciro.

waive any other form of notification or deposit on the part of the Arbitral tribunal.

An original of each award made in accordance with the Rules shall be deposited with the Secretariat and additional copies certified true by the Secretary General shall be made available on request and at any time to the parties, but to no one else.

The Arbitral tribunal and the Secretariat shall assist the parties in complying with whatever further formalities may be necessary.

Every award shall be final and binding on the parties from the date it is made.

By submitting the dispute to arbitration under the Rules, the parties undertake to carry out any award immediately and without delay and shall be deemed to have waived their right to any form of appeal, review or recourse to any other judicial authority insofar as such waiver may be validly be made.

à toute autre forme de notification ou de dépôt de la part du Tribunal Arbitral.

Un original de chaque sentence rendue conformément aux Règlement est déposé au Secrétariat et les copies additionnelles certifiées conformes par le Secrétaire Général sont rendues disponibles à la demande et à tout moment sur requête des parties mais pas à aucune autre personne.

Le Tribunal Arbitral et le Secrétariat assistent les parties pour se conformer avec toute formalité ultérieure qui pourrait être nécessaire.

Chaque sentence est définitive et lie les parties à partir de la date à laquelle elle a été rendue.

En soumettant le différend à l'arbitrage en vertu du règlement, les parties s'engagent à exécuter toute sentence immédiatement et sans délai et sont réputées avoir renoncé à leur droit de toute forme d'appel, de révision ou de recours à tout autre autorité judiciaire dans la mesure où cette renonciation peut être faite valablement.

Ingingo ya 40: Gukosora no gusobanura imyanzuro y'ubukemurampaka

Inteko y'ubukemurampaka ibyibwirije ishobora gukosora ikosa ry'imyandikire, ryo muri mudasobwa cyangwa se ry'imashini yindi cyangwa andi makosa asa n'ayo agaragara mu mwanzuro w'ubukemurampaka, iryo kosorwa ripfa gusa kuba ryashyikirijwe Ikigo ngo ryemerwe bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe umwanzuro wafatiwe.

Isaba iryo ariryo ryose rikozwe n'uruhande rumwe ngo habeho ikosorwa rivugwa mu ngingo ya 40 igika cya mbere cyangwa isobanura ry'umwanzuro w'ubukemurampaka rigomba gushyikirizwa Ubunyamabanga mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe uruhande rwaboneye uwo mwanzuro. Nyuma yo kugeza iryo saba ku nteko y'ubukemurampaka, inteko iha urundi ruhande igihe gito kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe urwo ruhande rwaboneye iryo saba, ngo ruritangeho ibitekerezo. Inteko y'ubukemurampaka ishyikiriza Ikigo icyemezo cyayo kuri iryo saba mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe urundi ruhande rwahawe cyo gutanga ibitekerezo kuri iryo saba cyangwa se ikindi gihe Ikigo cyagena.

Icyemezo gikosora cyangwa gisobanura umwanzuro w'ubukemurampaka gitangwa

Article 40: Correction and Interpretation of Awards

On its own initiative, the Arbitral tribunal may correct a clerical, computational or typographical error, or any errors of similar nature contained in an award, provided such correction is submitted for approval to the Centre within fifteen (15) days of the date of such award.

Any application of a party for the correction of an error of the kind referred to in Article 40 para 1, or for the interpretation of an award, must be made to the Secretariat within 15 days of the receipt of the award by such party. After transmission of the application to the arbitral tribunal, the latter shall grant the other party a short time limit, normally not exceeding fifteen (15) days from the receipt of the application by that party, to submit comments thereon. The arbitral tribunal shall submit its decision on the application in draft form to the Centre not later than 15 days following the expiration of the time limit for comments from the other party or within such other period as the Centre may decide

A decision to correct or to interpret the award shall take the form of an addendum and shall

Article 40: Correction et interprétation de la sentence

Le Tribunal Arbitral peut de sa propre initiative corriger toute erreur matérielle, de calcul ou typographique ou toute erreur de même nature contenue dans la sentence, pourvu que cette correction soit soumise pour approbation au Centre dans les 15 jours de la date de cette sentence.

Toute demande d'une partie pour la correction d'une erreur de même nature que celle mentionnée à l'article 40 alinéa 1, ou pour une interprétation de la sentence doit être adressée au Secrétariat dans les 15 jours de la réception de la sentence par cette partie. Après la transmission de la demande au Tribunal Arbitral, celui-ci peut accorder à l'autre partie un délai court, normalement n'excédant pas 15 jours à partir de la réception de la demande par cette partie, pour soumettre des observations y relatives. Le Tribunal Arbitral soumet sa décision dans les quinze (15) jours suivant l'expiration des délais pour observations par l'autre partie ou dans une autre période telle que le Centre peut décider.

Une décision de correction ou d'interprétation de la sentence prend la forme d'un complément et

nk'inyandiko y'inyongera kandi kiba mu bigize umwanzuro. Ibiteganywa mu ngingo ya 38 no mu ngingo ya 39 byubahirizwa hahinduwe ibigomba guhindurwa.

UMUTWE WA VI: IKIGUZI CY'UBUKEMURAMPAKA

Ingingo ya 41: Avanse ku kiguzi cy'ubukemurampaka

Nyuma yo kwakira isaba, Umunyamabanga Mukuru ashobora gusaba urega kwishyura amafaranga ya avansi y'agateganyo angana n'ayakoreshwa mu bukemurampaka kugeza igihe inyandiko y'ubutumwa bw'Inteko y'ubukemurampaka ibonetse.

Mu gihe cya vuba gishoboka, Ikigo gishyiraho amafaranga ya avansi ku kiguzi angana n'ayashobora kwishyura imirimo y'abakemurampaka, ayo bakoreshejwe ndetse n'ay'Ikigo ku birego byatanzwe n'impande ziri mu bukemurampaka. Amafaranga ya avansi ku kiguzi agenwa n'Ikigo yishyurwa mu buryo bungana n'urega hamwe n'uregwa.

Mu gihe ibirego bidashobora guhabwa agaciro mu mafaranga kandi igihe cyo kwishyura kigeze, Ikigo kigena umubare wishyurwa nk'ikiguzi cy'ubukemurampaka kigenekereje. Iryo genekereza rishingira ku miterere y'ikibazo

constitute part of the award. The provisions of Articles 38 and 39 shall apply *mutatis mutandis*.

CHAPTER VI: COSTS OF ARBITRATION

Article 41: Advance on costs of arbitration

After receipt of the Request, the Secretary General may request the claimant to pay a provisional advance in an amount intended to cover the costs of the arbitration until the Terms of Reference have been drawn up.

As soon as practicable, the Centre shall fix the advance on costs in an amount likely to cover the fees and expenses of the arbitrators and the administrative expenses of the Centre for the claims which have been referred to it by the parties. The advance on costs fixed by the Centre shall be payable in equal shares by the Claimant and the Respondent.

When the amount of the Claims is not quantifiable at the time the payment is due, a provisional estimate of the costs of arbitration shall be made by the Centre. Such estimate may be based on the nature of the controversy

fait partie de la sentence. Les dispositions des articles 38 et 39 *mutatis mutandis*.

CHAPITRE VI : FRAIS D'ARBITRAGE

Article 41: Avance sur les frais d'arbitrage

Après la réception de la requête, le Secrétariat peut inviter le demandeur à payer une avance sur la provision pour frais d'arbitrage jusqu'à l'établissement de l'acte de mission.

Aussitôt que possible, Le Centre fixe une avance sur les frais d'un montant pouvant couvrir les frais et dépenses des arbitres et les dépenses administratives du Centre pour la requête lui soumise par les parties. L'avance sur les frais fixée par le Centre est payable à parts égales par le Demandeur et le Défendeur.

Lorsque le montant des demandes n'est pas quantifiable au moment du paiement, une estimation provisionnelle des frais d'arbitrage est faite par le Centre. Une telle estimation peut être basée sur la nature de la controverse et les

ndetse n'ibindi bintu bijyanye nacyo.

Iyo hari ibirego byo kwiregura byatanzwe n'uruhande ruregwa, Ikigo gishobora kugena amafaranga atandukanye ya avansi ku kiguzi ajyanye n'ibirego ndetse n'ibirego byo kwiregura. Mu gihe ikigo cyagennye amafaranga y'avansi ku kiguzi atandukanye, buri ruhande rwishyura avansi ku kiguzi ajyanye n'ibirego byarwo.

Amafaranga ya avansi ku kiguzi agenwa n'Ikigo hakurikikijwe iyi ngingo ya 41 ashobora guhindurwa igihe icyo aricyo cyose mu gihe ubukemurampaka bugikomeza. Uko byagenda kose, uruhande urwo arirwo rwose rushobora kwishyurira urundi rufite amafaranga ya avansiku kiguzi mu gihe urwo ruhande rwaba rutashoboye kwiyishyurira uruhare rwarwo kuri avansi.

Iyo isaba ryo kwishyura amafaranga ya avansi ritubahirijwe, nyuma yo kungurana ibitekerezo n'inteko y'ubukemurampaka, Umunyamabanga Mukuru ashobora gusaba inteko y'ubukemurampaka guhagarika imirimo yayo agashyiraho igihe ntarengwa, kidashobora kuba munsi y'iminsi cumi n'itanu (15) cyarangira ibirego bigafatwa nk'aho byavuyeho, bitabujije ko ibyo birego byakongera gutanga mu rindi saba ry'ubukemurampaka.

and the circumstances of the case.

Where counterclaims are submitted by the Respondent, the Centre may fix separate advances on costs for the claims and the counterclaims. When the Centre has fixed separate advances on costs, each of the parties shall pay the advance on costs corresponding to its claims.

The amount of any advance on costs fixed by the Centre pursuant to this Article 41 may be subject to readjustment at any time during the arbitration proceeding. In all cases, any party shall be free to pay any other party's share of any advance on costs should such other party fail to pay its share.

When a request for an advance on costs has not been complied with, and after consultation with the Arbitral tribunal, the Secretary General may direct the arbitral tribunal to suspend its work and set a time limit, which must be not less than fifteen (15) days, on the expiry of which the relevant claims shall be considered as withdrawn without prejudice to reintroducing the same claims or counterclaims in another proceeding.

circonstances de l'affaire.

Lorsque les demandes reconventionnelles sont soumises par le Défendeur, le Centre peut fixer des avances distinctes sur les frais pour les demandes principales et les demandes reconventionnelles. Lorsque le Tribunal Arbitral a fixé les avances distinctes sur les frais, chacune des parties payent l'avance sur les frais correspondants à ses demandes.

Le montant de toute avance sur les frais fixée par le Centre conformément au présent article 41 peut être sujet à réajustement à tout moment durant l'arbitrage. Dans tous les cas, toute partie est libre de payer n'importe quelle part de toute avance sur les frais de l'autre partie si cette autre partie n'a pas payé sa part.

Lorsque une demande d'avance sur les frais n'a pas été respectée et, après consultation avec le Tribunal Arbitral, le Secrétariat peut ordonner au Tribunal Arbitral de suspendre son travail et fixer un délai ; qui ne saurait être inférieur à 15 jours, à l'expiration duquel les demandes auxquelles correspond cette avance seront considérées comme retirées sans préjudice de réintroduction des mêmes demandes ou demandes reconventionnelles dans une autre procédure.

<u>Ingingo ya 42</u>: Kugaragaza Ikiguzi cy'ubukemurampaka mu mwanzuro w'ubukemurampaka

Inteko y'ubukemurampaka igaragaza mu mwanzuro w'ubukemurampaka, amafaranga yose y'ikiguzi cy'ubukemurampaka. Uretse mu gihe impande zaba zabyumvikanyeho ukundi, Inteko igena mu mwanzuro w'ubukemurampaka uruhare rwa buri ruhande mu kwishyura ikiguzi cy'ubukemurampaka.

Mu gufata ibyemezo birebana n'ikiguzi cy'ubukemurampaka Inteko y'ubukemurampaka ireba ibintu byose yashingiraho harimo n'uburyo buri ruhande rwagize uruhare mu kwihutisha ubukemurampaka no gutuma budahenda.

Ikiguzi cy'Ubukemurampaka kiba gikubiyemo amafaranga y'igihembo ndetse n'ayakoreshejwe n'abakemurampaka kimwe n'ayakoreshejwe n'Ikigo mu mirimo yacyo y'ubuyobozi nkuko Ikigo kiba cyayagennye gishingiye ibiri ku mugereka w'ibiciro uri kuri aya mabwiriza, kimwe n'igihembo n'ibyatanzwe n'impuguke zashyizweho n'Inteko y'ubukemurampaka hamwe n'ibyatanzwe n'impande zose buryo bugereranije.

Ikigo gishobora gushyiraho amafaranga y'igihembo cy'abakemurampaka ku mubare uri

<u>Article 42</u>: Decision as to the Costs of Arbitration

The Arbitral tribunal shall specify in the final award, the total amount of the costs of the arbitration. Unless the parties have agreed otherwise, the Arbitral tribunal shall determine in the award the apportionment of the costs of arbitration among the parties.

In making decision as to the costs, the Arbitral tribunal may consider such circumstances as it considers relevant, including the extent to which each part has conducted the arbitration in expeditious and cost-effective manner.

The costs of the arbitration shall include the fees and expenses of the arbitrators and the Centre's administrative fees and expenses fixed by the Centre in accordance with the schedule of fees hereto, as well as the fees and expenses of any experts appointed by the arbitral tribunal and the reasonable legal and other costs incurred by the parties for the arbitration.

In exceptional circumstances of the case, The Centre may fix the fees of the arbitrators at a

<u>Article 42</u>: Décision sur les frais d'arbitrage

Le Tribunal Arbitral spécifie dans la sentence le montant total des frais d'arbitrage. A moins que les parties ne l'aient autrement convenu, le Tribunal détermine dans la sentence la répartition des frais d'arbitrage entre les parties.

Lorsqu'il prend des décisions sur les frais d'arbitrage, le tribunal arbitral peut prendre en considération toutes les circonstances pertinentes y compris la mesure dans laquelle chacune des parties a contribué à la bonne conduite de l'arbitrage en termes de rapidité et d'efficacité.

Les frais d'arbitrage comprennent les honoraires et les dépenses des arbitres, les frais administratifs du Centre conformément à la Liste des frais en annexe ainsi que les honoraires et dépenses de tout expert désigné par le Tribunal Arbitral et d'autres coûts légaux raisonnables encourus par les parties pour l'arbitrage.

Dans des circonstances exceptionnelles ; Le centre peut fixer les honoraires des arbitres à un

hejuru cyangwa munsi ku mubare wabarwa hagendewe ku biteganywa mu mugereka w'amafaranga, iyo bibaye ngombwa bitewe n'imiterere idasanzwe y'ikibazo, ariko amafaranga yiyongeraho ntashobora kurenga 20% by'umubare wa mbere.

Mu gihe ibirego byose bikuweho n'uwabitanze cyangwa ubukemurampaka buhagaze mbere yo gutanga umwanzuro wa burundu w'ubukemurampaka, Ikigo Kigena amafaranga y'ibihembo by'abakemurampaka n'ayo bakoresheje ndetse n'amafaranga gikoresha mu mirimo yacyo y'ubuyobozi. Mu gihe impande zitumvikanye ku igabana ry'ikiguzi cy'ubukemurampaka no ku bindi bibazo birebana n'ikiguzi cy'ubukemurampaka, bene ibyo bibazo bikemurwa n'Inteko y'abakemurampaka. Iyo uwareze yisubiyeho agakuraho ibirego cyangwa ubukemurampaka bugahagarara mbere y'uko Inteko y'ubukemurampaka ijyaho, uruhande urwo arirwo rwose rushobora gusaba Ikigo ko cyashyiraho inteko y'ubukemurampaka hakurikijwe aya mabwiriza kugira ngo iyo nteko ishobore gufata ibyemezo birebana n'ikiguzi cy'ubukemurampaka.

Ubunyamabanga bushobora kujya butegeka impande gutanga izindi avansi ku kiguzi cy'ubukemurampaka kiriho cyangwa kigomba kubaho kubaho mu izina kandi mu nyungu z'impande zose.

figure higher or lower than that which would result from the application of the schedule of fees, provided that such alteration does not exceed 20% of the original figure.

In the event of the withdrawal of all claims or termination of the arbitration before the rendering of a final award, the Centre shall fix the fees and expenses of the arbitrators and the Centre administrative expenses. If the parties have not agreed upon the allocation of the costs of the arbitration or other relevant issues with respect to costs, such matters shall be decided by the arbitral tribunal. If the Arbitral tribunal has not been constituted at the time of such withdrawal or termination, any party may request the Centre to proceed with the constitution of the arbitral tribunal in accordance with the Rules so that the arbitral tribunal may make decisions as to costs.

The Secretariat may from time to time direcet parties to make further advances towards costs of the arbitration incurred or to be incurred on behalf of or for the benefit of the parties.

montant plus élevé ou moins élevé que les honoraires prévus à la Liste des frais en annexe I tableau(2) et tableau (3) de ce règlement, pourvu que la variation ne dépasse pas 20% du montant original.

Dans le cas du retrait de toutes les demandes ou de la clôture de l'arbitrage avant de rendre une sentence finale, le centre fixe les honoraires et les dépenses des arbitres ainsi que les dépenses administratives du Centre. Si les parties ne se sont pas convenues sur l'allocation des coûts d'arbitrage ou d'autres questions concernant les coûts, de telles affaires sont déterminées par le Tribunal Arbitral. Si le Tribunal Arbitral n'était pas constitué au moment du retrait ou de clôture, toute partie peut demander au Centre de procéder à la constitution du Tribunal Arbitral conformément aux Règlements de sorte que le Tribunal Arbitral puisse prendre des décisions en rapport avec les coûts.

Le Secrétariat peut de temps à autre ordonner aux parties de payer d'autres avances par rapports aux frais d'arbitrage encourus ou devant être encourus au nom ou pour l'intérêt des parties.

Igihe icyari cyose ubukemurampaka burimo gukorwa, Inteko y'abakemurampaka ishobora gufata ibyemezo ku mafaranga yishyurirwa ubukemurampaka atari ayemezwa n'Ikigo, igategeka ko yishyurwa. Inteko y'ubukemurampaka ishobora gutegeka mu cyemezo cy'ubukemurampaka ko amafaranga y'ikiguzi cy'ubukemurampaka uruhande rugomba kwishyura hatarimo agenwa n'ikigo yakwishyurwa n'urundi ruhande.

Iyo ubukemurampaka burangiye ku bwumvikane cyangwa buhagaritswe nta buranisha ribayeho, ikiguzi cy'ubukemurampaka kigenwa n'Ubunyamabanga. Ubunyamabanga bwita ku bintu byose birebana n'ikirego, harimo n'urwego ubukemurampaka bwari bugezeho mbere yo guhagarara cyangwa kurangira ku bwumvikane. Iyo ikiguzi cy'ubukemurampaka cyagenwe kiri munsi y'amafaranga ya avansi yatanzwe, amafaranga arenzeho asubizwa impande ziburana mu buryo zumvikanaho, cyangwa mu gihe zitabyumvikanyeho, amafaranga abasubizwa hakurikije amafaranga buri ruhande rwari rwaratanze.

Amafaranga yose ya avansi yishyurwa Ikigo kandi akabikwa nacyo. Inyungu zabyarwa n'ayo mafaranga abitswe zisigaranwa n'Ikigo.

At anytime during the arbitral proceedings, the arbitral tribunal may make decisions on costs, other than those to be fixed by the Center, and order payment. The Arbitral tribunal may order on its award that all or part of legal or other costs of a party be paraid by another party.

If the arbitration is settled or disposed of without a hearing, the cost of arbitration shall be finally detrerrmined by the Secretariat. The Secretariat shall have regard to all the circumstances of the case, including the stage of proceedings at whh the arbitration is settled or disposed of. In the event that the costs of arbitration determined are less tat the desposists made, there shall be a refund in such proportions as the parties may agree, or failing an agreement, in the same proportions as the desposits were made.

All advances shall be madeto and held by the Centre. Any interest which may accrue on such deposits shall be retained by the Centre.

A n'importe quel moment durant la procédure d'arbitrage, le tribunal arbitral peut prendre des décisions sur les frais d'arbitrage autre que ceux fixés par le Centre et ordonner le paiement. Il peut ordonner dans sa sentence que tous ou une partie des frais légaux ou autres frais d'une partie soient payés par une autre partie.

Si l'arbitrage est réglé à l'amiable ou disposé sans audience, les frais d'arbitrage sont finalement déterminés par le Secrétariat. Le Secrétariat tient compte de toutes les circonstances de l'affaire, y compris l'étape de la procédure à laquelle l'arbitrage est réglé ou disposé. Dans le cas où les frais d'arbitrage fixés sont inférieurs aux dépôts faits, il doit y avoir un remboursement dans de telles proportions que les parties peuvent convenir, ou à défaut d'un accord, dans les mêmes proportions que les dépôts qui étaient faits.

Toutes les avances sont faites au Centre et tenues par celui-ci. Tout intérêt sur de tels dépôts est retenu par le Centre.

Ingingo ya 43: Amafaranga yo kwandikisha ikirego

Akimara gutanga isaba ry'ubukemurampaka, urega yishyura amafaranga yo kwandikisha ikirego angana n'amadolari y'amanyamerika Magana abiri na mirongo itanu (US$ 250). Uwo mubare unishyurwa n'uregwa mu gihe atanze ikirego cyo kwiregura.

Iyo amafaranga yo kwandikisha ikirego adatanzwe mu gihe cyo gutanga isaba ry'ubukemurampaka cyangwa ikirego cyo kwiregura, Ikigo nticyandika icyo kirego cyangwa icyo kirego cyo kwiregura.

Amafaranga yo kwiyandikisha ntasubizwa.

Ingingo ya 44: Ibyakoreshejwe mu mirimo y'ubuyobozi

Amafaranga y'imirimo y'ubuyobozi yakozwe n'Ikigo agenwa hashingiwe ku mubare w'amafaranga aburanwa bikurikije imbonerahamwe ya mbere (1) iri ku mugereka w'iri teka.

Umubare w'amafaranga uburanwa uba ungana n'agaciro mu mafaranga k'ibirego byose, ibirego byo kwiregura n'imyishyuranire hagati

Article 43: Registration fee

Upon filing the request of arbitration, the Claimant shall pay a registration fee amounting to US$250 (two hundred fifty dollars). The same amount shall be paid by the Respondent upon filing a counterclaim.

If the registration fee is not paid upon filing the Request for arbitration or the counterclaim, the Centre shall not register the request or the counter claim.

The registration fee is non-refundable.

Article 44: Centre's Administrative Expenses

The administrative expenses shall be determined based on the sum in dispute in accordance with Annex I table (1) to this Order.

The sum in dispute shall be the aggregate value of all claims, counterclaims and set-offs.

Article 43: Frais d'enregistrement

Au moment du dépôt d'une notification d'arbitrage, le Demandeur paye des frais d'enregistrement équivalent à 250 USD (deux cent cinquante dollars Américains). Le même montant doit être payé par le Défendeur sur dépôt des demandes reconventionnelles.

Si les frais d'enregistrement ne sont payés au moment du dépôt de la demande d'arbitrage ou de la demande reconventionnelle, le Centre n'enregistre pas l'affaire ou la demande reconventionnelle.

Les frais d'enregistrement ne sont pas remboursables.

Article 44: Les frais administratifs du Centre

Les frais administratifs sont fixés sur base du montant en litige conformément au tableau (1) de l'annexe I au présent arrêté.

La somme en litige doit être la valeur totale de toutes les demandes, des demandes reconventionnelles et des compensations entre

y'impande zose byose bikusanyirije hamwe.

Mu gihe umubare w'amafaranga uburanwa udashobora kumenyekana neza, Ikigo kigena amafaranga arebana n'imirimo y'ubuyobozi yakozwe kigendeye ku bintu byose byatanga ikigereranyo cyayo.

Amafaranga yishyurirwa imirimo y'ubuyobozi yakozwe ntashobora kurenga ibihumbi makumyabiri na bitatu by'amadolari y'amanyamerika (US$ 23,000).

<u>Ingingo ya 45</u>: Igihembo cy'abakemurampaka

Igihembo cy'abakemurampaka kibarwa hashingiwe ku mubare w'amafaranga aburanwa hakurikijwe imbonerahamwe ya 2 n'iya 3 ziri ku mugereka wa mbere w'iri teka.

Umubare w'amafaranga uburanwa uba ungana n'agaciro mu mafaranga k'ibirego byose, ibirego byo kwiregura n'imyishyuranire hagati y'impande zose byose bikusanirijwe hamwe.

Mu gihe umubare w'amafaranga uburanwa udashobora kumenyekana neza, Ikigo kigena amafaranga y'igihembo cy'abakemurampaka gishingiye ku bintu byose byatanga ikigereranyo.

Iyo umubare w'amafaranga aburanwa utarenze miliyoni eshatu z'amadolari y'amanyamerika

Where the sum in dispute cannot be ascertained, the Centre shall determine the administrative expenses taking all relevant circumstances into account.

The maximum amount of administrative expenses shall be US$ 23 000 (twenty three thousand US$).

<u>Article 45</u>: Arbitrators Fees

The arbitrators fees shall be determined based on the sum in dispute in accordance with tables (2) and (3) of Annex I to this Order.

The sum in dispute shall be the aggregate value of all claims, counterclaims and set-offs.

Where the sum in dispute cannot be ascertained, the Centre shall determine the fees of the arbitral tribunal taking all relevant circumstances into account.

Where the sum in dispute does not exceed US$ 3.000.000 (three million), the fees of the

les parties.

Lorsque le montant en litige ne peut pas être calculé, le Centre détermine les frais administratifs en tenant compte de toutes les circonstances pertinentes.

Le montant maximum des frais administratifs est de vingt-trois mille dollars Américains (23.000 USD).

<u>Article 45</u>: Les honoraires des arbitres

Les honoraires des arbitres sont fixés sur base de la somme en litige conformément aux tableaux (2) et (3) de l'annexe I de ce règlement.

La somme en litige doit être la valeur totale de toutes les demandes, des demandes reconventionnelles et de paiements.

Lorsque le montant en litige ne peut pas être calculé, le Centre détermine les frais du Tribunal Arbitral en tenant compte de toutes les circonstances pertinentes.

Lorsque le montant en litige n'excède pas trois millions de dollars Américains (3.000.000 USD),

(USD 3,000,000) amafaranga y'igihembo cy'umukemurampaka abarwa nk'umubare mbumbe hakurikijwe Imbonerahamwe ya 2 iri ku mugereka w'iri teka.

Iyo umubare w'amafaranga aburanwa uri hejuru ya miliyoni eshatu z'amadolari y'amanyamerika (USD 3,000,000), amafaranga y'igihembo cy'umukemurampaka agenwa mu byiciro bigaragara mu mbonerahamwe ya 3 iri ku mugereka w'iri teka.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 46: Kwiyambura uburenganzira bwo kugira icyo wanga mu bukemurampaka

Uruhande ruri mu bukemurampaka rugakomeza rutagaragaze ko hari ingingo iyo ariyo yose yo muri aya mabwiriza rwanze cyangwa y'andi mabwiriza akurikizwa mu bukemurampaka, icyemezo icyo aricyo cyose cyatanzwe n'Inteko y'ubukemurampaka cyangwa ikindi cyose cyasabwa hakurikijwe amasezerano y'ubukemurampaka cyerekeranye n'ishyirwaho ry'inteko y'ubukemurampaka cyangwa se uburyo bukorwa, rufatwa nk'urwiyambuye uburenganzira bwo kugira icyo rwanga.

arbitrator shall be determined as a flat amount in accordance with Table (2) annexed to this Order.

Where the sum in dispute exceeds US$ 3.000.000 (three million), the fees of the arbitrator shall be finally determined in accordance with the scales set out in Table (3) annexed to this Order.

CHAPTER VII: MISCELLANOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 46: Waiver

A party which proceeds with the arbitration without raising its objection to a failure to comply with any provision of the Rules, or of any other rules applicable to the proceedings, any direction given by the Arbitral tribunal, or any requirement under the arbitration agreement relating to the constitution of the arbitral tribunal or the conduct of the proceedings, shall be deemed to have waived its right to object.

les frais des arbitres sont fixés comme un montant forfaitaire conformément au tableau (2) de l'Annexe I du présent arrêté.

Lorsque la somme en litige excède trois millions de dollars américains (3.000.000 USD), les frais des arbitres sont en définitive fixés conformément à l'échelle fixée dans la table (3) de l'Annexe I au présent arrêté.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 46: Renonciation au droit d'objection

Une partie est réputée avoir renoncé à son droit d'objection s'il continue dans la procédure d'arbitrage sans soulever ses objections par rapport à la violation des Règlements ou de toutes autres règles applicables à la procédure, de toute instruction donnée par le Tribunal Arbitral, ou de toute exigence en vertu d'une convention arbitrale relative à la constitution du Tribunal Arbitral ou à la conduite de la procédure.

Ingingo ya 47: Kuvanirwaho uburyozwe

Nta muntu ushobora kugira icyo aryoza Ikigo n'abakozi bacyo cyangwa abakemurampaka kubera uburangare, igikorwa cyangwa kudakora icyo bagombaga gukora mu byerekeranye n'ubukemurampaka bugengwa n'aya mabwiriza.

Ikigo hamwe n'abakozi bacyo nta nshingano iyo ariyo yose bafite yo kugira icyo batangaza cyerekeranye n'ubukemurampaka bugengwa n'aya mabwiriza.

Ingingo ya 48: Kugira ibanga

Impande n'inteko y'ubukemurampaka bagomba buri gihe kugira ibanga ku bibazo birebana n'bukemurampaka n'umwanzuro w'ubukemurampaka.

Uruhande cyangwa umukemurampaka uwo ariwe wese ntabashobora adafite uruhushya rwanditse rw'impande zose gutangaza ikibazo nk'icyo keretse :

1° ku mpamvu zo gusaba urukiko rubifitiye ububasha rw'igihugu icyo aricyo cyose gushyira icyemezo cy'ubukemurampaka mu

Article 47: Exclusion of Liability

The Centre including its officers or the arbitrators shall not be liable to any person for negligence, act or omission in connection with arbitration governed by these Rules.

The Centre including its officers shall not be under any obligation to make any statement in connexion with any arbitration governed by these rules.

Article 48: Confidentiality

The Parties and the Arbitral tribunal shall always treat the matters relating to the proceedings and the Award as confidential.

A party or any arbitrator shall not without written consent of all the parties disclose any such matter except

1° for the purpose of making an application to any competent Court of any State to enforce or challenge the Award;

Article 47: Exclusion de la responsabilité

Le Centre y compris ses agents ou les arbitres ne sont responsables envers aucune personne pour négligence, acte ou omission en connexion avec l'arbitrage régi par le présent règlement.

Le Centre y compris ses agents n'est soumis à aucune obligation de faire toute déclaration en connexion avec l'arbitrage régi par le présent règlement.

Article 48: Confidentialité

Les parties et le Tribunal arbitral traitent toujours les questions relatives à la procédure et à la sentence arbitrale comme confidentielles.

Une partie ou tout arbitre, sans consentement écrit de toutes les parties, ne peut divulguer aucun renseignement sauf:

1° pour faire une demande à toute juridiction compétente d'un Etat pour l'exécution de la sentence arbitrale ou sa contestation ;

bikorwa cyangwa kugitesha agaciro ;

2° biturutse ku cyemezo cyangwa ihamagazwa ry'urukiko rubifitiye ububasha ;

3° ku mpamvu zo gushyira mu bikorwa cyangwa gukurikirana uburenganzira butangwa n'amategeko cyangwa ikirego ;

4° mu kubahiriza amategeko y'igihugu icyo aricyo cyose agomba kubahirizwa n'umuntu utangaje ayo makuru ;

5° mu kubahiriza isaba cyangwa ibisabwa n'ikigo gishyiraho amabwiriza runaka cyangwa ikindi kigo, cyangwa

6° biturutse ku cyemezo cy'urukiko rubisabwe n'uruhande kandi rwarabimenyesheje mu buryo bukwiye izindi mpande.

2° pursuant to an Order or subpoena issued by a Court with Competent Jurisdiction;

3° for the purpose of enforcing or pursuing a legal right or Claim;

4° in compliance with the provisions of the laws of any State which are binding on a party making the disclosure;

5° in compliance of a request or requirement of any regulatory body or other authority or;

6° pursuant to an Order of a Tribunal on application of a party with proper notice to the other parties.

2° conformément à une ordonnance ou citation à comparaitre délivrée par une juridiction compétente ;

3° pour des raisons de mise en exécution ou de poursuite d'un droit ou d'une demande ;

4° en conformité avec les dispositions de la loi de tout Etat qui lient la partie qui en fait la divulgation;

5° en conformité avec la requête ou l'exigence d'une institution de régulation ou autre autorité ou;

6° conformément à une injonction d'un tribunal sur demande d'une partie avec un avis approprié aux autres parties.

Muri iyi ngingo, ibibazo birebana n'ubukemurampaka bikubiyemo kuba hariho ubukemurampaka, iburanisha, ibimenyetso ndetse n'ibindi bikoreshwa mu mihango y' ubukemurampaka n'izindi nyandiko zose zitangwa n'urundi ruhande mu bukemurampaka, ariko ntiharimo ibindi bibazo bisanzwe bizwi na rubanda.

Inteko y'ubukemurampaka ifite ububasha bwo gufata ibyemezo bya ngombwa harimo n'icyemezo cyangwa umwanzuro w'ubukemurampaka ku bihano cyangwa gutanga ikiguzi cy'amafaranga, mu gihe uruhande rutubahirije ibiteganywa n'aya mabwiriza.

<u>Ingingo ya 49</u>: Gusubirana no gukuraho inyandikozakoreshejwe

Uruhande rutanze inyandiko z'umwimerere rusaba gusubizwa bene izo nyandiko mu gihe kitarenze amezi icyenda (9) uhereye igihe ruherewe kopi y'umwanzuro w'ubukemurampaka ifitanye isano nazo. Nyuma y'uko icyo gihe kirangiye, Ikigo nticyaryozwa bene izo nyandiko izo arizo zose.

Kopi zose z'inyandiko zahawe Ikigo n'impande cyangwa n'abakemurampaka cyangwa izo Ikigo cyabahaye zishobora gusenywa nyuma y'amezi icyenda (9) uhereye igihe impande zagerejweho

In this Article, matters of proceedings means the existence of the proceedings and the pleadings, evidence and other materials in the arbitration proceedings and all other documents produced by another party in the proceedings, but excludes other matter that is otherwise in public domain.

The Arbitral tribunal has the power to take appropriate measures including an order or an award for sanctions or costs, if a party breaches the provisions of this rule.

<u>Article 49</u>: Retrieval and Destruction of Documents

The party that submits original documents shall request in writing the retrieval of such documents within nine (9) months from the date of communicating a copy of the award to it.
The Centre shall not be liable for any of such documents upon the lapse of the said period.

All copies of documents submitted by the parties or the arbitrators to the Centre and vice versa may be destroyed upon the lapse of nine (9) months from the date of communication of

Dans cet article, les questions relatives à la procédure incluent l'existence de la procédure d'arbitrage, de plaidoiries, de preuve et autres matériels dans la procédure d'arbitrage et autres documents produits par une autre partie dans la procédure, mais exclut toute autre question qui est autrement dans le domaine public.

Le Tribunal a la compétence de prendre des mesures appropriées y compris l'ordonnance ou une sentence pour sanctions ou frais d'amende si une partie viole les dispositions de cet article.

<u>Article 49</u>: Récupération et destruction des documents

Une partie qui soumet des documents originaux peut demander par écrit la récupération de ces documents dans les neuf (9) mois de la date de communication de la copie de la sentence arbitrale aux parties. Passé cette période, le Centre ne répond pas de ces documents.

Passé le délai de neuf (9) mois à partir de la date de communication de la copie de la sentence aux parties, toutes les copies des documents soumis au Centre par les parties ou les arbitres et vice-

kopi y'umwanzuro w'ubukemurampaka.

Ingingo ya 50: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose zibanziriza iri teka kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 51: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku itariki ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 15/05/2012

(sé)

KANIMBA François
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

a copy of the award to the parties.

Article 50: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 51: Commencement

This Order shall enter into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/05/2012

(sé)

KANIMBA François
Minister of Trade and Industry

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

versa peuvent être détruites.

Article 50: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 51: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/05/2012

(sé)

KANIMBA François
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA MBERE W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº16/012 RYO KUWA 15/05/2012 RISHYIRAHO AMABWIRIZA Y'UBUKEMURAMPAKA Y'IKIGO MPUZAMAHANGA CY'UBUKEMURAMPAKA CYA KIGALI	ANNEX I TO MINISTERIAL ORDER Nº16/012 OF 15/05/2012 DETERMINING ARBITRATION RULES OF KIGALI INTERNATIONAL ARBITRATION CENTER	ANNEXE I A L'ARRETE MINISTERIEL Nº16/012 DU 15/05/2012 DETERMINANT LES REGLEMENTS D'ARBITRAGE DU CENTRE INTERNATIONAL D'ARBITRAGE DE KIGALI
AMAFARANGA YISHYURWA MU BIBAZO BIREBANA N'UBUKEMURAMPAKA	**ARBITRATION COSTS**	**COUTS D'ARBITRAGE**
Amafaranga yo kwandikisha ikirego (ntasubizwa) – 250 $USD	**Case Filing Fees (Non – refundable) – 250**	**Frais de dépôt de la requête (non remboursables) - 250**
Amafaranga yo gutanga ikirego areba ibirego byose bisuzumwa n'Ikigo ndetse n'ikirego cyose cyangwa ikirego cyo kwiregura.	A filing fee is applicable to all cases administered by the Centre, and to each claim or counterclaim.	Les frais d'enregistrement sont applicables à toutes les requêtes gérées par le Centre, et à chaque requête ou demande reconventionnelle

Imbonerahamwe ya mbere : Amafaranga y'imirimo y'ubuyobozi

Ibirego cyangwa ibirego byo kwiregura (US$)	**Amafaranga y'imirimo y'ubuyobozi (US$)**
Kugeza ku 50 000	750
Kuva ku 50 001 kugera ku 100 000	750 + 0.5% y'amafaranga ari hejuru ya 50 000
Kuva ku 100 001 kugera ku 200 000	1000 + 0.5% y'amafaranga ari hejuru ya 100 000
Kuva ku 200 001 kugera ku 500 000	1500 + 0.167% y'amafaranga ari hejuru ya 200 000
Kuva ku 500 001 kugera ku 750 000	2000 + 0.8% y'amafaranga ari hejuru ya 500 000
Kuva ku 750 001 kugera ku 1 000 000	4000 + 0.4% y'amafaranga ari hejuru ya 750 000
Kuva ku 1 000 001 kugera ku 2 000 000	5000 + 0.2% y'amafaranga ari hejuru ya 1 000 000

Table (1)
Administrative expenses

Claims or Counterclaims (US$)	**Administration expenses (US$)**
Up to 50 000	750
From 50 001 to 100 000	750 + 0.5% of the amount over 50 000
From 100 001 to 200 000	1000 + 0.5% of the amount over 100 000
From 200 001 to 500 000	1500 + 0.167% of the amount over 200 000
From 500 001 to 750 000	2000 + 0.8% of the amount over 500 000
From 750 001 to 1 000 000	4000 + 0.4% of the amount over 750 000
From 1 000 001 to 2 000 000	5000 + 0.2% of the amount over 1 000 000

Tableau 1
Frais Administratifs

Requêtes ou Demande reconventionnelle (US$)	**Frais Administratifs (US$)**
Jusqu'à 50 000	750
De 50 001 à 100 000	750 + 0.5% du montant au-delà de50 000
De 100 001 à 20 à 0 000	1000 + 0.5% du montant au-delà de100 000
De 200 001 à 500 000	1500 + 0.167% du montant au-delà de200 000
De 500 001 à 750 000	2000 + 0.8% du montant au-delà de500 000
De 750 001 à 1 000 000	4000 + 0.4% du montant au-delà de750 000
De 1 000 001 à 2 000 000	5000 + 0.2% du montant au-delà de1 000 000

Kuva ku 2 000 001 kugera ku 3 000 000	7000 + 0.2% y'amafaranga ari hejuru ya 2 000 000
Kuva ku 3 000 001 kugera ku 4 000 000	9000 + 0.2% y'amafaranga ari hejuru ya 3 000 000
Kuva ku 4 000 001 kugera ku 5 000 000	11000 + 0.2% y'amafaranga ari hejuru ya 4 000 000
Kuva ku 5 000 001 kugera ku 6 000 000	13000 + 0.2% y'amafaranga ari hejuru ya 5 000 000
Kuva ku 6 000 001 kugera ku 7 000 000	15000 + 0.2% y'amafaranga ari hejuru ya 6 000 000
Kuva ku 7 000 001 kugera ku 8 000 000	17000 + 0.2% y'amafaranga ari hejuru ya 7 000 000
Kuva ku 8 000 001 kugera ku 9 000 000	19 000 + 0.2% y'amafaranga ari hejuru ya 8 000 000
Kuva ku 9 000 001 kugera ku 10 000 000	21 000 + 0.2% y'amafaranga ari hejuru ya 9 000 000
Hejuru ya 10 000 000	23 000

From 2 000 001 to 3 000 000	7000 + 0.2% of the amount over 2 000 000
From 3 000 001 to 4 000 000	9000 + 0.2% of the amount over 3 000 000
From 4 000 001 to 5 000 000	11000 + 0.2% of the amount over 4 000 000
From 5 000 001 to 6 000 000	13000 + 0.2% of the amount over 5 000 000
From 6 000 001 to 7 000 000	15000 + 0.2% of the amount over 6 000 000
From 7 000 001 to 8 000 000	17000 + 0.2% of the amount over 7 000 000
From 8 000 001 to 9 000 000	19 000 + 0.2% of the amount over 8 000 000
From 9 000 001 to 10 000 000	21 000 + 0.2% of the amount over 9 000 000
Over 10 000 000	23 000

De 2 000 001 à 3 000 000	7000 + 0.2% du montant au-delà de2 000 000
De 3 000 001 à 4 000 000	9000 + 0.2% du montant au-delà de3 000 000
De 4 000 001 à 5 000 000	11000 + 0.2% du montant au-delà de4 000 000
De 5 000 001 à 6 000 000	13000 + 0.2% du montant au-delà de5 000 000
De 6 000 001 à 7 000 000	15000 + 0.2% du montant au delà de6 000 000
De 7 000 001 à 8 000 000	17000 + 0.2% du montant au delà de7 000 000
De8 000 001 à 9 000 000	19 000 + 0.2% du montant au delà de8 000 000
De 9 000 001 à 10 000 000	21 000 + 0.2% du montant au delà de9 000 000
Au-delà de 10 000 000	23 000

Imbonerahamwe ya 2: Amafaranga y'umukemurampaka mu bibazo bitarengeje miliyoni eshatu

Amafaranga aburanwa mu madolari(US$)	**Igihembo cy'umukemurampaka mu madolari (US$)**
Kugera ku 50 000	1 000
Kuva ku 50 001 kugera ku 100 000	1 500
Kuva ku 100 001 kugera ku 200 000	2 000
Kuva ku 200 001 kugera ku 500 000	4 000
Kuva ku 500 001 kugera ku 750 000	6 000
Kuva ku 750 001 kugera ku 1 000 000	8 000
Kuva ku 1 000 001 kugera ku 1 500 000	10 000

Table(2)
Arbitrator's fees for sums in dispute not exceeding three million US$

Sum in Dispute in U.S. Dollars(US$)	**Fees of the Arbitrator in U.S. Dollars(US$)**
Up to 50 000	1 000
From 50 001 to 100 000	1 500
From 100 001 to 200 000	2 000
From 200 001 to 500 000	4 000
From 500 001 to 750 000	6 000
From 750 001 to 1 000 000	8 000
From 1 000 001 to 1 500 000	10 000

Tableau (2)
Les frais d'Arbitre pour les montants en litige n'excédant pas trois millions de dollars américain

Somme en litige en Dollars(US$)	**Frais d'arbitre en U.S Dollars(US$)**
Jusqu'à50 000	1 000
De 50 001 à 100 000	1 500
De 100 001 à 200 000	2 000
De 200 001 à 500 000	4 000
De 500 001 à 750 000	6 000
De 750 001 à 1 000 000	8 000
De 1 000 001 à 1 500 000	10 000

Kuva ku 1 500 001 kugera ku 2 000 000	12 000
Kuva ku 2 000 000 kugera ku 2 500 000	14 000
Kuva ku 2 500 000 kugera ku 3 000 000	16 000

From 1 500 001 to 2 000 000	12 000
From 2 000 000 to 2 500 000	14 000
From 2 500 000 to 3 000 000	16 000

De 1 500 001 à 2 000 000	12 000
De 2 000 000 à 2 500 000	14 000
De 2 500 000 à 3 000 000	16 000

Imbonerahamwe ya 3
Amafaranga y'igihembo cy'umukemurampaka mu birego birengeje miliyoni eshatu z'amadolari y'amanyamerika

Amafaranga y'ikiburanwa mu madolari	**Igihembo cyo hasi ntarengwa cy'umukemurampaka mu madolari**	**Igihembo cyo hejuru ntarengwa cy'umukemurampaka mu madolari**
Kuva ku 3 000 001 kugera ku 5 000 000	17 615 + 0.263% y'amafaranga ari hejuru ya 3 000 000	80 627+0.975% y'amafaranga ari hejuru ya 3 000 000
Kuva ku 5 000 001 kugera ku 10 000 000	22 875 + 0.090% y'amafaranga ari hejuru ya 5 000 000	100 127+ 0.638% y'amafaranga ari hejuru ya 5 000 000
Hejuru ya 10 000 000	27 375 + 0.0075 % y'amafaranga ari hejuru ya 10 000 000	132 027+ 0.042% y'amafaranga ari hejuru ya 10 000 000

Table (3)
Arbitrator's Fee for Sums in Disputes exceeding US$ three million

Sum in Dispute in US Dollars	**Minimum fee of the Arbitrator in US Dollars**	**Maximum fees of the Arbitrator in US Dollars**
From 3 000 001 to 5 000 000	17 615 + 0.263% of the amount over 3 000 000	80 627+0.975% of the amount over 3 000 000
From 5 000 001 to 10 000 000	22 875 + 0.090% of the amount over 5 000 000	100 127+ 0.638% of the amount over 5 000 000
Over 10 000 000	27 375 + 0.0075 % of the amount over 10 000 000	132 027+ 0.042% of the amount over 10 000 000

Tableau (3)
Les frais d'arbitre pour les sommes en litige excédant trois millions de dollars américains

Somme du litige en USD	**Frais Minimum d'arbitre en Dollars US**	**Frais Maximum d'Arbitre en Dollars US**
De 3 000 001 to 5 000 000	17 615 + 0.263% du montant au delà de 3 000 000	80 627+0.975% du montant au delà de 3 000 000
De 5 000 001 to 10 000 000	22 875 + 0.090% du montant au delà de 5 000 000	100 127+ 0.638% du montant au delà de 5 000 000
Au-delà de 10 000 000	27 375 + 0.0075 % du montant au delà de 10 000 000	132 027+ 0.042% du montant au delà de 10 000 000

Bibonywe ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº16/012 ryo kuwa 15/05/2012 rishyiraho amabwiriza y'ubukemurampaka y'Ikigo Mpuzamahanga cy'Ubukemurampaka cya Kigali	**Seen to be annexed to Ministerial Order nº16/012 of 15/05/2012 determining Arbitration Rules of Kigali International Arbitration Centre**	**Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel nº16/012 du 15/05/2012 déterminant les Règlements d'Arbitrage du Centre International d'Arbitrage de Kigali**
Kigali, kuwa **15/05/2012**	Kigali, on **15/05/2012**	Kigali, le **15/05/2012**
(sé) **KANIMBA François** Minisitiri w'Inganda n'Ubucuruzi	**(sé)** **KANIMBA Francois** Minister of Trade and Industry	**(sé)** **KANIMBA François** Ministre du Commerce et de l'Industrie
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:	**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**	**Vu et scellé du Sceau de la République :**
(sé)	**(sé)**	**(sé)**
KARUGARAMA Tharcisse Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	**KARUGARAMA Tharcisse** Minister of Justice /Attorney General	**KARUGARAMA Tharcisse** Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

MUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº16/012 RYO KU WA 15/05/2012 RISHYIRAHO AMABWIRIZA Y'UBUKEMURAMPAKA Y'IKIGO MPUZAMAHANGA CY'UBUKEMURAMPAKA CYA KIGALI

AMABWIRIZA AGENGA UMUKEMURAMPAKA WIHUTIRWA

Ingingo ya mbere: Gusaba umukemurampaka wihutirwa

Uruhande rushaka gukoresha umukemurampaka wihutirwa hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 34 y'Amabwiriza y'ubukemurampaka akoreshwa mu kigo rugomba gushyikiriza Ubunyamabanga iryo saba ry'ibyemezo byihutirwa ("isaba").

Isaba rigomba kuba rikubiyemo amakuru akurikira:

1° Amazina yose, aderesi n'ibindi biranga buri ruhande;

2° Amazina yose, aderesi ndetse n'ibindi biranga umuntu cyangwa abantu bahagarariye usaba;

ANNEX II TO MINISTERIAL ORDER Nº16/012 OF 15/05/2012 DETERMINING ARBITRATION RULES OF KIGALI INTERNATIONAL ARBITRATION CENTER

EMERGENCY ARBITRATOR RULES

Article One: Application for an Emergency Arbitrator

A party wishing to have recourse to an emergency arbitrator pursuant to Article 34 of the Rules of Arbitration of the Centre shall submit its Application for Emergency Measures (the "Application") to the Secretariat.

The Application shall contain the following information:

1° The name in full, address and other contact details of each of the parties;

2° The name in full, address and other contact details of any person(s) representing the applicant;

ANNEXE II A L'ARRETE MINISTERIEL Nº16/012 DU 15/05/2012 DETERMINANT LES REGLEMENTS D'ARBITRAGE DU CENTRE INTERNATIONAL D'ARBITRAGE DE KIGALI

REGLES RELATIVES A L'ARBITRE D'URGENCE

Article premier : Demande pour un arbitre d'urgence

Une partie désirant avoir recours à un arbitre d'urgence conformément à l'article 34 des Règlements d'arbitrage du Centre adresse sa requête aux fins de mesure d'urgence (La requête) au Secrétariat.

La requête contient des éléments suivants :

1° les noms et dénominations complètes, adresse et autres coordonnées de chacune des parties;

2° les noms et dénominations complètes, adresse et autres coordonnées de toute(s) personne(s) représentant le requérant ;

3° Ibisobanuro ku bintu byatumye iryo saba ribaho ndetse no mpaka zigomba gukizwa n'ubukemurampaka;

4° Inyandiko isobanura icyemezo cyihutirwa gisabwa;

5° Impamvu zituma usaba akeneye icyemezo cyihutirwa cyangwa ibyemezo by'agateganyo bidashobora gutegereza ishyirwaho ry'inteko y'abakemurampaka;

6° Amasezerano ajyane n'iryo saba, cyane cyane amasezerano y'ubukemurampaka;

7° Amasezerano yaba ariho yerekeranye n'ahantu habera ubukemurampaka, amategeko agomba gukurikizwa cyangwa ururimi rugomba gukoreshwa mu bukemurampaka;

8° Ikimenyetso ko amafaranga avugwa mu ngingo ya 7 (1) y'uyu mugereka yishyuwe ndetse n'irindi saba ryose ry'ubukemurampaka hamwe n'indi myanzuro bifitanye isano n'impaka byashyikirijwe Ubunyamabanga n'uruhande urwo arirwo rwose ruri mu muhango y' umukemurampaka

3° A description of the circumstances giving rise to the Application and of the underlying dispute referred or to be referred to arbitration;

4° A statement of the Emergency Measures sought;

5° The reasons why the applicant needs urgent interim or conservatory measures that cannot await the constitution of an arbitral tribunal;

6° Any relevant agreements and, in particular, the arbitration agreement;

7° Any agreement as to the place of the arbitration, the applicable rules of law or the language of the arbitration;

8° Proof of payment of the amount referred to in Article 7(1) of this Annex; and any Request for Arbitration and any other submissions in connection with the underlying dispute, which have been filed with the Secretariat by any of the parties

3° Un exposé des circonstances à l'origine de la requête et du litige sous-jacent qui est ou sera soumis a l'arbitrage ;

4° Un exposé des mesures d'urgence sollicitées ;

5° Les motifs pour lesquels le requérant sollicite des mesures provisoires ou conservatoires urgentes qui ne peuvent attendre la constitution d'un tribunal arbitral,

6° Toutes conventions pertinentes et, notamment, la convention d'arbitrage,

7° Toute convention relative au droit applicable ou à la langue et au lieu de l'arbitrage,

8° Une preuve du paiement du montant précisé à l'article 7, paragraphe 1, de la présente Annexe; et toute Demande d'arbitrage et toutes autres communications écrites concernant le litige sous-jacent qui ont été soumises au Secrétariat par une partie à la procédure de l'arbitre d'urgence avant

wihutirwa, mbere y'uko umukemurampaka wihutirwa asabwa.

Isaba rishobora no kuba ririmo izindi nyandiko cyangwa amakuru usaba abona ko bikwiye cyangwa yumva ko byagira uruhare mu gutuma isaba rye risuzumwa ku buryo bunoze.

Isaba rigomba gukorwa mu rurimi rw'ubukemurampaka mu gihe impande zose zabyumvikanyeho, cyangwa mu gihe nta bwumvikane bwabayeho, mu rurimi rwakoreshejwe mu masezerabo yo kuzitabaza ubukemurampaka;

Iyo Ikigo kibona ko, gishingiye ku makuru akubiye mu isaba, ingingo zerekeranye n'isaba ry'umukemurampaka wihutirwa zikurikizwa mu birebana n'ingingo ya 34 igika cya 5 n'icya 4 6 z'aya mabwiriza, Ubunyamabanga bushyikiriza uruhande ruregwa kopi y'isaba hamwe n'inyandiko ziyiherekeje. Iyo Ikigo kibibona ukundi, Ubunyamabanga bumenyesha impande zose ko umukemurampaka wihutirwa adashoboka ku ruhande rumwe cyangwa ku mpande zose kandi bukazohererereza kopi y'iryo saba ngo zibimenye.

Ikigo gihagarika umukemurampaka wihutirwa iyo nta saba ry'ubukemurampaka

to the emergency arbitrator proceedings prior to the making of the application.

The Application may contain such other documents or information as the applicant considers appropriate or as may contribute to the efficient examination of the application.

The Application shall be drawn up in the language of the arbitration if agreed upon by the parties or, in the absence of any such agreement, in the language of the arbitration agreement

If and to the extent that the Centre considers, on the basis of the information contained in the application that the Emergency Arbitrator Provisions apply with reference to Article 34 para 5 and Article 346 of the Rules the Secretariat shall transmit a copy of the application and the documents annexed there to the responding party. If and to the extent that the Centre considers otherwise, the Secretariat shall inform the parties that the emergency arbitrator proceedings shall not take place with respect to some or all of the parties and shall transmit a copy of the application to them for information.

The Centre shall terminate the emergency arbitrator proceedings if a Request for

l'introduction de la Requête.

La Requête peut contenir tout autre document ou élément que le requérant estime approprié ou de nature à contribuer à un examen efficace de celle-ci.

La Requête est rédigée dans la langue de l'arbitrage si les parties en sont convenues ou, à défaut d'un tel accord, dans la langue de la convention d'arbitrage.

Si et dans la mesure où le centre considère, sur la base des éléments contenus dans la Requête, que les Dispositions relatives à l'arbitre d'urgence s'appliquent conformément à l'article 34, paragraphes 5 et 6, du Règlement, le Secrétariat transmet à l'autre partie une copie de la Requête et des documents annexes. Si et dans la mesure où le centre considère que tel n'est pas le cas, le Secrétariat informe les parties que la procédure de l'arbitre d'urgence ne peut avoir lieu à leur égard ou à l'égard de certaines d'entre elles et leur transmet pour information une copie de la Requête.

Le centre met fin à la procédure de l'arbitre d'urgence si dans un délai de dix (10) jours à

Ubunyamabanga bwakiriye rikozwe n'usaba umukemurampaka wihutirwa mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) Ubunyamabanga bumaze kwakira isaba, keretse umukemurampaka wihutirwa cyangwa Ikigo babonye ko hakenewe kongera icyo gihe.

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'umukemurampaka wihutirwa

Ikigo gishyiraho umukemurampaka wihutirwa mu gihe gito gishoboka, ubusanzwe bitarenze iminsi ibiri uhereye igihe Ubunyamabanga bwakiriye iryo saba.

Nta mukemurampaka wihutirwa uzashyirwaho nyuma y'uko idosiye iba yashyikirijwe inteko y'ubukemurampaka hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 22 y'aya mabwiriza. Umukemurampaka wihutirwa washyizweho mbere akomeza kugira ububasha bwo gufata icyemezo.

Iyo umukemurampaka wihutiwa yashyizweho, Ubunyamabanga bubimenyesha impande zose kandi bukohererreza idosiye umukemurampaka wihutirwa. Nyuma y'aho, imenyekanisha ryose ryanditse riturutse ku mpande zose rishyikirizwa umukemurampaka wihutirwa ku buryo butaziguye kopi igahabwa urundi ruhande ndetse n'Ubunyamabanga. Kopi y'imenyekanisha ryose ryanditse umukemurampaka wihutirwa

Arbitration has not been received by the Secretariat from the applicant within (10) days of the Secretariat's receipt of the Application, unless the emergency arbitrator or the Centre determines that a longer period of time is necessary.

Article 2: Appointment of an Emergency Arbitrator

The Centre shall appoint an emergency arbitrator within as short a time as possible, normally within two days from the Secretariat's receipt of the Application.

No emergency arbitrator shall be appointed after the file has been transmitted to the Arbitral tribunal pursuant to Article 22 of the Rules. An emergency arbitrator appointed prior thereto shall retain the power to make an order.

Once the emergency arbitrator has been appointed, the Secretariat shall so notify the parties and shall transmit the file to the emergency arbitrator. Thereafter, all written communications from the parties shall be submitted directly to the emergency arbitrator with a copy to the other party and the Secretariat. A copy of any written communications from the emergency arbitrator

compter de la réception de la Requête par le Secrétariat, à moins que l'arbitre d'urgence ou le centre ne décide qu'un délai plus long est nécessaire.

Article 2: Nomination d'arbitre d'urgence

Le Centre nomme un arbitre d'urgence dans le plus bref délai, normalement dans deux jours de la réception de la demande par le Secrétariat.

Aucun arbitre d'urgence ne peut être nommé après la remise du dossier Tribunal Arbitral conformément à l'article 22 des règlements. Un arbitre d'urgence nommé avant cette conserve le pouvoir de rendre une ordonnance.

Une fois l'arbitre d'urgence nommé, le Secrétariat informe les parties et remet le dossier à l'arbitre d'urgence. Ensuite, toutes les communications écrites des parties doivent être adressées directement à l'arbitre d'urgence, avec copie à l'autre partie et au Secrétariat. L'arbitre d'urgence transmet au Secrétariat une copie de toutes ses communications écrites aux parties.

yoherereje impande ziburana ishyikirizwa Ubunyamabanga.

Mbere yo gushyirwaho, ugiye kuba umukemurampaka wihutirwa ashyira umukono ku nyandiko yemera ko abyemeye, ko azaboneka, ko atazabogama kandi ko azakorera mu bwigenge. Ubunyamabanga bushyikiriza impande kopi y'iyo nyandiko.

Umukemurampaka wihutirwa ntashobora kujya mu bukemurampaka ubwo aribwo bwose burebana n'ikibazo cyatumye isaba ribaho.

<u>Ingingo ya 3</u>: Kwanga umukemurampaka wihutirwa

Uruhande rushaka kwanga umukemurampaka wihutirwa rugomba kubikora mu minsi itatu uhereye igihe uruhande rumwanga rwamenyesherejwe iby'ishyirwaho rye cyangwa uhereye igihe uruhande rwamenyesherejwe ibintu rushingiraho rumwanga mu gihe iyo tariki iza nyuma y'iy'imenyeshwa ry'ishyirwaho rye.

Kwanga umukemurampaka byemezwa n'Ikigo nyuma y'uko Ubunyamabanga buba bwahaye umwanya umukemurampaka wihutirwa ndetse n'urundi ruhande cyangwa impande umwanya wo

to the parties shall be submitted to the Secretariat

Before being appointed, a prospective emergency arbitrator shall sign a statement of acceptance, availability, impartiality and independence. The Secretariat shall provide a copy of such statement to the parties.

An emergency arbitrator shall not act as an arbitrator in any arbitration relating to the dispute that gave rise to the Application.

<u>Article 3</u>: Challenge of an Emergency Arbitrator

A challenge against the emergency arbitrator must be made within three days from receipt by the party making the challenge of the notification of the appointment or from the date when that party was informed of the facts and circumstances on which the challenge is based if such date is subsequent to the receipt of such notification.

The challenge shall be decided by the Centre after the Secretariat has afforded an opportunity for the emergency arbitrator and the other party or parties to provide comments

Avant sa nomination, un arbitre d'urgence pressenti signe une déclaration d'acceptation, de disponibilité, d'impartialité et d'indépendance. Le Secrétariat en communique une copie de cette déclaration aux parties.

Un arbitre d'urgence ne peut pas agir en qualité d'arbitre dans un arbitrage relatif au litige à l' origine de la requête.

<u>Article 3</u>: Récusation de l'arbitre d'urgence

La demande de récusation de l'arbitre d'urgence doit être soumise, à peine de forclusion, dans les trois jours suivant soit la réception de la notification de la nomination de l'arbitre d'urgence par la partie introduisant la récusation, soit la date à la quelle cette partie a été informée des faits et circonstances qu'elle évoque à l'appui de sa demande de récusation, si cette date est postérieure à la réception de la notification susvisée.

Le Centre se prononce sur la demande de récusation après que le secrétariat a mis l'arbitre d'urgence et l'autre partie en mesure de présenter leurs observations par écrit dans un

kubitangaho ibitekerezo byabo mu gihe gikwiye.

Ingingo ya 4: Aho umukemurampaka wihutitwa akorera

Iyo impande zumvikanye ku hantu hazabera ubukemurampaka, aho hantu niho umukemurampaka wihutirwa akorera. Iyo bene ayo masezerano adahari, Ikigo kigena ahantu umukemurampaka wihutirwa akorera, bitabangamiye ahantu hagenwa kubera ubukemurampaka hakurikijwe ingingo ya 23 (1) y'amabwiriza agenga ubukemurampaka.

Inama izo arizo zose hamwe n'umukemurampaka wihutirwa zishobora gukorwa hamwe nawe ubwe ahantu aho ariho hose umukemurampaka wihutirwa yabona ko hakwiye cyangwa hakoreshejwe amashusho ya videwo, telefoni cyangwa ubundi buryo nk'ubwo bw'itumanaho.

Ingingo ya 5: Uburyo umukemurampaka wihutirwa akora

Umukemurampaka wihutirwa ashyiraho gahunda y'uko azakora mu gihe gito gishoboka, ubusanzwe bitarenze iminsi ibiri(2) akimara gushyikirizwa idosiye.

Umukemurampaka wihutirwa akora mu buryo

in writing within a suitable period of time.

Article 4: Place of the Emergency Arbitrator Proceedings

If the parties have agreed upon the place of the arbitration, such place shall be the place of the emergency arbitrator proceedings. In the absence of such agreement, the Centre shall fix the place of the emergency arbitrator proceedings, without prejudice to the determination of the place of the arbitration pursuant to the Article 23(1) of the Rules.

Any meetings with the emergency arbitrator may be conducted through a meeting in person at any location the emergency arbitrator considers appropriate or by video conference, telephone or similar means of communication.

Article 5: Proceedings

The emergency arbitrator shall establish a procedural timetable for the emergency arbitrator proceedings within as short a time as possible, normally within two(2) days from the transmission of the file to the emergency arbitrator.

The emergency arbitrator shall conduct the

délai convenable.

Article 4: Lieu de la procédure d'arbitre d'urgence

Si les parties sont convenues sur le lieu d'arbitrage, ce lieu sera celui de la procédure d'arbitre d'urgence. A défaut d'un tel accord, le Centre fixe le lieu de la procédure d'arbitre d'urgence, sans préjudice de la détermination de l'endroit d'arbitrage conformément à l'article 23 (1) du Règlement.

Toute réunion avec l'arbitre d'urgence peut être conduite sous la forme d'une réunion en la présence physique des intéressés, en tout lieu que l'arbitre d'urgence estime approprié, ou par Vidéo conférence, téléphone ou moyens de communication similaires.

Article 5 : Procédure

L'arbitre d'urgence établit un calendrier de la procédure de l'arbitre d'urgence le plus bref délai, normalement dans les deux (2)jours à compter de la remise du dossier à l'arbitre d'urgence.

L'arbitre d'urgence conduit la procédure de

yumva ko bunoze, yita cyane cyane ku miterere ndetse n'ubwihutirwe by'isaba.

Uko byagenda kose, umukemurampaka wihutirwa akorera mu mucyo kandi atabogamye kandi akareba ko buri ruhande rwabonye umwanya ukwiye wo kwisobanura ku kirego.

Ingingo ya 6: Icyemezo cy'umukemurampaka wihutirwa

Ashingiye ku ngingo ya 34(2) y'aya mabwiriza, icyemezo cy'umukemurampaka wihutirwa gitera nk'icyemezo gitegeka ("Icyemezo").

Mu cyemezo, umukemurampaka wihutirwa agena niba isaba rishobora kwemerwa ashingiye ku ngingo ya 34 (1) y'aya mabwiriza kandi agena niba umukemurampaka wihutirwa afite ububasha bwo gufata ibyemezo byihutirwa.

Icyemezo gifatwa mu nyandiko kandi kikagaragaza impamvu gishingiyeho. Kigomba kugaragaza itariki kandi kigashyirwaho umukono n'umukemurampaka wihutirwa.

Icyemezo kigomba gufatwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku itariki idosiye yashyikirijweho umukemurampaka wihutirwa hashingiwe ku ngingo ya 2 igika cya 3

proceedings in the manner which the emergency arbitrator considers to be appropriate, taking into account the nature and the urgency of the Application.

In all cases, the emergency arbitrator shall act fairly and impartially and ensure that each party has a reasonable opportunity to present its case.

Article 6: The Order

Pursuant to Article 34(2) of the Rules, the emergency arbitrator's decision shall take the form of an order (the "Order").

In the Order, the emergency arbitrator shall determine whether the Application is admissible pursuant to Article 34(1) of the Rules and whether the emergency arbitrator has jurisdiction to order Emergency Measures.

The Order shall be made in writing and shall state the reasons upon which it is based. It shall be dated and signed by the emergency arbitrator.

The Order shall be made not later than 15 days from the date on which the file was transmitted to the emergency arbitrator pursuant to Article 2 para 3 of this Annex.

manière qu'il estime appropriée, compte tenu de la nature et de l'urgence de la requête.

Dans tous les cas, l'arbitre d'urgence conduit la procédure de manière avec équitable et impartiale et veille à ce que chaque partie ait la possibilité d'être suffisamment entendue.

Article 6 : L'ordonnance

Conformément à l'article 34 (2) du Règlement, l'arbitre d'urgence rend sous forme d'ordonnance (l' « Ordonnance »)

Dans l'ordonnance, l'arbitre d'urgence statue sur la recevabilité de la requête conformément à l'article 34 (1) du Règlement et sur sa propre compétence pour ordonner les mesures d'urgence.

L'ordonnance est rendue par écrit et expose les motifs sur lesquels elle se fonde. Elle est datée et signée par l'arbitre d'urgence.

L'ordonnance est rendue au plus tard dans les quinze jours à compter de la date de remise du dossier à l'arbitre d'urgence conformément à l'article 2 alinéa 3 de la présente annexe.

y'uyu mugereka.

Ikigo gishobora kongera icyo gihe Kibisabwe ku mpamvu zumvikana n'umukemurampaka wihutirwa cyangwa Ikigo kibyibwirije mu gihe kibona ko bikwiye gufata icyo cyemezo.

Mu gihe cyagenwe hakurikijwe ingingo ya 6 igika cya 4 y'uyu mugereka, umukemurampaka wihutirwa yohereza impande zose icyemezo, akagenera kopi Ubunyamabanga, akoresheje uburyo bwose bw'itumanaho bwemewe n'ingingo ya 4 igika cya 2 y'aya mabwiriza umukemurampaka abona ko bwatuma icyemezo kizigeraho vuba.

Impande nta nshingano ziba zigifite zo kubahiriza icyemezo iyo:

1° Ikigo gifashe icyemezo cyo guhagarika umukemurampaka wihutirwa hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 1 (6) y'uyu mugereka;

2° Ikigo cyemeye ukwanga umukemurampaka wihutirwa hakurikijwe ingingo ya 3 y'uyu mugereka;

3° Habayeho icyemezo cy'ubukemurampaka cya burundu,

The centre may extend the time limit pursuant to a reasoned request from the emergency arbitrator or on the Centre's own initiative if the Centre decides it is necessary to do so.

Within the time limit established pursuant to Article 6 para 4 of this Annex, the emergency arbitrator shall send the Order to the parties, with a copy to the Secretariat, by any of the means of communication permitted by Article 4(2) of the Rules that the emergency arbitrator considers will ensure prompt receipt.

The Order shall cease to be binding on the parties upon:

1° the Centre's termination of the emergency arbitrator proceedings pursuant to Article 1(6) of this Annex;

2° the acceptance by the Centre of a challenge against the emergency arbitrator pursuant to article 3 of this Annex;

3° the Arbitral tribunal's final award, unless the arbitral

Le Centre peut prolonger ce délai sur demande motivée de l'arbitre d'urgence ou d'office s'il l'estime nécessaire.

Dans les délais autorisés par à l'article 6 alinéa 4 de la présente annexe, l'arbitre d'urgence envoie l'ordonnance aux parties, avec copie au Secrétariat, par tout moyen de communication autorisé par l'article 4 alinéa 2 du Règlement qu'il juge propre a assurer une prompte réception.

L'ordonnance cesse de lier les parties lorsque :

1° Le centre a mis fin a la procédure de l'arbitre d'urgence conformément à l'article 1 (6) du présent Annexe.

2° Le centre a acceptée une demande de récusation de l'arbitre d'urgence conformément à l'article 3 du présent annexe ;

3° Le tribunal arbitral a rendu une sentence finale à moins qu'il n'en ait décidé

keretse iyo inteko y'ubukemurampaka ibitegetse ukundi; cyangwa

4° Hakuweho ibirego byose cyangwa ubukemurampaka buhagaritswe mbere y'uko hafatwa icyemezo cy'ubukemurampaka cya burundu.

Umukemurampaka wihutirwa ashobora gufata icyemezo akurikije ibintu abona ko bikwiye harimo no gusaba ko hatangwa ingwate ikwiye.

Iyo uruhande rwabisabye rugatanga n'impamvu zumvikana mbere y'uko idosiye ishyikirizwa inteko y'ubukemurampaka hakurikijwe ingingo ya 22 y'aya mabwiriza, umukemurampaka wihutirwa ashobora guhindura, kurangiza cyangwa gutesha agaciro icyemezo.

__Ingingo ya 7__: Ikiguzi cyo gukoresha umukemurampaka wihutirwa

Ikigo kigena amafaranga y'imirimo y'ubuyobozi y'Ikigo, igihembo cy'umukemuramapaka wihutirwa n'ibindi yakoresheje, usaba agomba kwishyura. Haseguriwe ingingo ya 1 (5) y'uyu mugereka, isaba ntirizamenekanishwa kugeza igihe Ubunyamabanga bwakiriye ubwishyu.

tribunal expressly decides otherwise; or

4° The withdrawal of all claims or the termination of the arbitration before the rendering of a final award.

The emergency arbitrator may make the Order subject to such conditions as the emergency arbitrator thinks fit, including requiring the provision of appropriate security.

Upon a reasoned request by a party made prior to the transmission of the file to the arbitral tribunal pursuant to Article 22 of the Rules, the emergency arbitrator may modify, terminate or annul the Order.

__Article 7__: Costs of the Emergency Arbitrator Proceedings

The applicant must pay an amount to be determined by the Centre, consisting of the Centre's administrative expenses and of the emergency arbitrator's fees and expenses. Notwithstanding Article 1(5) of this Annex, the Application shall not be notified until the payment is received by the Secretariat.

expressément autrement, ou

4° Toutes les demandes ont été retirées ou il a été mis fin à l'arbitrage avant qu'une sentence finale ne soit rendue.

L'arbitre d'urgence peut subordonner les mesures prévues par l'Ordonnance à toutes conditions qu'il estime appropriées, y compris la constitution des garanties adéquates.

Sur demande motivée d'une partie formée avant la remise du dossier au Tribunal Arbitral conformément à l'article 22 des règlements, l'arbitre d'urgence peut modifier ou rétracter l'ordonnance ou lever les mesures ordonnées.

__Article 7__: Frais de la procédure d'arbitre d'urgence

Le demandeur doit payer un montant à déterminer par le Centre, constitué des frais administratifs du Centre et des honoraires et frais d'arbitre d'urgence. Nonobstant les dispositions de l'article 1 (5) de la présente annexe, la requête n'est pas notifiée avant que le Secrétariat ait reçu le versement du montant déterminée.

Ikigo gishobora, igihe icyo aricyo cyose umukemurampaka wihutirwa akora, kwemeza kongera amafaranga y'igihembo cy'umukemurampaka wihutirwa cyangwa amafaranga y'imirimo y'ubuyobozi yakozwe, mu byo cyitaho harimo imiterere y'ikibazo ndetse n'imiterere n'ingano y'akazi kakozwe n'umukemurampaka wihutirwa cyangwa n'Ikigo. Iyo uruhande rwatanze isaba rudashoboye kwishyura amafaranga y'inyongera mu gihe cyagenwe n'Ubunyamabanga, isaba rye rifatwa nk'iryavuyeho.

<u>Ingingo ya 8</u>: Ingingo rusange

Ikigo gifite ububasha bwo gufata icyemezo mu bushishozi bwacyo, ku bintu byose birebana n'imikorere y'umukemurampaka wihutirwa bitateganyijwe muri uyu mugereka.

Mu bibazo byose birebana n'umukemurampaka wihutirwa bitateganyijwe muri uyu mugereka, Ikigo n'umukemurampaka wihutirwa bazakurikiza imitekerereze y'aya mabwiriza n'uyu mugereka.

The Centre may, at any time during the emergency arbitrator proceedings, decide to increase the emergency arbitrator's fees or the Centre's administrative expenses taking into account, *interalia*, the nature of the case and the nature and amount of work performed by the emergency arbitrator or the Centre. If the party which submitted the Application fails to pay the increased costs within the time limit fixed by the Secretariat, the Application shall be considered as withdrawn.

<u>Article 8</u>: General Rule

The Centre shall have the power to decide, at the Centre's discretion, all matters relating to the administration of the emergency arbitrator proceedings not expressly provided for in this schedule.

In all matters concerning emergency arbitrator proceedings not expressly provided for in this schedule the Centre and the emergency arbitrator shall act in the spirit of the Rules and this Annex.

Le Centre peut, à tout moment de la procédure de l'arbitre d'urgence, décider d'augmenter les frais d'arbitre d'urgence ou les frais administratifs du Centre, compte tenu, notamment, de la nature de l'affaire ainsi que de la nature et de la quantité du travail effectué par l'arbitre d'urgence ou le Centre. La requête est considérée comme retirée si le requérant ne paie pas le supplément exigé dans le délai fixée par le Secrétariat.

<u>Article 8</u>: Règle générale

Le Centre a le pouvoir d'examiner, à sa discrétion, de toute question relative à l'administration de la procédure d'arbitre d'urgence non expressément visée dans la présente annexe.

Dans toutes les questions concernant la procédure d'arbitre d'urgence non expressément visées dans la présente annexe, le Centre et l'arbitre d'urgence agissent en s'inspirant des Règlements de la présente annexe.

Bibonywe ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°16/012 ryo kuwa 15/05/2012 rishyiraho amabwiriza y'ubukemurampaka y'Ikigo Mpuzamahanga cy'Ubukemurampaka cya Kigali

Kigali, kuwa **15/05/2012**

(sé)

KANIMBA François
Minisitiri w'Inganda n'Ubucuruzi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order n°16/012 of 15/05/2012determining Arbitration Rules of Kigali International Arbitration Centre

Kigali, on **15/05/2012**

(sé)

KANIMBA Francois
Minister of Trade and Industry

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°16/012 du 15/05/2012 déterminant les règlements d'arbitrage du Centre International d'Arbitrage de Kigali

Kigali, le **15/05/2012**

(sé)

KANIMBA François
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA III W'ITEKA RYA MINISITIRI N°16/012 RYO KUWA 15/05/2012 RISHYIRAHO AMABWIRIZA Y'UBUKEMURAMPAKA Y'IKIGO MPUZAMAHANGA CY'UBUKEMURAMPAKA CYA KIGALI

IBISABWA KU BAKEMURAMPAKA BO MU RWANDA N'ABO MU MAHANGA BAJYA KU RUTONDE RW' IKIGO

__Ingingo ya mbere__: Ibisabwa abajya ku rutonde rw'abakora ubukemurampaka bw'imbere mu gihugu.

Ibyo abajya ku rutonde rw'abakemurampaka ba KIAC bo mu gihugu bagomba kuzuza by'ibanze:

1° Impamyabushobozi y'icyiciro cya mbere cya Kaminuza cyangwa ibyemezo byabugenewe mu cyiciro arimo impuguke;

2° Nibura imyaka itanu (5) y'uburambe mu kazi nyuma y'amashuri;

3° Kuba yarakurikiranye amasomo azwi mu mategeko y'ubukemurampaka n'imikorere yabwo cyangwa kuba yaremerewe kuba umunyamuryango w'Ikigo cyemewe cy'abakemurampaka (CIA) cyangwa

ANNEX III TO MINISTERIAL ORDER N°16/012 OF 15/05/2012 DETERMINING ARBITRATION RULES OF KIGALI INTERNATIONAL ARBITRATION CENTER

CRITERIA FOR KIAC PANEL OF DOMESTIC & INTERNATIONAL ARBITRATORS

__Article One__: Criteria for the panel of domestic arbitrators

Minimum standards for KIAC panel of domestic arbitrators:

1° Educational degree(s) and/orprofessional license(s) appropriate to your field of expertise

2° At least five(5) years post qualification experience;

3° Have undertaken a recognized course of study in the law and practice of arbitration and/or have been at least qualified Associate Membership of the Chartered Institute of Arbitrators or any comparable professional

ANNEXE III A L'ARRETE MINISTERIEL N°16/012 DU 15/05/2012 DETERMINANT LES REGLEMENTS D'ARBITRAGE DU CENTRE INTERNATIONAL D'ARBITRAGE DE KIGALI

CRITERES POUR LE PANEL DES ARBITRES LOCAUX ET INTERNATIONAUX DU KIAC

__Article premier__ : Critères pour le panel des Arbitres Locaux

Normes minimum pour le panel des arbitres locaux du KIAC:

1° Diplôme d'études et/ou licence professionnelle appropriée à votre domaine d'expertise ;

2° Au moins 5 ans d'expérience après qualification;

3° Avoir fait des cours/programme reconnus en droit et en pratique d'arbitrage et/ou avoir été au moins qualifié de membre associé du « Chartered Institute of Arbitrators » ou tout autre institut d'Arbitrage

undi muryango nkawo w'abakemurampaka b'umwuga;

4° Uburambe nk'umukemurampaka mu birego bibiri cyangwa byinshi;

5° Kuba umunyamuryango mu ishyirahamwe cyangwa amashyirahamwe y'umwuga;

6° Kuba afite hagati y'imyaka 30 na 70 y'amavuko.

Ingingo ya 2: Ibisabwa abajya ku rutonde rw'abakora ubukemurampaka mpuzamahanga

Ibyo abajya ku rutonde rw'abakemurampaka mpuzamahanga ba KIAC bagomba kuzuza by'ibanze:

1° Impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya Kaminuza cyangwa ibyemezo byabugenewe mu cyiciro arimo impuguke;

2° Kugira nibura imyaka icumi (10) y'uburambe mu kazi nyuma y'amashuri cyangwa mu bikorwa by'ubucuruzi mu rwego rw'ubuyobozi cyangwa uburambe mu mwuga;

3° Kuba umunyamuryango w'Ikigo cyemewe cy'Abakemurampaka cyangwa ikindi kigo gisa nacyo cy'ubukemurampaka;

arbitration Institute.

4° Experience as an arbitrator in two or more cases

5° Membership in a professional association(s)

6° Aged between 30 and 70 years

Article 2: Criteria for the panel of international arbitrators

Minimum standards for KIAC panel of International arbitrators;

1° Educational degree(s) and/or professional license(s) appropriate to your field of expertise;

2° At least ten (10) years post qualification experience or senior-level business or professional experience;

3° Be fellow of Chartered Institute of Arbitrators or any comparable professional arbitration institute

professionnel comparable.

4° Expérience comme arbitre dans deux ou trois affaires ;

5° Membre d'une association professionnelle ;

6° Etre âgé entre 30 ans et 70 ans

Article 2 : Critères pour le panel des arbitres internationaux de KIAC

Normes Minimum pour le panel d'arbitres internationaux de KIAC:

1° Diplôme d'études et/ou licence professionnelle appropriée à votre domaine d'expertise ;

2° Au moins 10 ans d'expérience après l'obtention du diplôme ou niveau élevé dans les affaires ou expérience professionnelle;

3° Etre membre du *Chartered Institute of Arbitrators (Ciarb*) ou de tout institut d'arbitrage professionnel

4° Uburambe nk'umukemurampaka nibura mu birego bitanu cyangwa birenzeho;
5° Kuba umunyamuryango mu ishyirahamwe cyangwa amashyirahamwe; y'abanyamwuga;
6° Kuba afite hagati y'imyaka 30-75 y'amavuko.

Ingingo ya 3: Kwemererwa kuba ku rutonde rw'abakemurampaka b'Ikigo

Kwemererwa kuba ku rutonde rw'abakemurampaka bituruka ku butumire bwa Perezida w'Inama y'ubuyobozi abigiriwemo inama n'Umunyamabanga Mukuru.
Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo ifite uburenganzira mu bushishozi bwayo, kwemerera cyangwa kwangira umuntu wese wasabye kujya rutonde rw'abakemurampaka b'Ikigo.

Mu gukoresha ubushishozi bwayo, Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo izita ku mashuri, uburambe bw'usaba ndetse no ku mubare w'abakemurampaka bari ku rutonde baturuka mu gihugu usaba aturukamo.

Inama y'Ubuyobozi bw'Ikigo ifite ububasha, mu bushishozi bwayo, bwo kuvana umuntu uwo ariwe wese ku rutonde rw'abakemurampaka b'Ikigo.

4° experience as an arbitrator in five or more cases;

5° membership in a professional association(s)

6° Aged between 30-75 years

Article 3: Admission

Admission to the KIAC Panel of Arbitrators is by invitation from the Chairman of the Board of Directors, advised by the Secretary General.
The KIAC Board of Directors reserves the right, in its absolute discretion, to admit or to refuse the admission of any person to the Panel.

In exercising its discretion, KIAC Board of Directors will have regard to the qualifications, experience of an applicant as well as to the number of arbitrators currently on the Panel from the country in which the applicant is resident.

KIAC Board of Directors also reserves the right, in its absolute discretion, to remove any person from the Panel at any time.

comparable ;
4° Expérience comme arbitre dans cinq ou plusieurs affaires ;

5° Membres d'une association professionnelle ;

6° Etre âgé entre 30 et 75 ans.

Article 3: Admission

L'admission au panel des arbitres du KIAC est faite par invitation du Président du conseil d'administration du Centre sur avis du Secrétaire Général. Le Conseil d'administration du KIAC se réserve le droit, à sa discrétion absolue, d'admettre ou de refuser l'admission de toute personne au panel.

Dans l'exercice de sa discrétion, le Conseil d'administration tient compte de la qualification, l'expérience du demandeur ainsi que du nombre d'arbitres actuellement dans le panel du pays dans lequel le demandeur est résident.

Le Conseil d'administration du KIAC se réserve également le droit, à sa discrétion absolue, d'enlever de son panel toute personne et à tout moment.

<u>Ingingo ya 4</u>: Amafaranga yishyurwa mu isaba

Usaba kujya ku rutonde rw'abakemurampaka b'Ikigo yaba mu bukemurampaka bw'imbere mu gihugu cyangwa mpuzamahanga yishyura amadolari magana abiri (US$ 200) hakoreshejwe sheki yishyurwa cyangwa banki iyohereje kuri konti y'Ikigo yatanzwe n'Umunyamabanga Mukuru.

Bibonywe ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº16/012 ryo ku wa 15/05/2012 rishyiraho amabwiriza y'ubukemurampaka y'Ikigo Mpuzamahanga cy'Ubukemurampaka cya Kigali

Kigali, ku wa **15/05/2012**

(sé)
KANIMBA François
Minisitiri w'Inganda n'Ubucuruzi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

<u>Article 4:</u> Application fee

The application fee to the Panel of domestic and international arbitration is each two hundred (200) American dollars payable to the KIAC by local check or bank transfer to the KIAC account specified by the Secretary General.

Seen to be annexed to Ministerial Order n° 16/012 of 15/05/2012 determining Arbitration Rules of Kigali International Arbitration Centre

Kigali, on **15/05/2012**

(sé)
KANIMBA Francois
Minister of Trade and Industry

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

<u>Article 4:</u> Frais d'admission

Les frais d'admission au panel pour l'arbitrage local ou au panel pour l'arbitrage international est respectivement de 200 dollars américains payable au Centre KIAC par chèque local ou transfert bancaire au compte de KIAC indiqué par le Secrétaire Général.

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 16/012 du 15/05/2012 déterminant les règlements d'arbitrage du Centre International d'Arbitrage de Kigali

Kigali, le **15/05/2012**

(sé)
KANIMBA François
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA IV W'ITEKA RYA MINISITIRI N°16/012 RYO KU WA 15/05/2012 RISHYIRAHO AMABWIRIZA Y'UBUKEMURAMPAKA Y'IKIGO MPUZAMAHANGA CY'UBUKEMURAMPAKA CYA KIGALI

URUGERO RW'INGINGO ZO MU MASEZERANO ZEMERA KWITABAZA UBUKEMURAMPAKA

<u>Ingingo ya mbere</u>: Ubukemurampaka ku mpaka zizavuka

"Impaka zose zavuka cyangwa zifitanye isano n'aya masezerano, harimo ikibazo cyose kirebana n'agaciro kayo cyangwa irangira ryayo zizashyikirizwa cyangwa zizakemurwa n'ubukemurampaka hakurikijwe amabwiriza ya KIAC"

Icyitonderwa- Impande zishobora kureba uko zakongeramo:

(a) Umubare w'abakemurampaka uzaba……(umwe cyangwa batatu);
(b) Icyicaro cyangwa ahantu ubukemurampaka buzabera ni……(umugi cyangwa igihugu);
(c) Ururimi ruzakoreshwa mu miburanishirize y'ubukemurampaka ni…………

ANNEX IV TO MINISTERIAL ORDER N°16/012 OF 15/05/2012 DETERMINING ARBITRATION RULES OF KIGALI INTERNATIONAL ARBITRATION CENTER

STANDARD AND SUGGESTED ARBITRATION CLAUSE FOR CONTRACTS

<u>Article One</u>: Future Disputes Arbitration

'Any dispute arising out of or in connection with this contract, including any question regarding its validity or termination shall be referred to or resolved by arbitration under the KIAC Rules"

Note — Parties should consider adding:

(a) The number of arbitrators shall be ... (one or three);
(b) The seat or legal place of arbitration shall be ... (town and country);

(c) The language to be used in the arbitral proceedings shall be...

ANNEXE IV A L'ARRETE MINISTERIEL N°16/012 DU 15/05/2012 DETERMINANT LES REGLEMENTS D'ARBITRAGE DU CENTRE INTERNATIONAL D'ARBITRAGE DE KIGALI

NORME ET CLAUSE D'ARBITRAGE SUGGEREE POUR LES CONTRATS

<u>Article premier</u> : Arbitrage de différends futurs

Tout différend découlant du présent contrat ou en relation avec celui-ci inclus toute question relative à la validité ou à la fin du contrat seront tranchées définitivement suivant les Règlements d'arbitrage du Centre International d'arbitrage de Kigali.

Note – les Parties pourraient ajouter :

(a) Le nombre d'arbitre est…… (un ou trois) ;
(b) Le siège ou lieu est……. (ville et pays) ;

(c) La langue à utiliser dans la procédure arbitrale est…………….

Ingingo ya 2: Ubukemurampaka budafite umukemurampaka wihutirwa

"Impaka zose zavuka cyangwa zifitanye isano n'aya masezerano, harimo ikibazo cyose kirebana n'agaciro kayo cyangwa irangira ryayo zizashyikirizwa cyangwa zizakemurwa n'ubukemurampaka hakurikijwe amabwiriza ya KIAC". Ingingo zirebana n'umukemurampaka wihutirwa ntizizakoreshwa.

Icyitonderwa- Impande zishobora kureba uko zakongeramo:

(a) Umubare w'abakemurampaka uzaba……(umwe cyangwa batatu);
(b) Icyicaro cyangwa ahantu ubukemurampaka buzabera ni …..(umujyi cyangwa igihugu);
(c) Ururimi ruzakoreshwa mu miburanishirize y'ubukemurampaka ni………….

Ingingo ya 3: Impaka ziriho

"Impaka zavutse hagati y'impande zirebana na(……….), impande ziyemeje ko izo mpaka zizashyikirizwa kandi zigakemurwa n'ubukemurampaka hakurikijwe amabwiriza ya KIAC"

Article 2: Arbitration without emergency arbitrator

'Any dispute arising out of or in connection with this contract, including any question regarding its validity or termination shall be referred to or resolved by arbitration under the KIAC Rules" The Emergency Arbitrator Provisions shall not apply.

Note — Parties should consider adding:

(a) The number of arbitrators shall be ... (one or three);
(b) The seat or legal place of arbitration shall be ... (town and country);

(c) The language to be used in the arbitral proceedings shall be...

Article 3: Existing Disputes

"A dispute having arisen between the parties concerning (……..), the parties hereby agree that the dispute shall be referred to and finally resolved by arbitration under the KIAC rules"

Article 2: Arbitrage sans arbitre d'urgence

Tout différend découlant du présent contrat ou en relation avec celui-ci inclus toute question relative à la validité ou à la fin du contrat seront tranchées définitivement suivant le Règlement d'arbitrage du centre International d'arbitrage de Kigali. Les dispositions relatives à l'arbitrage d'urgence ne s'appliqueront pas.

Note – les Parties pourraient ajouter :

(a) Le nombre d'arbitres est…… (un ou trois) ;
(b) Le siège ou lieu est……. (ville et pays) ;

(c) La langue à utiliser dans la procédure arbitrale est…………….

Article 3: Différends existants

Un différend étant survenu entre les parties concernant (…….), les parties ci-après conviennent que le différend est référé pour être résolu en définitive par arbitrage conformément aux Règlements du KIAC.

Bibonywe ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº16/012 ryo ku wa 15/05/2012 rishyiraho amabwiriza y'ubukemurampaka y'Ikigo Mpuzamahanga cy'Ubukemurampaka cya Kigali

Kigali, ku wa **15/05/2012**

(sé)

KANIMBA François
Minisitiri w'Inganda n'Ubucuruzi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order nº16/012 of 15/05/2012 determining Arbitration Rules of Kigali International Arbitration Centre

Kigali, on **15/05/2012**

(sé)

KANIMBA Francois
Minister of Trade and Industry

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel nº16/012 du 15/05/2012 déterminant les règlements d'arbitrage du Centre International d'Arbitrage de Kigali

Kigali, le **15/05/2012**

(sé)

KANIMBA François
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KIGALI INTERNATIONAL ARBITRATION CENTRE (KIAC) BOARD OF DIRECTORS

Nº	NAMES
1	Faustin MBUNDU
2	Thomas KENDRA
3	Tinuade OYENKULE
4	Barlen PILLAY
5	Fidele MASENGO
6	Julien KAVARUGANDA
7	Christine MUTIMURA

ICYEMEZO *N^O^RCA 174/2012* CYO KUWA 26/03/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE FOR POTATOES BUSINESS-NYEJORO » (CPB-NYEJORO)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **« CPB-NYEJORO »** ifite icyicaro i Kampanga, Umurenge wa Kinigi, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:
Koperative **« CPB-NYEJORO »** ifite icyicaro i Kampanga, Umurenge wa Kinigi, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:
Koperative **« CPB-NYEJORO »** igamije guteza imbere ubucuruzi bw'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:
Koperative **« CPB-NYEJORO »** itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 26/03/2012

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N^O^RCA 170/2012* CYO KUWA 26/03/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI «KIGALI TRANSPORT COOPERATIVE » (KTC)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko nº 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko nº 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **« KTC »** ifite icyicaro i Kibagabaga, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya 1:</u>
Koperative **« KTC »** ifite icyicaro i Kibagabaga, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

<u>Ingingo ya 2:</u>
Koperative **« KTC »** igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu hakoreshejwe imodoka nini (minibus, bus na coaster). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

<u>Ingingo ya 3:</u>
Koperative **« KTC »** itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 26/03/2012

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N^{O}RCA 228/2012* CYO KUWA 10/04/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « DUKIZANYE MU ITERAMBERE RY'ABATURAGE BA RUBAVU» (COODIARU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **« COODIARU »** ifite icyicaro i Rukoko , Umurenge wa Rubavu, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya 1:</u>
Koperative **« COODIARU »** ifite icyicaro i Rukoko , Umurenge wa Rubavu, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

<u>Ingingo ya 2:</u>
Koperative **« COODIARU »** igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori na soya. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

<u>Ingingo ya 3:</u>
Koperative « **COODIARU** » itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 10/04/2012

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N^{O}RCA 374/2011* CYO KUWA 03/05/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « EJO HEZA GAHARA »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **« EJO HEZA GAHARA »** ifite icyicaro i Rubimba, Umurenge wa Gahara, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 16 Ukuboza 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:
Koperative **« EJO HEZA GAHARA »** ifite icyicaro i Rubimba, Umurenge wa Gahara, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:
Koperative **« EJO HEZA GAHARA »** igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu hakoreshejwe amagare. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:
Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 03/05/2011

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N^{O}RCA 144/2012* CYO KUWA 12/03/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABADATANA TWUNGANIRANE»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **« ABADATANA TWUNGANIRANE »** ifite icyicaro i Rurenge, Umurenge wa Mbogo, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 24 Gashyantare 2012;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:
Koperative **« ABADATANA TWUNGANIRANE »** ifite icyicaro i Rurenge, Umurenge wa Mbogo, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:
Koperative **« ABADATANA TWUNGANIRANE »** igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori, ibirayi, bishyimbo n'ingano. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:
Koperative « **ABADATANA TWUNGANIRANE** » itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/03/2012

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N^O^RCA 152/2012* CYO KUWA 12/03/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TWISHAKIRIMIRIMO-MBOGO»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « TWISHAKIRIMIRIMO-MBOGO » ifite icyicaro i Ngiramazi, Umurenge wa Mbogo, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 24 Gashyantare 2012;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya 1:</u>
Koperative « TWISHAKIRIMIRIMO-MBOGO » ifite icyicaro i Ngiramazi, Umurenge wa Mbogo, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

<u>Ingingo ya 2:</u>
Koperative « TWISHAKIRIMIRIMO-MBOGO » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imbuto (inanasi, inkeri na marakuja). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

<u>Ingingo ya 3:</u>
Koperative « TWISHAKIRIMIRIMO-MBOGO » itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/03/2012

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative